This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

LLOYD'S

GERMAN

IDIOMS

600093649.

IDIOMS

OF THE

GERMAN LANGUAGE.

IDIOMS

OF THE

GERMAN LANGUAGE,

TOGETHER WITH THE PROVERBS:

COMPILED AND TRANSLATED

BY

JOSEPH HENRY LLOYD, M.A., PH.D., F.R.S.L., F.S.A.,
MEMBER OF THE PHILOLOGICAL SOCIETY.

Von allen Sprachen in der Welt
Die deutſche mir am beſten gefällt,
Iſt freilich nicht von Seiden:
Doch wo das Herz zum Herzen ſpricht,
Ihr nimmermehr das Herz gebricht,
In Freuden und in Leiden.
Deutſches Lied.

WILLIAMS AND NORGATE,

14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;
AND 20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.

1875.

303. g. 183

PREFACE.

The genius of the German language (according to Klauer) "is particularly characterized by three things —its formative power, as it can create new words by the help of its inflexions and derivative syllables, as well as by its faculty of combination; (for it is richer than any other language), and its universality, i.e., its capability of grasping the genius of other tongues, and appropriating their excellencies and peculiarities through the medium of faithful translations."

KLOPSTOCK, proud of all these advantages of his native tongue, exclaims:

„Daß keine, welche lebt, mit Deutſchlands Sprache ſich
In den zu kühnen Wettſtreit wage!
Sie iſt — damit ich's kurz, mit ihrer Kraft es ſage —
An mannigfalt'ger Ur-Anlage
Zu immer neuer und doch deutſcher Wendung reich;
Iſt, was wir ſelbſt in jenen grauen Jahren,
Da Tacitus uns forſchte, waren:
Geſondert, ungemiſcht und nur ſich ſelber gleich."

And HERDER says:

„Das Deutſche iſt eine Sprache, deren reiner Springquell das Gemüth des Menſchen iſt, eine vollkommene Grundſprache, in deren ungeheuerm Umfange der Welt-

bürgersinn gleichsam wie in den freien Lüften seines großen Vaterlandes athmet und sich bewegt, — eine Sprache, die oft mit größter Unbefangenheit das Beste aller übrigen in sich aufnimmt, es in geschmackvollen Formen sich einverleibt, dann, dadurch bereichert, oft auch alles Fremde wieder von sich thut, und in beiderlei Zeitpunkten doch nie Etwas von ihrer eigenthümlichen Reinheit verliert, — eine Sprache, die schon jetzt alle übrigen vollkommen ersetzt, (was keine andere, und selbst die beste doch immer nur mit Ausnahme der deutschen, vermag), und für deren vielleicht unergründlichen, nie sich schließenden Reichthum dennoch alljährlich aus Kunst und Wissenschaft neue Quellpunkte aufspringen, — die, wenn wir bescheiden reden wollen, in Rücksicht der Selbstprodukte aller Art bisher wenigstens hinter keiner andern Sprache zurückgeblieben ist, die Alles, was auf Erden bis jetzt wahr, schön und gut genannt werden kann, so wie das Ganze, zu welchem Wissenschaft, Kunst und Religion unter der seitherigen Menschheit erwachsen sind, vollständig und in stetem Mitwachsthum aufgenommen hat und umfaßt, — deren eigne und eigentliche Reichthümer für die Angelegenheit des Menschen aber nur durch sie selbst zugänglich sind, und nie an andere Sprachen veräußert werden können."

CONTENTS.

Part I.

Historical Sketch and Idioms.

page

Reader's preface, with comparative table in seven languages. 1

Historical sketch of the German language, its origin, and the term „Deutſch". Boundaries of Germany in early times. Opinion of Tacitus. The Anglo-Saxons, and the influence of their language on the modern English tongue. The term "Welsh". Comparative table in the Keltic class. Sketch of the Runic alphabet. A few copies from Rune stones. The dialects of Germany, and where spoken; (Ober-Deutſch, Nieder- or Platt-Deutſch, and Hoch-Deutſch). The Lord's prayer in early German; the same at different periods; likewise in Swedish; specimens of the same in Anglo-Saxon and Icelandic. A few selections from existing Platt-Deutſch dialects.

Idioms connected with the verbs of mood 21

Idioms connected with the weather 26

Idiomatic phrases, alphabetically and dictionary-wise arranged 29

Part II.

Proverbs and Moral Maxims, &c.

page

Preface to proverbs 98

The proverbs in German, English, Dutch, Flemish, Swedish, Danish, French, and a few in the Milesian Irish.

Moral maxims 101

Short selections from celebrated German authors 156

A few specimens of German poetical literature with translations 170

ERRATA.

Page	11	Line	12	from	above	read	Büsching	instead of	Büschings
„	11	„	13	„	„	„	Noehdens	„	„ Noehden
„	12	„	1	„	„	„	Fridulsson	„	„ Fridulfsson
„	86	Idiom	sixth	„	„	„	He	„	„ The
„	134	Line	1	„	„	„	Belter	„	„ Better.

TO THE READER.

The German language being essentially a part of the modern system of education, any help, however slight, towards its acquirement, will suffice as the author's excuse for bringing this work before the public.

The every-day expressions of ordinary conversation are in all languages mostly idiomatic; and in German more particularly so. Without a complete knowledge of these idiomatical phrases, the student cannot reasonably expect to arrive at even tolerable proficiency in a living language. Hence, I have carefully compiled this collection.

I am indebted to various sources for the Idioms and Proverbs. Among others, I would express my obligations to the standard works of Becker, Otto, Meissner, Apel, Böttger, Coursier, &c. In many instances the translations are freely rendered; in others, the corresponding English proverbs are given. I have added several of the Swedish, Danish, Flemish, and Dutch proverbs to show the great affinity in the several languages.

The merits of the German language are more especially noticed in the short historical sketch. Rich, copious, nervous, and original, as it is,

Es giebt was anziehendes darin,
Was, zum Herzen ſpricht!

German is, for the English student, the key to the cognate Northern tongues: Swedish, Danish, Norwegian, as well as Dutch and Flemish. The strong similarity can readily be traced in the following table of 36 words in each of the 7 languages, in several instances a single letter only being altered.

ENGLISH.	GERMAN.	DUTCH.	FLEMISH.	SWEDISH.	DANISH.	NORWEGIAN.
God	Gott	God	God	Gud	Gud	Gud
Heaven	Himmel	Hemel	Hemel	Himmel	Himmel	Himmel
Hell	Hölle	Hel	Hell	Helvete	Helvede	Helvede
Sun	Sonne	Zon	Zon, Zonne	Sol	Sol	Sol
Moon	Mond	Maan	Maen	Måne	Maane	Maane
Fire	Feuer	Vuur	Vuer	Eld	Fyr, Ild	Fyr, Ild
Air	Luft	Lucht	Lucht	Luft	Luft	Luft
Earth	Erde	Aarde	Aerde	Jord, Land	Jord	Jord
Water	Waſſer	Water	Water	Vatten	Vand	Vand
House	Haus	Huis	Huis	Hus	Huus	Huus
Man	Mann / Menſch	Man / Mensch	Man / Mensch	Man / Menniska	Mand, Menniske	Mand, Menniske
Woman	Frau	Vrouw	Vrouw	Quinna	Fru, Frue	Frue
Child	Kind	Kind	Kind	Barn	Barn	Barn
Head	Kopf / Haupt	Kop / Hoofd	Kop / Hoofd	Hufvud	Hoved	Hoved
Eye	Auge	Oog	Oog	Öga	Oie	Oie
Nose	Naſe	Neus	Neus	Näsa, Nos	Nœse	Nœse
Mouth	Mund / Maul	Mond	Mond	Mun	Mund	Mund
Hand	Hand	Hand	Hand	Hand	Haand	Haand

Arm	Arm	Arm	Arm	Arm	Arm	Arm
Cow	Kuh	Koe	Koe	Ko	Ko	Ko
Calf	Kalb	Kalf	Kalf	Kalf	Kalv	Kalv
Sheep	Schaf	Schaap	Schaep	Får	Faar	Faar
Dog	Hund	Hond	Hond	Hund	Hund	Hund
Cat	Katze	Kater	Kater Kat	Katt, Katta	Kat	Kat
Horse	Pferd Roß	Paard	Peerd Paerd	Häst	Hest, Gaul	Hest, Gaul
One	Eins	Een	Een, Eene	En, Ett	Eet, Eneste	Eet, Eneste
Two	Zwei	Twee	Twee	Två Tu, Tvenne	To, Tvende	To, Tvende
Three	Drei	Drie	Dry, Drie	Tre	Tre	Tre
Four	Vier	Vier	Vier	Fyra	Fire	Fire
Five	Fünf	Vyf	Vijf	Fem	Fem	Fem
Six	Sechs	Zes	Zes	Sex	Sex	Sex
Seven	Sieben	Zeven	Zeven	Sju	Syv	Syv
Eight	Acht	Acht	Acht	Åtta	Otte	Otte
Nine	Neun	Negen	Negen	Nie	Ni	Ni
Ten	Zehn	Tien	Tien	Tiotal, Tio	Tien	Tien
one Hundred	Hundert	Honderd	Honderd	Hundra Centner	Hundrede	Hundrede.

HISTORICAL SKETCH OF THE GERMAN LANGUAGE.

The literature of Germany is second to none. The language itself is one of the most cultivated of modern tongues, being unusually rich, nervous and original. A short notice will, perhaps, not be out of place. Solling in his "Literary History of Germany" says that we are indebted to Grecian and Roman authors for the knowledge of the history of the first period called the Germano-Gothic, dating from the first appearance of German tribes, about one hundred years before, till 768 after Christ,—and that "according to them and recent philological researches, the German language is of an ancient and powerful race, divided into different tribes, which at a very remote age emigrating from the upper part of Asia, spread over the northern and central parts of Europe, and settled there.

The word „Deutſch" derives from the Gothic "thiuda", "diot", "diet", which means "belonging to the people". The Germanians, or men of arms, were a mighty tribe living on the borders of the Rhine and Danube, and formidably known for their prowess and warlike virtues even to the Romans.

Klattowski in his Manual pub. 1837 says: "Nothing certain is known respecting the origin of the German language. According to Prof. Rask, the Zend Avesta resembles it both in its grammatical structure and its roots, and although Leibnitz may go too far when he asserts that a German can at once understand wh

phrases of the Persian language, still the great resemblance of the latter to the German is evident; for of the twelve thousand Persian primitive words, more than four thousand are pure German. Several etymologists have ascribed the same origin to the German and Greek languages; nay, the learned Morhoff (died 1691), even derives the Greek from the ancient German." Voss speaks on this subject in the following terms:—"The examination of both languages proves them to have had the same origin, and, in its infancy, the German language possessed softer qualities. The most ancient tradition teaches that the primitive Greek hordes received their cultivation and customs, together with the worship of Bacchus and of the inspiring Muses, from the northern country Thrace; and history shows us in this Thracian, or, as it has been more lately called, Scythio-northern Land, a German race, viz. of Goths, on the Black sea, who, although distant by more than a thousand years from their primitive ancestors, preserved, notwithstanding, a striking resemblance to the Greek in their forms of speech.

Risbek in his "History of the Germans" („Geſchichte der Deutſchen") (published in 1788) thus accounts for the name "Germania," whereby the Romans, and, later, the Greeks, distinguished the country to be essentially of "German origin". Tacitus says the name "Germania" is new—and first the Thuringii ("Tungrern") who had crossed the Rhine and driven the Gauls from out of the neighbourhood of "Lüttich" (Liege) became later incorporated with other German people. Separated as they had been, they hardly possessed a national name of their own, previously. The Teutons, or Germans, were then but a part of the nation, about the time when, according to the opinion of Tacitus, the name "Germania" became general. The Thuringii (Tungrern) eventually conquered the Gauls, whence they were termed in their own language "Heroes" Helden. Their success induced other German Hordes to

cross the Rhine with the same result. These latter divided the name with the first comers, and thus the name of the first conquerors of the Gauls became that of the entire nation.

*) The boundaries of Germania were in those days southward the Danube, westward the Rhine, northward the sea, and eastward, Pannonia and Sarmatia, or the Hungary and Poland of our time. On the other side of the Rhine, more particularly in the Netherlands, there dwelt other emigrant German people, but upon the boundaries of the present Hungary and Poland**) Tacitus himself could neither accurately or positively distinguish the Germanians from the Sarmatians and Pannonians. According to Dr. Noehden (a very eminent German scholar) "A settlement of Slavonians***) having in early times migrated from the vicinity of the Caspian Sea, and having settled in several parts of Germany, among others in the province formerly known by the name of the Electorate of Saxony (in which locality there can be no doubt the "modern" German or „Hoch-Deutſch" originated) were mixed in the tenth century with a colony of Germans from Franconia, who established themselves among them, and eventually became masters of the country, and as such, introduced their language, it experiencing, however, considerable change by being communicated to the prior inhabitants. Their tongue, as that of other Slavonic tribes, was probably soft and harmonious, being, like the modern Slavonic, full of pleasing labials, or vowels, and agreeable sounds. Dr. Noehden says in the spring of 1815 whilst journeying through Bohemia (where the mass of the population is Slavonic) and through the district bordering upon the Caspian Sea, that he was much struck with the soft

*) Tacitus de mor. Germ. C. 2.
**) Tacitus de mor. Germ. C. 43 & 46.
***) See "Pütters History of Germany".

and agreeable sounds which, in his estimation, rivalled those of the Italian; the consequences of this change in the language—the collision of the Franconian dialect with the Sclavonian—imparting new qualities.

To quote from Solling's "Literary History" he says: "That in proportion as the powerful Teutonic races spread over the provinces of Western Europe the Romanic language, a mixture of Roman and German, was created, and spoken in Spain, Italy, France and the Britannic Empire, whilst the German retained its primitive character in those parts situated between the Elbe and the Rhine, the Alps and Germanic Ocean."

Dr. Latham in his invaluable work, "A handbook of the English Language," thus treats of the different settlements of German invaders in England, and tells us the parts of Germany from whence they came, fixing the date of the first introduction of the language no later than A.D. 597. He defines the terms Saxon and Angle most satisfactorily, and says that whilst the invaders of Britain from northern Germany called themselves Engles, the Britons called them Saxons. The name, however, though other than English in its origin, soon became Anglicized, and thus the country of the

Orientales Saxones became East-Seaxe, now Essex;
Meridiani Saxones „ Suƀ-Seaxe, „ Sussex;
Occidui Saxones „ West-Seaxe, „ Wessex;

according to Solling. In proportion as the sway of the invaders was permanently established the British language was superseded in the various districts by that of the invaders, with the exception of Cumberland, where it was still spoken in the tenth century: of Cornwall, where it lingered on under the reign of Queen Elizabeth: and in Wales, where it exists up to the present day. For when the invaders drove the native Britons out of their own country, they (the Britons) chiefly retired to the fastnesses of Wales,

where to this day the language is preserved with s
gular pertinacity. Others fled to the north-west
coast of France, called Armorica, whence it took
name of Bretagne, which it still retains: according
Walker, on Julius Cæsar's landing, the country was
habited by a Celtic race. The respective dialects
Wales, the Highlands of Scotland, Ireland and
Isle of Man, being now called Welsh, Gaelic, Erse
Manks. The following illustrations shows the str
similarity existing in the six languages:

*ENGLISH.	WELSH.	CORNISH.	ARMORICAN —or— BRETON.	IRISH.	GAELIC SCOTCH.	MANKS.
One	Un	Onan	Unan	Aon	Aon	Unnane
Two	Dau	Deu	Daoul	Do	Dhà	Dhaa
Three	Tri	Try	Tri	Tri	Tri	Tree
Four	Pedwar	Peswar	Pevar	Ceathar	Ceithin	Kiare
Five	Pump	Pymp	Pemp	Cùig	Cuig	Queig
Six	Chwech	Whe	Chuech	Sè	Se	Shey
Seven	Saith	Seyth	Seiz	Seacht	Seachd	Shiaght
Eight	Wyth	Eath	Eiz	Ocht	Ochd	Hoght
Nine	Naw	Naw	Nao	Naoi	Naoi	Nuy
Ten	Deg	Dek	Dec	Deich	Deig	Jeih
Twenty	Ugain	Ugenis	Ugent	Fitche	Fichead	Feed
Hundred	Cant	Cant	Cant	Ceàd	Cend	Keead.

*) From Latham's "Handbook of the English Language" pp. 102. 103.

The term "Welsh" needs some explanation, which Dr. Latham thus explains: "The name of this country was at first that of the people,—meaning the Welshmen; its older form is Wealhas, the plural of Wealh. It is an Anglo-Saxon word, used to denote those populations which resided on the borders of the Anglo-Saxons, but were not themselves Anglo-Saxon. ("Wälsch", a, & ad. Italian; of Italy, foreign, outlandish, "Wälschen" [undeutlich reden] v. a. to talk gibberish or indistinctly.) It is anything but a "Welsh" denomination, neither is it applied to the Welsh exclusively. Neither are the English the only Germans who have recourse to it when they wish to designate a nation which was other than German. It applies to the Italians: Welschland, being a German name for Italy. The Valais districts of Switzerland are the districts occupied by the Welsh, i.e. the non-Germans. The parts about Liege constitute the Walloon country; a country on the frontier of Germany, but not German. Wallachia, too, is only another Wales or Welschland.

In Chambers, "Encyclopædia of Modern Literature" I find the following:—"In France, Italy, and Spain, the Roman language was naturalized, and forms the foundation of the modern speech; but in England the great bulk of the laws, the language, and institutions are Saxon. The conquerors succeeded so effectually in imposing their language as well as their institutions upon the natives, that of the 38,000 words, radical and derivative, composing the English language, about 23,000 are of Saxon origin."

According to Ince and Gilbert (outlines of English History): "The seven Saxon kingdoms (to which was given the collective name of England, from *Angles,* a tribe of Saxons, and *Land,* the Saxon for Country: or from Anglen, a village near Schleswig, belonging to Denmark, whence great numbers of the invaders came, the inhabitants of which were called Angli, by Tacitus) were governed by as many kings, who were

generally at war together, until Egbert, king of Wessex, subdued the other states. This king visited the Emperor Charlemagne; he showed Egbert how a man of the proper capacities could become an organizer of society. On their parting, the Emperor gave him a sword, and bade him go forth to consolidate his authority in, and become the dominant king of England. This name, by some of the chroniclers, is derived thus: Hengist, Hengistland, Hengland. In Irish legendary history the Tuatha de Danaans were famous for their musical art as well as their prowess at the battle of Magh Tuireadh, in the county of Sligo, 1,800 B.C. The native language of the Tuatha de Danaans*), according to the book of Lecan, (Book of Ballymote), was German. If the tribe of the Gods of the Danaans spoke German, the name of Daghda's harp durdabla resolved into the German dur, signifying the major key in music, and „ablaſſen" to let fly; to let off. The cities from whence they came have a somewhat Gothic sound. One of these is Murias; there is a German Town, Murrhart, there is a harp like their "David Daghda's" precisely similarly figured as that of Orpheus at Petau in Styria**), a country once occupied by a Celtic-speaking people, and which was famous for its mineral riches, mines, &c.—stur, the dust of iron, and ia, country. In the northern and western regions of Europe the three great divisions or genera of language have been classified by Mr. Sharon Turner, the historian of the Anglo Saxons, under the heads of the Celtic, the Gothic, and Sclavonic. The Celtic still lingers, though differing in dialect, in Wales, Ireland, the Highlands of Scotland, and the Isle of Man. The Gothic consists of the Ancient Saxon and its kindred languages, the English, the modern German, the Da-

*) They were Polylinguists it would appear, and spoke Latir —Greek and Gaedhelic, also.—

**) Petau in the River Drave, 35 miles N.E. of Cilly and 1(south of Vienna.

nish, Swedish, and Dutch. The original Sclavonic is represented by the Russian, the Polish, Bohemian and neighbouring dialects.

"To trace the gradual change in the German language at this primitive age we find already a disturbance of dialects" says Solling "among the Teutonic tribes." The „Ober-Deutſch" or upper German was spoken in the South, and the lower German Nieder-Deutſch, in the North of Germany, in Prussia, and a part of Transylvania which was peopled by a colony from the north of Germany, in the 13th century. *See Büsching Geography, in Transylvania or Siebenbürgen.* The former, says Dr. Noehdens in which the consonants are pronounced broader, prevails in the Tyrol, Salzburg, Austria, Bavaria, Suabia, Southern Franconia and Switzerland; the latter, which is softer and free of all hissing sounds, is spoken along the lower Rhine, Westphalia, Hanover, in Ancient Lower Saxony, Holstein, Mecklenburg, Pomerania, Brandenburg, &c. A medium between these principal dialects forms the middle German, extending from Silesia, Lusatia, to Saxony, Thuringia, the Hartz mountains, Northern Franconia and Hesse. Half a century having elapsed since the learned Dr. Noehden's time, it may be well observed that in Hanover proper and Brunswick is spoken at the present time, the purest and finest „Hoch-Deutſch"; but on the boundaries of Hanover and Westphalia the Nieder-Deutſch still prevails, and it may be said that in Pomerania the prevailing modern tongue is still „Nieder-Deutſch", as well as in Schleswig and Holstein. North Schleswig is however principally Danish. The ancient Germans possessed at that time already their national songs, which were transmitted by tradition from one generation to another. The knowledge of written characters, called "Runen", having but imperfectly spread among them, a short sketch of the introduction of the "Runes", will perhaps be interesting. "According to Swedish

historians, Sigge Fridulsson, called "Oden", on account of his wisdom, came from the neighbourhood of the Black Sea in Scandinavia, about 100 years before the birth of Christ. "Oden" introduced the "Runes", or signs cut on stones, sticks, or pieces of bark, into Sweden. It was, however, a considerable time before they were understood by the people, and at first it was thought to be a supernatural power which "Oden" possessed among his other divine attributes. But by degrees the use of the "Runes" began to be somewhat more generally understood, but it was not till the 12th century that they were applied to any extent.

It will probably be interesting for the reader to see a specimen of Runic writing. The alphabet is here given, and a few short sentences to show the style:

THE RUNIC ALPHABET.

*) Form	ᚠ	ᚢ	ᚦ	ᚬ	ᚱ	ᚴ
Name	Frej,	Ur,	Thor,	Os,	Reder,	Kön,
Pronounced	F, FV.	UVA.	Th, D.	O.	R.	K, G.

Form	ᚼ	ᚾ	ᛁ
Name	Hagel,	Nöd,	Is,
Pronounced	H.	N.	I, E.

Form	ᛅ	ᛋ	ᛏ	ᛒ	ᛚ	ᛘ	ᛦ
Name	Ar,	Sol,	Tyr,	Bjarkal,	Lager,	Madur,	Ör,
Pron.	A, Å.	S.	T, D.	B, P.	L.	M.	Ö, R.

The following are copies of inscriptions on Rune stones:

þufr auk þorfalr	Thufve och Thorwald	Thufve and Thorwald
þair litu raisa	De läto resa	They let raise
stain at þurbiarn	sten åt Thorbjörn	stone to Thorbjörn
faþur sin kuþan	fader sin goda;	father their good;
hir mun stanþa	Här månde stånda	Here may stand

*) From A. May's Practical Swedish Grammar.

Stain nir brauta	Sten nära vägen	stone near the road
auk Kiluk kirwa.	Och Kilög skar	and Kilog cut
mirka at kuni sin.	märke åt mannen sin.	the marks to her husband.

INSCRIPTIONS ON RUNE STONES.

Rahnvaltr lit	Ragnwald lät	Rangwald let
rista Runar	rista runor	cut runes.
efr Fastvi	efter Fastvi.	after Fastvi.
moþur sina	moder sin:	his mother;
Onims Totr	Onims Dotter	Onims Dotter
To i Aiþi	Dog i Ed;	died at Ed;
Kuþ Hjalbi	Gud Hjelpe	God help
ant Hana	Anden Hennes	her Soul.

"The great emigration of nations of the fourth and fifth centuries" (says Solling) "and ultimately the spread of the Christian religion, gave the first impulse to the mental development of the Germans, and was carried still further through the laudable exertions of 'Ulfilas' a bishop of the ancient Moëso-Goths (now Wallachians), (360—380). He invented new characters for writings and translated scriptural texts into Gothic, thus erecting the most ancient monument of literature, still in existence.

In the second period called the Franconian, from Charlemagne to the Suabian Emperors (from 768 to 1137), the language improved considerably." But it was not till the advent of the Reformation that the idiom, formed in the Electorate of Saxony, came to be cultivated as the general language of all Germany. Dr. Noehden says: "Previously to that era, every literary production composed in the German tongue, was written in the Upper German („Ober-Deutſch"), which was the vehicle of literature throughout the country. There existed, about the time of the Reformation, three grand divisions of the German

language, viz., the Upper German (Ober-Deutſch), the Low German (Nieder-Deutſch), or (Platt-Deutſch), and, lastly, the High German (Hoch-Deutſch). The High German was the native dialect of Martin Luther, and by the influence of his example it came to be raised to a competition with the former idiom. The fact of the Bible, and other works of great interest being printed in it, tended to make it known, even in remote places. It was read and understood every where, and by degrees cultivated as the general language of all Germany. Prior to this change the crown of the empire, in the 11th, 12th, and 13th centuries, was enjoyed by natives of the South, or Upper Germany. *See Pütter's History of the German Empire.* The effect of those circumstances, which had tended to exalt the Upper German, above the other dialects, having ceased, the Hoch-Deutſch or High German, gradually took its place, and drove the Upper German from that pre-eminence which it had hitherto enjoyed, and in its stead, possessed itself of the fields of literature and science." It may be interesting to note the change in the language from the time of Bishop Ulfilas to Martin Luther. I therefore subjoin the Lords Prayer in the Moeso-Gothic*) language, in Icelandic and Anglo-Saxon, together with the same prayer in the German and Swedish languages of different periods.

ULFILAS.

Atta unsar thu in himinam. weihnai namo thein. Quimai thiudinassus theins. wairthai wilja theins. swe in himina jah ana airthai. Hlaif unsarana thana sinteinan gif uns himmadaga. Jah aflet uns thatei skulans sijaima. Swaswe jah weis afletam thaim skulam unsaraim. Jah in briggais uns in fraistubnjai. ak lausei uns af thamma ubilin. unte theina ist thiudangardi. jah mahts. ja wulthus. in aiwins. amen.

*) From "Klattowski's Manual" p. IV.

In the present Icelandic it is as follows:

Faðir vor thú sem ert á himnum. Helgest thitt nafn. Tilkome thitt ríke. Verde thinn vili, svo á jördu, sem á himme. Gef thú oſs vorar skullder, svo sem ver fyrergefum vorum skulldanautum. Og innleid oſs egi í freistne. Helldur frelsa thú oſs fra illu. Thvíat thitt er ríked, og máttur og dyrd um allder allda amen.

The following is in Anglo-Saxon.

ANGLO-SAXON.

Ure faere thu the on heofone eart. Si thin nama gehalgod. To-cume thin rice. Gewurthe thin willa on heofone and on eorthan. Syle us to daeg urne daeghwamlican ylaf. and forgyf us ure gyltas. swa we forgyfa the aelcum thara the withe us agylt. And ne laed thu us on costnunge. ac alys us fram yfele amen.

The Benedictine Monk Ottfried, in the year 870 translated it thus:

Fater unser thu in himilon, uuihi si namo thinor! biqueme uns thinaz richi. Si uuillo thin hiar nidare, so ser ist ufan himile; thia dagalichum zuchti gib hiut uns; sculbilaz uns allen, so uuir ouh duan uuollen.

Notker, about a hundred and fifty years later (1022), has it thus:

Uater unsir, du in himile bist. Din name uuerde giheiligot. Din Riche chome. Din uuille gifkehe in erda fone mennisgen, also in himile fone den engilen. Unsir tagelichih þrot gib uns hiuto. Unde unsere sculde belazh uns, also ouh uuir firlazhen unseren sculdenaren. Unde in dia chorunga ne leitist du unsih. Suntir irlose unsih fona demo ubile.

The following is from the middle of the fourteenth century:

Herre Vater unſer, du da biſt in dem Himel, geheiliget werde din Name, zur kome uns din Rich; din Wille werde hie uff der Erde, als in dem Himel. Du gib uns unſer

tegelich Brot; und vergib uns unſer Schulde, als wir tuon unſern Schuldern; Unn verleitt uns in da keine Becherunge; ſunder erlos uns von allem Ubele.

In the middle of the fifteenth century, it was rendered in the following manner:

Vater unſer der du biſt in dem Himelen; geheiliget werde din Name; zu kume din Riche; din Wille werde in der Erden, als in dem Himel; Unſer tegelich Brot gib uns hute; und vergib uns unſer Schuld, als wir tun unſeren Schulderen; unden leit uns nicht in Bekorunge, ſinder erlöſe uns von Uebele.

Luther's first translation (1522) runs thus:

Unſer Vater ynn dem Hymel, Deyn Name ſey haylig; Deyn Wille geſchehe auff Erden wie ynn dem Hymel; Unſer teglich Brott gib uns heutt; Unnd vergib uns unſre Schulde; wie wyr unſernn Schuldigern vergeben; Unnd fure unns nitt ynn Verſuchung; Sondern erloſe unns von dem Ubel, Denn deyn iſt das Reych vnd die Krafft unnd die Herrlichkeyt in Evickeyt.

In the modern High German (Hoch-Deutſch) it runs thus:

Unſer Vater in dem Himmel! Dein Name werde geheiliget. Dein Reich komme. Dein Wille geſchehe auf Erden wie im Himmel. Unſer tägliches Brod gieb uns heute. Und vergieb uns unſere Schulden, wie wir unſern Schuldigern vergeben. Und führe uns nicht in Verſuchung, ſondern erlöſe uns von dem Uebel. Denn dein iſt das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

The following in the Swedish in 1300:

Fadher war i himiriki helecht hauis þit namn. til kom os þit rike. wardhe þin wili hœr i iordhriki swa sum han warder i himiriki, wart daglict brød gif os i dagh. oc firilaat os waræ misgerningæ swa sum vi firilaatum þem sum brutlike æru wider os. oo laat os ai ledhas i frestelse, utan frælse os af illu. Amen.

In 1500 it runs thus:

Fadher waar som är j himblom hälgat wari thit nampn. Tilkome thit rijke. Warde thim wili swa i

jorderijke som j hijmmerike. Giff oss i dagh waart daghlighit brödh. Ok förlaat oss waara synder som wij oc forleatom thöm mothe oss bryta. Ok leedh oss eij j frästilse, utan frälsa oss oaff ondho. Amen.

The following few selections for comparison of existing German dialects are taken from Dr. Latham's "Handbook of the English Language," and by him translated from Firmenich's Germaniens Völkerstimmen pp. 222. 228, 28. 246.

DIALECT OF BUTJAHDE.

Hee ſchull by ſiens glyken blyven;	He should remain with his equals;
Wy kahmt alſo wyt as hee;	We have come as far as he:
Jck kann leſen, reknen, ſchrieven;	I can read, reckon, write,
Dat is nok woll gar vär dree.	That is enough for three.

DIALECT OF THE TOWN OF OLDENBURG.

Een'n Oſſen willt wi vör Di föhren,	An ox will we before thee bring,
Dat ſülvſt Du ſüſt wo groſt ſe ſind;	That self you may see how big they are;
Dock kann ſik ſaken et geboren,	Still it may, perhaps, happen
Dat man ſe noch väl gröter findt.	That one may find them still bigger.

DIALECT OF JEVER.

Dat iſte Banter Karkhof,	That is the churchyard of Bant,
De liggt buten dieks up d' Groo;	That lies out up in the deep;
De Tuten de roopt, un d' Seekobb kritt,	The sandpipers cry, and the seamews shriek.
De Dooden de höört to.	They belong to the dead.

DIALECT OF OSNABURGH.

Dar ginten, dar kiket de Strauten henupp
Dar ſtahet wat aule Wywer in'n Trupp;
De Annke, de Hjldke, de Geske, de Siltke,
De Trintke, de Aultke, de Elsbeen, de Täultke;
Wann de ſick entmötet, dat ſchnaatert ſau ſehr
Liefhaftig as wenn't in'n Ganſeſtall wör.

SATERLAND DIALECT OF THE EAST FRISIAN*).

Ihk kahn nit ſette, kahn nit ſtoende,
Etter min allerljowſte wall ikk gounge.
Dehr wall ihk var de Finnſter ſtoende,
Bett dett de Oolder etter Bedde gounge.

THE SAME IN THE PLATT-DEUTSCH OF VECHTA.

Ik kann nit ſitten, kann nit ſtahn,
Na miner Allerlieſſten will ik gahn;
Dar will ik vär datt Fenſter ſtahn,
Bett datt de Oolen na Bedde gahn.

IN ENGLISH.

I can not sit, can not stand,
After my all-dearest will I gang,
There will I before the window stand,
Till that the elders after bed gang.

THE CONTENTED HELIGOLANDER.

Letj' Famel, kumm ens juart tu mi!
Di beſt di baſt üph Lunn,
Jck ben verleeft, hohl väll üpp Di,
Jck bed, du mi dien Hunn.

Skuld Di met mi tofredan wees
Es ick met Di ook ben,
Wiar ook ühs Klohr van Boy en Frees,
Wann wi tofreden ſen.

*) This and the following selections are from Dr. Latham's "Handbook of the English Language" pp. 45, 46, 47, 48. Firmenich's Germaniens Völkerstimmen pp. 223, 235, 9, 5.

Dann eß ühs Hemmelrick nigg fier,
Ühs Glück haa wi uhn't Hart.
Haa wi keen Wien dann drink wi Bier
Wi wet van keenen Smart.

Wann wi met acker köyern gung
Wi gung ühs aya Way.
Di Tidt wardt üs dann gar nigg lung,
So flöggt üs ball di Day.

IN ENGLISH.

Little woman come here to me
Thou beest the best up land,
I am in love, hold well up thee (think much of thee),
I pray, do (give) me thine hand.

Should'st thou with me contented be
As I with thee eke be,
Be eke (even) our clothes of woollen and frieze,
When we contented be.

Than is our Heaven not far,
Our happiness (luck) had we in heart,
Have we no wine, then drink we beer,
We wit (know) of no smart.

When we with one-another loving gang,
We gang our own way,
The time (tide) is (to) us then at all not long,
So flies us soon the day.

DIALECT OF SYLT.

THE OLD BACHELOR.

Knap wejr ick üt min Jungens Skuur,
Knap Diüüsent weken ual,
Da kam dat Frün al ön min Sen;
En Brid fuar mi wejr Nummer Jen;
Ark In da löp ik hür en dejn
Hur en Jungfaarnen wejr.

IN ENGLISH.

Scarce was I out of my youth's shoes,
Scarce a dozen weeks old,
Then came courting in my mind,
A bride for me was Number One;
Each evening ran I here and there,
Wherever a young woman was.

IDIOMATICAL PHRASES

CONNECTED WITH THE AUXILIARY VERBS OF MOOD.

Dürfen, to be permitted. Können, to be able. Mögen, may. Müſſen, to be obliged. Sollen, shall. Wollen, to be willing, and the irregular verbs, Laſſen, to let, to permit, to leave, to allow. Hören, to hear. Sehen, to see, requiring an infinitive (without zu, to) after them.

Dürfen, Hören, Können, Laſſen, Mögen, Müſſen, Sehen, Sollen, Wollen.

Haben Sie den Brief leſen können, Have you been able to read the letter.

Ich habe heute die Vögel ſingen hören, I have heard the birds sing to day.

Ich will mir die Haare ſchneiden laſſen, I will get my hair cut. (let cut.)

Ich hätte es thun ſollen, I ought to have done it. (Should have done it.)

Er hat ſagen wollen, He has wished to say it.

Er hat es nehmen müſſen, He was obliged to take it.

Er hat ausgehen müſſen, He was obliged to go out.

Er läßt es gerne beim Alten (bewenden), He prefers it should remain as usual (Lit.) He wishes it to remain as of old.

Ich habe das Zimmer hüten müſſen, I have been obliged to keep my room.

Ich habe es nicht thun mögen, I have not wished (liked) to do it.
Der Frühling läßt sich gut an, The Spring promises well.
Es läßt sich nicht gut gehen, It is unpleasant walking. (Lit. It does not permit of going well.)
Er läßt es sich nicht zweimal sagen, He does not require to be asked twice.
Er läßt seinen Vortheil nicht außer Acht, He forgets not his own interest—(advantage, profit).
Er ließ uns im Stich, He left us in the lurch.
Lassen Sie das bleiben, Leave that alone.
Das muß man sich gefallen lassen, One must wink at that.
Er hat Haare lassen müssen, He has lost considerably.
Es soll dir kein Haar gekrümmt werden, No hair of your head shall be harmed.
Ich lasse es mir nicht nehmen, ich habe ihn gesehen, I affirm, I have seen him.
Er mag ihn nicht sehen, He does not like to see him.
Ich mag den Brief nicht lesen, I do not like to read the letter.
Ich möchte ihn verbrennen, I should like to burn it.
Er läßt den Vogel fliegen, He lets the bird fly.
Sie lassen von Paris Bücher kommen, They get books brought from Paris.
Er hat heute ankommen müssen, He was obliged to arrive to day.
Er soll angekommen sein, They say he is arrived.
Sie haben schreiben müssen, They have been obliged to write.
Wir haben nie schießen dürfen, We have never been allowed to shoot.
Du magst den Brief lesen, You may (I allow you) to read the letter.
Sie hätte lesen sollen, She ought to have read.
Er ließ seine Stiefel putzen, He had his boots cleaned. (Lit. Let them be cleaned.)

Sie haben nicht arbeiten wollen, You have not been willing to work.
Ich ließ das Haus genau beſchreiben, I had the house accurately described to me.
Ihr habt ihn nicht gehen laſſen, You have not let him go.
Ich weiß nicht, was ich in dieſer Hinſicht thun ſoll, I do not know what I shall do in this (respect of this) affair.
Wir müſſen jetzt bedenken, was zu thun iſt, We must now consider what we are to do. (What is to be done.)
Ich wäre beinahe ertrunken, I was nearly drowned.
Ich möchte ihn gern ſprechen, I should like to speak to him.
Ich möchte das gern ſehen, I should like to see that.
Du hätteſt es thun ſollen, Thou should'st have done it.
Ich wollte, du ließeſt mich allein, I wish you would let me alone.
Ich konnte nicht umhin es zu thun, I could not prevent myself from doing it.
Er hat nicht gehen können, He has not been able to go.
Sie mögen thun was ſie wollen, You may do as you please (as you wish).
Er dürfte dir wohl nicht Alles erzählen, He dare not tell you everything.
Wenn er es gehört hätte, würde er böſe geworden ſein, If he had heard it, he would have been angry.
Dein Vater hatte gewünſcht, daß du Franzöſiſch lernen möchteſt, Your Father had wished that you might learn French.
Ich werde reden dürfen, I shall be allowed to speak.
Ich habe reden dürfen, I have been allowed to speak.
Du wirſt ihn ſehen können, You will be able to see him.
Du haſt ihn ſehen können, Thou hast been able to see him.

Er wird bleiben mögen, He will wish to remain.
Er hat bleiben mögen, He has wished to remain.
Ihr habt ihn nicht gehen laſſen, You have not caused him to go, (have not sent him).
Er hat Briefe ſchreiben wollen, He has wished to write letters.
Wird ſie gehen müſſen? Will she be obliged to go?
Sie wird nicht gehen können, She will not be able to go.
Wir haben es nicht thun mögen, We have not wished to do it.
Sie werden gehen dürfen, You will be allowed to go.
Ich mußte den ganzen Abend leſen, I was obliged to read the entire evening.
Sie hätten es nicht thun ſollen, They ought not to have done it.
Sie laſſen ein Haus bauen, They are having a house built.
Er läßt ſeine Stiefel in London machen, He gets his boots made in London.
Ich laſſe Aepfel holen, I send for apples.
Ich habe ſie ſchon holen laſſen, I have already sent for them.
Sich den Bart abnehmen laſſen, To get one's self shaved.
Er will ſich nicht bedeuten laſſen, He will not listen to reason.
Was ſoll das bedeuten? What is the meaning of that?
Es hat nichts zu bedeuten, It does not signify. It is of no consequence.
Er läßt es ſich behagen, He takes his ease. He takes it comfortably.
Sich kümmerlich behelfen müſſen, To have but a scanty allowance.
Sich behelfen müſſen ſo gut man kann, To be obliged to exist as one can. To make shift as one can.
Ich laſſe mich beſcheiden, I am open to conviction.
Das läßt ſich nicht gleich blaſen, It is not easily done, It cannot be blown so easily (Lit.).

Einen blau anlaufen laſſen, To cheat any one.
Er möchte es gern dahin geſtellt ſein laſſen, He would rather leave it undecided.
Mir iſt ganz anders zu Muthe, My feelings are quite different. To my mind it is quite different.
Wie iſt dir zu Muthe? How are you disposed?
Den Muth an jemand kühlen, To wreak one's anger upon any one.
Er läßt ſich nicht einreden, He does not bear contradiction.
Fünf grade ſein laſſen, Not to examine closely. To be too indulgent.
Er hat müſſen Haare laſſen, He has had the worst of it.
Ich habe ſehr herhalten müſſen, They have drained me pretty well.
Es läuft auf eins hinaus, It comes to the same.
Ich habe es ſagen hören, I was told so.
Das läßt ſich hören, That sounds well. That has some probability.
Er hat ſich viele Mühe koſten laſſen, He has taken very much trouble.
Ich habe mir ſagen laſſen, I have been told.
Es läßt ſich nicht thun, It is not to be done.
Sein Thun und Laſſen iſt ſchlecht, His conduct is bad.
Eine Arbeit liegen laſſen, To abandon, give over a work.
Ich laſſe nicht von ihm, I shall never leave him.
Das läßt ſchön, That looks pretty.
Das läßt nicht, That does not suit, does not become.
Den Gedanken freien Lauf laſſen, To indulge one's thoughts.
Das ſchlägt nicht in mein Fach, That is out of my way.
Es träumte mir, I dreamt.
Ich hätte mir das nicht träumen laſſen, I never expected, never dreamt of such a thing.
Er läßt es ſich ſehr ſauer werden, He works very hard.
Er läßt ſich nicht ſagen, He will not take my advice.

Damit läßt ſich keine Ehre einlegen, No honour is to be acquired by that.
Wir wollen es darauf ankommen laſſen, We will take our chance.
Das ſollſt du mir nicht umſonſt geſagt haben, I shall take care to remember that.
Was ſoll Ihnen dieſer Tand? Of what use are such toys to you?
Was ſollen dieſe Klagen? What mean these complaints?
Was ſoll ich? What am I to do?
Es dürfte jetzt zu ſpät ſein, It might now be too late.
Er ließ ſich folgendermaßen hören, He expressed himself as follows.

IDIOMATICAL PHRASES

CONNECTED WITH THE WEATHER.

Vom Wetter,	Of the weather.
Was iſt heute für Wetter?	What sort of weather have we to day?
Es iſt heute eine außerordentliche Hitze,	It is exceedingly warm to day.
Die Hitze beläſtigt mich,	The heat oppresses me.
Es iſt eine Hitze zum Erſticken, / Eine erſtickende Hitze	The heat is suffocating.
Der Tag neigt ſich zu Ende, / Der Tag hat ſich geneigt	It draws towards night. / The day is spent.
Es dämmert ſchon,	The night draws near, is coming.
Die Nacht rückt heran,	The night approaches.
Die Nacht war ſchon ſehr vorgerückt,	The night was well advanced.
Das Wetter iſt unbeſtändig, veränderlich,	The weather is inconstant, variable.
Es iſt ein düſteres Wetter,	The weather is gloomy.
Das Wetter heitert ſich auf,	The weather is clearing up.
Es fängt an hell zu werden,	It is getting bright, lightsome.

Das Wetter wird ſich aufheitern, The weather clears up.
Es fängt wieder an ſchön zu werden, It becomes fine again.
Ein Gewitter zieht auf, A thunderstorm is approaching.
Es hat ausgedonnert, It has ceased to thunder.
Der Wind hat ſich gedreht, The wind has changed.
Es geht ein ſchneidender Wind, The wind is cold.
Es fällt ein Platzregen, A shower of rain falls.
Es iſt nur ein Regenguß, It is only a shower (gush of rain).
Der Regen wird bald nachlaſſen, The rain will soon cease.
Es hat ausgeregnet, The rain has ceased.
Es hat ausgeſtürmt, The storm has subsided.
Der Sturm hat ausgetobt, The storm is over.
Der Himmel iſt bedeckt, The sky is clouded.
Der Regen ſchlägt durch, The rain wets thoroughly.
Es wird Thauwetter einfallen, It will begin to thaw.
Es fällt Kälte ein, Cold sets in.
Es fiel garſtig Wetter ein, It happened to fall into foul weather.
Es ſchneiet hier ein, Snow enters here.
Einſchneien, v. n. To snow into (a place).
Der Hagel ſchlägt die Saat nieder, The hail beats down the corn.
Es ſchickt ſich zum Regen, It is going to rain.
Der Wind läuft Schulen, {The wind has becalmed. / It is a perfect calm.
Es regnet daß es treuſcht, The rain pours heavily.

Impersonal verbs connected with the dative.

Es ahnt mir, My heart forebodes.
Es beliebt mir, I like, I choose, I please.
Es behagt mir, It pleases me, I find it convenient.
Es geht mir gut, I am well, It goes well with me.
Es gelingt mir, I succeed.
Es glückt mir, I am fortunate.

Es grauſet mir, I shudder.
Es graut mir, I have a horror.
Es kommt mir zu Statten, It is of use to me.
Es läßt mir gut, It sits well on me.
Es liegt mir daran, It imports me, concerns me.
Es mißbehagt mir, I dislike it.
Es ſchwanet mir, My heart misgives me.
Es ſchaudert mir, I shudder.
Es ſchwindelt mir, My head swims, I am giddy.
Es träumt mir, I dream.
Es wird mir übel. I become ill.
Es widerſteht mir, It opposes me.
Es wurmt mir, I am piqued at it.
Es ziemt mir, It is suitable to me.

The dative also follows the annexed compounded expressions.

Kund thun, To make known, To acquaint with.
Leid thun, To be sorry for.
Wehe thun, To hurt or to offend one.
Das Wort reden, To speak for one.
Den Hof machen, To court.
Hohn ſprechen, To scoff; to insult.
Wort halten, To keep one's word.
Zu Theil werden, To fall to one's share.
Zur Hülfe kommen, To bring help.

Impersonal verbs governing the accusative.

Es belangt mich an, It concerns me.
Es befällt mich, It befalls me.
Es befremdet mich, It surprises me.
Es betrifft mich, It concerns me, touches me.
Es betrübt mich, It grieves me.
Es dauert mich, I pity.
Es dünkt mich, Methinks.
Es durſtet mich, I am thirsty.
Es entzückt mich, I am enraptured.

Es freuet mich, I am glad, I rejoice.
Es friert mich, I am cold.
Es geht mich an, It concerns me.
Es gelüſtet mich, I desire, I list.
Es gemahnt mich, It seems, appears to me.
Es gereut mich, I repent of it, regret it.
Es hungert mich, I am hungry.
Es jammert mich, I am moved to pity.
Es juckt mich, It itches.
Es kleidet mich, It fits me well.
Es kümmert mich, I care.
Es iſt lächerlich für mich, I am inclined to laugh.
Es nimmt mich Wunder, I wonder.
Es reuet mich, I repent it.
Es ſchläfert mich, I am sleepy.
Es ſchaudert mich, I shudder.
Es ſchmerzt mich, It pains me.
Es verlangt mich, I long.
Es verdrießt mich, It grieves me.
Es wandelt mich an, I have a fit.
Es wundert mich, I wonder.
Es zieht mich an, It interests me.

IDIOMS:

ALPHABETICALLY AND DICTIONARY-WISE ARRANGED.

A.

Eine Schuld abarbeiten, To clear a debt by working.
Das Gröbſte abarbeiten, To roughly hew.
Eine öffentliche Abbitte thun, To make honorable amends.
Eine ſchriftliche Abbitte, A deprecatory letter.
Wir wollen davon abbrechen, Let us leave off.
Von einem Vorhaben abbringen, To divert from a purpose.
Vom rechten Wege abbringen, To mislead.
Sich abconterfeien laſſen, To sit for one's picture.

Der Nachtwächter dankt ab, The watchman calls for the last time.
Sich oder ſeinem Munde etwas abdarben, To stint one's self.
Den Tiſch abdecken, To remove the table cloth.
Sie haben ihn tüchtig abgedroſchen, They have thrashed him soundly.
Es würde ihm das Herz abdrücken, His heart would have burst.
Abfolgen laſſen, To deliver, to hand at ones request.
Abfordern laſſen, To send for.
Einem etwas abgeben, To give a smart reply.
Von der Bühne abgehen, To make his exit.
Sich etwas abgehen laſſen, To deny one's self a thing.
Abgeredeter Maßen, According to agreement.
Worauf abgeſehen ſein, To be designed at.
Einem den Vortheil abgewinnen, To get the better of any one.
Er läßt ſich durch nichts abhalten, He sticks at nothing.
Es hängt von ihm ab, It depends on or upon him.
Wer hebt ab? Whose cut is it?
Eine Kanone von der Lafette abheben, To dismount a cannon.
Dem iſt nicht abzuhelfen, It is past remedy.
Abholen laſſen, To send for.
Die Thür ſteht halb offen, The door is ajar.
Können Sie ein Viertelſtündchen abkommen? Can you spare a quarter of an hour?
Von ſeinem Zwecke abkommen, To deviate from one's purpose.
Ein Abkommen treffen, To come to an agreement.
Das Wetter kühlt ſich ab, The weather begins to cool.
Ein Brautpaar abkündigen, To publish the banns of matrimony.
Sich das Leben abkürzen, To shorten one's life.
Ich kann es ablangen, It is within my reach.
Vollkommener Ablaß, Plenary indulgence.
Ein Faß Wein ablaſſen, To broach a cask of wine.

Die Gelegenheit ablauern, To watch for an opportunity.
Es wird ſchlecht ablaufen, It will have a bad issue.
Einen ablaufen laſſen, To give a smart reply.
Vor dem Winde ablaufen, To come up aft to the wind.
Sich die Hörner ablaufen, To sow one's wild oats, or To grow wise by experience.
Einem den Rang ablaufen, To outdo one.
Er legt ſehr ab, He grows old.
Die Augen legen ab, The eyes grow weak.
Er leugnet es ſteif und feſt ab, He denies it through thick and thin.
Nach erfolgter Ablieferung, When delivered.
Sich wund liegen, To become sore by lying.
Geheimniſſe ablocken, To find out secrets.
Thränen ablocken, To move to tears.
Sich ablöſen, To peel off, To drop off.
Sich einander ablöſen, To relieve one another, or To act alternately.
Gleich abmachen, To cut short.
Nach dem Leben abmalen, To draw from life.
Einen Vers abmeſſen, To scan a verse.
Das iſt nicht abzumeſſen, There is no standard for it.
Der Kummer nagt mir das Herz ab, My heart is consumed with grief.
Die Abnahme der Kräfte, A decrease of strength.
Die Abnahme der Waaren, Sale of merchandise.
Die Abnahme vom Kreuze, The descent from the cross.
In Abnahme gerathen, To fall, fail, decay, sink.
Einem eine Laſt abnehmen, To take off a burden.
Dies iſt leicht abzunehmen, This is easy to be judged.
So viel ich abnehmen kann, For aught I perceive.
Die Preiſe ſind im Abnehmen, The prices are falling.
Er nimmt zuſehends ab, He wastes away visibly.
Die Tage nehmen ab, The days are shortening.
Der abnehmende Mond, The wane of the moon.
Die Gelegenheit abpaſſen, To watch the opportunity.
Einem etwas abpreſſen, To extort a thing from any one.

Das Licht abputzen, To snuff the candle.
Einen derb abputzen, To reprimand severely.
Abrede nehmen, To make an agreement.
Ich stelle es nicht in Abrede, I do not deny or disown it.
Es hat abgeregnet, It has ceased raining.
Meine Geduld ist abgerissen, My patience is worn out.
Einen Hund abrichten, To train a dog.
Er ist darauf abgerichtet, He understands his part.
Einen abrufen lassen, To send for one, To recall.
Sie haben ihn abgerupft, They have fleeced him.
Auf einem Flusse absacken, To drop down a river with the tide.
Der abgesagte Feind, The declared enemy.
Einen Besuch absagen lassen, To send an excuse.
Eine Einladung absagen, To postpone an invitation.
Der Welt absagen, To forsake the world.
Das Pferd hat ihn abgesattelt, The horse has thrown him.
Abscheu vor etwas haben, To abhor a thing.
Mit Abscheu erfüllt, Abhorrent.
Fortgehen ohne Abschied nehmen, To leave without bidding farewell.
Hinter der Thüre Abschied nehmen, To take French leave.
Einem seinen Abschied nehmen, To dismiss, discharge one.
Der Abschied aus dem Leben, Death. Departure from life.
Er schlug es rund ab, He has given a flat refusal.
Den Feind abschlagen, To repel the enemy.
Einen Teich abschlagen, To drain a pond.
Der Preis schlägt ab, The price falls.
Die Kälte schlägt ab, The cold abates.
Sich vom Wege abschlagen, To leave the road.
Das Wild schlägt sich ab, The game flies.
Eine abschlägige Antwort, A refusal, denial.
Abschlägige Stücke, Fragments, splinters.
Das Schloß ist abgeschnappt, The lock has slipped.

Die Thür abſchnappen, To snap the door.
Einem die Ehre abſchneiden, To hurt one's reputation.
Er läßt ſich durch nichts abſchrecken, He is not to be discouraged.
Sich die Finger abſchreiben, To wear out one's fingers with writing.
Einen abſchröpfen, To strip any one.
Einen derb abſchütteln, To censure severely.
Er iſt von dem Gegenſtande abgeſchweift, He has launched out of his subject.
Sich vom Pferde abſchwingen, To leap from the horse nimbly.
Es iſt ſchwer abzuſehen, It is difficult to conceive.
So viel ich abſehen kann, As far as I can see.
Er that Alles, was er ihm an den Augen abſehen konnte, He anticipated his wishes as much as possible.
Es auf jemandes Beſtes abgeſehen haben, To have ones interest in view.
Sein Abſehen auf etwas richten, To aim at a thing.
Er thut es in der Abſicht, He does it with that intention.
Meinerſeits, For my part.
Ohne abzuſetzen, Without taking breath (resting).
Es wird etwas abſetzen, It will come to blows.
Vom Lande abſetzen, To put to sea.
Ganz vom Wege ab ſein, To be quite out of the way.
Es iſt der Abſicht gemäß, It answers the purpose.
In der nämlichen Abſicht, In the same view.
Meine Abſicht iſt, My intention is.
Seine Abſicht erreichen, To obtain one's end.
Abſicht worauf haben, To have a design.
Sich abſitzen, To fatigue one's self sitting.
Den Geiſt abſpannen, To relax one's mind.
Das Leben abſprechen, To condemn to death.
Der Arzt hat ihm das Leben abgeſprochen, The physician has given him over.
Die Farbe ſpringt ab, The paint cracks off.
Die Saite iſt abgeſprungen, The string has snapped.

Springen Sie nicht ab, Stick to the point.
Absprünge machen, To run from one thing to another.
Einen Besuch abstatten, To pay a visit.
Diese Farben stechen gut ab, These colors contrast well.
Dem lieben Gott die Tage abstehlen, To spend one's time doing nothing.
Er hat sich die Hörner noch nicht abgestoßen, He has not yet sown his wild oats.
Die Zähne abstoßen, To lose the teeth.
Der Rock hat sich abgestoßen, The coat is threadbare.
Eine abstoßende Miene, A forbidding air.
Das Gesicht abstumpfen, To dim the sight.
Die Sache ist abgethan, The matter is settled.
Er mußte abtraben, He was obliged to take himself off.
Ein Liedchen abtrillern, To hum a tune.
Die Schuld von sich abwälzen, To exculpate one's self.
Glück und Unglück wechselt ab, Good and bad luck come by turns.
Auf Abwege gerathen, To get off the right path.
Der Wind weht vom Lande ab, The breeze comes from the land.
Er ließ sich nicht davon abwehren, He was not to be kept from it.
Ich werde keinen Finger breit abweichen, I will not abate an inch of it.
Abgewiesen werden, To be repulsed.
Etwas abweisen, To reject something.
Das Joch abwerfen, To shake off the yoke.
Geistesabwesenheit, Absent minded.
Dies kann ich mir an den Fingern abzählen, I can readily conceive this. I can easily guess.
Die Hand von einem abziehen, To withdraw the hand from any one.
Einem die Larve abziehen, To unmask one.
Mit einer langen Nase abziehen, To be disappointed in ones design.

Auf der Achſe verfahren, To send by land, convey by landcarriage.
Das will ich auf meine Achſeln nehmen, I will take that on my shoulders, or, I will be answerable for it.
Etwas auf die leichte Achſel nehmen, To take a thing lightly.
Ueber die Achſel anſehen, To look down upon any one.
Auf beiden Achſeln tragen, To serve two masters, to temporize.
In Acht nehmen, To observe, To take care.
Sich in Acht nehmen, To be careful, prudent, cautious.
Aus der Acht laſſen, To overlook, neglect, forget.
Ich achte es für verloren, I look upon it as lost.
Er achtet es für eine Schande, He holds it for a disgrace.
Kein Anſehen der Perſon achten, To respect no person.
Was man zu beachten hat, Which ought to be observed.
Alle Achtung aus den Augen ſetzen, To lay aside all respect.
Laß dich nicht von ihm äffen, Don't let him make a fool of you.
Das ſieht ihm ganz ähnlich, It is just like him.
Sie ſieht ihm ähnlich, She resembles him.
In einem ähnlichen Falle, In a like case, under similar circumstances.
Es ahnt mir nichts Gutes, My mind misgives me.
Das alberne Zeug, Nonsense.
Vor allen Dingen, Of all things.
Es iſt alles auf dem Spiele, All is at stake.
Wer alles will, bekommt nichts, All grasp, all lose.
Aller Anfang iſt ſchwer, Every beginning is difficult.
Er iſt zu jung, als daß er es wiſſen ſollte, He is too young to know that.
Er iſt zu beſcheiden, als daß er es verlangen ſollte, He is too discreet to demand it.
Es verhält ſich ſo, It stands thus.

Er iſt immer noch der Alte, He is still the same, as of old.
An einem Hauſe vorbei gehen, To pass by a house.
An die Thür klopfen, To knock at the door.
An die Wand befeſtigen, To fasten against the wall.
An das Feuer ſetzen, To put to the fire.
An meiner Stelle, In my place.
Es iſt an Ihnen, It is your turn.
Er hat manchen Fehler an ſich, He is subject to many faults.
Sich an Sparſamkeit gewöhnen, To accustom one's self to spare.
Es ging an ein Zanken, They commenced quarrelling.
Es ging an ein Schreien, They commenced screaming.
An und für ſich betrachtet, Abstractedly, contemplating.
Einen Bären anbinden, To run in debt.
Einen an ſeinem Geburtstage anbinden, To make one a present on his birth-day.
Mit einem anbinden, To engage in a quarrel.
Kurz angebunden ſein, To be hot-brained.
Die Nacht bricht an, The night draws near.
Bei anbrechender Nacht, At nightfall.
Der Tag bricht an, The day breaks.
Bei anbrechendem Tage, At day-break, at break of day.
Es riecht angebrannt, It smells of fire.
Angebrannt ſein, To be in love, To be flushed, with drink.
Das Geld gut anbringen, To place the money well.
Eine Klage anbringen, To lay a complaint.
Eine Tochter anbringen, To marry a daughter.
Ein Wort anbringen, To put in a word.
Einen Spaß anbringen, To crack a joke.
Was iſt ihr Anbringen? What is your business?
Einen Tag um den andern, Every other day.
Eines über das andere, One upon the other, repeatedly.
Das Wetter ändert ſich, The weather changes.
Es wurde ihm angedeutet, It was intimated to him.

Es ſitzt wie angegoſſen, It fits exceedingly well.
Einem eine Naſe drehen, To impose upon one.
Einen Anſpruch anerkennen, To allow a claim.
Es fächelte uns ein ſanftes Lüftchen an, A gentle breeze played upon us.
Es war darauf angelegt, It was arranged, The plan was.
Nach etwas eine Anfrage thun, To enquire after any thing.
Es fühlt ſich hart an, It feels hard.
Der Abgrund gähnt uns an, The abyss yawns at us.
Sein Spiel angeben, To call his game.
Angeblicher Maßen, In the manner alluded to.
Das geht mich an, That concerns me.
Es geht mich mit an, I have share in it.
Er geht mich nichts an in Verwandtſchaft, He is not related to me.
Einen mit Bitten angehen, To solicit any one.
Das geht nicht an, It will not do.
Es geht noch an, It is tolerable, supportable.
Was geht das mich an? What does that concern me?
Das geht mich nichts an, That does not concern me.
Das geht Sie an, That is your concern.
In ſo weit als es angehen wird, As far as it is possible.
Das geht recht gut an, It may be done well.
Mein Rock geht nicht an, My coat does not fit.
Mich angehend, As for me.
Eine Angehörige meiner Familie, A relation of my family.
Zwiſchen Thür und Angel ſtecken, To be in a dilemma.
Sich angelegen ſein laſſen, To take an interest in.
Nach etwas angeln, To long for any thing.
Dem Zwecke angemeſſen, Suited to the purpose.
Dem Stande angemeſſen leben, To live according to ones station.
Sich bei einem angenehm machen, To make ones self agreeable to any one.

Einem etwas ins Angeſicht ſagen, To tell something to ones face.
Das Kleid ſitzt wie angegoſſen, The coat fits like a glove.
Wer Pech angreift, beſudelt ſich, Touch pitch and you will be defiled.
Der angreifende Theil, The aggressor.
Zum Angriff blaſen, To sound the charge.
Es wird mir Angſt, I become uneasy.
Einem Angſt machen, To frighten one, make one anxious.
Er hatte keinen Rock an, He had no coat on.
Einem etwas anhaben, To prevail upon one.
Man kann ihm nichts anhaben, They cannot gain an advantage over him.
Ein Schiff hakt ein anderes an, A ship grapples with another.
Das Kleid hat ſich an etwas angehakt, The dress has caught on something.
Einen zu etwas anhalten, To keep one to anything.
Die Pferde anhalten, To hold in the horses.
Zum Bezahlen anhalten, To press one for payment.
Um ein Frauenzimmer anhalten, To desire a lady in marriage.
Um eine Stelle anhalten, To apply for a situation or place.
Einem etwas anhängen, To blemish ones reputation.
Anhängig ſein, Pending a lawsuit.
Anhängig machen, To bring an action.
Ein zarter Anhauch von Roth, A slight tint of red.
Einen Baum anhauen, To mark a tree.
Die Pferde antreiben, To whip the horses.
Sich zu etwas anheiſchig machen, To engage ones self to anything.
Man hört es ihm an der Sprache an, daß er ein Engländer iſt, It is easy to hear from his pronunciation that he is an Englishman.
Angehüpft kommen, To approach jumping.
Sich vor Anker legen, To come to an anchor.

Einen Sturm vor Anker aushalten, To ride out a storm.
Nach etwas ankern, To hanker after.
Sich an etwas anketten, To stick to something.
Ein Geſpräch wieder anknüpfen, To resume a discourse.
Bei einem ſchlecht ankommen, To be ill-received.
Du wirſt ſchön ankommen, You will meet with a fine reception.
Es kommt auf Sie an, It depends upon you.
Es ſoll mir nicht darauf ankommen, I shall not stick at this.
Es kommt mir auf einen Tag nicht an, I shall not mind for a day.
Es kam mir eine Furcht an, I was seized with fear.
Es kam ihm ſchwer an, It was hard to him.
Ich laſſe es auf Sie ankommen, I depend upon (or leave it to you).
Es darauf ankommen laſſen, To run the risk.
Bei etwas gut ankommen, To meet with good luck, or to be successful.
Gut angekommen ſein, ſich gut verheirathet haben, To be well married.
Was iſt ihm angekommen? What has happened to him?
Es kam mir die Luſt an, I took a liking or fancy to.
Eine öffentliche Ankündigung, An advertisement.
Eine Anlage anſchreiben, To impose a tax.
Er hat keine Anlagen dazu, He has no talent for it.
Die neuen Anlagen, The new improvements.
Was mich anlangt, As concerns me.
Die Sache läßt ſich gut an, The matter looks fairly.
Er läßt ſich gut an, He is a hopeful man.
Es läßt ſich zum Regnen an, It looks as if it would rain.
Einen Anlauf nehmen, To take a run.
Er hat immer großen Anlauf, Every one applies to him.
Das Wild läuft an, The game approaches (within gunshot).
Vom Schimmel anlaufen, To get mouldy.

Einen anlaufen laſſen, To treat one as deserved.
Die Füße ſind mir angelaufen, My feet are swollen.
Ich bin übel angelaufen, I have done badly.
Stahl blau anlaufen laſſen, To make steel blue.
Einen Hund anlegen, To chain up a dog.
Ein Kind anlegen, To place a child to the breast.
Kleider anlegen, To dress ones self.
Ein Schiff anlegen, To bring a vessel close to shore.
Er hat es darauf angelegt, He aims at it.
Dies liegt nicht genau an einander an, This does not join well.
Sich etwas angelegen ſein laſſen, To be careful about a thing.
Eine anlockende Gegend, An attractive landscape.
Sich eine Gewalt anmaßen, To usurp a power.
Er maßt ſich an zu ſein, He claims to be.
Man merkte ihm die Schläfrigkeit an, One could perceive he was sleepy.
Annahme an Kindesſtatt, Adoption.
Willige Annahme ertheilen, To show due protection.
Ein Anerbieten annehmen, To close with an offer.
Einen Bedienten annehmen, To engage a servant.
Beſuche annehmen, To see company.
Sich einer Perſon annehmen, To interest ones self for a person.
Einen guten Rath annehmen, To take good advice.
Sich einer Sache annehmen, To take care of a thing.
Einen Rock anpaſſen, To fit on a coat.
Angeregter Maßen, As before mentioned.
Sie haben etwas Schönes angerichtet, You have made a pretty piece of work of it (ironically).
Der Blutigel hat ſich angeſaugt, The leech has taken.
Er ſchickt ſich gut an, He goes the proper way about it.
Angeſchoben kommen, To approach hastily.
In Anſchlag bringen, To take into account.
Ein Haus anſchlagen, To put up a house for sale.
Das Segel anſchlagen, To bend a sail to its yard.

Es will nichts bei ihm anſchlagen, He is past mending, Nothing succeeds with him.
Einem etwas anſchmieren, To cheat one.
Sich etwas anſchnallen, To get hold of something.
Den Anſchuß haben, To have the first shot.
Ich ſehe es für eine Ehre an, I look on it as an honour.
Ich will ihn dafür anſehen, I will punish him for it.
Er ſah mich für einen andern an, He took me for another.
Ich kann es mit anſehen, I can bear it.
Ich ſehe ihn für meinen Freund an, I consider him to be my friend.
Auf etwas angeſehen ſein, To aim at anything.
Man ſieht ihm keine Noth an, He does not appear to want.
Ein angeſehener Mann, A man of note.
Einen über die Achſeln anſehen, To slight one.
Ich kenne ihn von Anſehen, I know him by sight.
Ein Mann von Anſehen, A man of great esteem.
Er giebt ſich ein Anſehen, He puts on airs.
Es gewinnt ein gutes Anſehen, It begins to look well.
Sich ein Anſehen geben, To assume an air.
Ein anſehnlicher Mann, A good-looking man.
Die Feder anſetzen, To set ones self to write.
Die Bäume ſetzen an, The trees set.
Das Vieh ſetzt gut an, The cattle grow fat.
Das iſt meine Anſicht, That is my opinion.
Bei Anſicht Ihres Briefes, At the sight of your letter.
Zu Ihrer Anſicht, For your inspection.
Er ſpielte auf ihn an, He alluded to him.
Dieſe Flöte ſpricht gut an, This flute sounds well.
Er hat nichts Anſprechendes in ſeinem Aeußern, He has nothing interesting in his outward appearance.
Es ſpricht mich an, I am pleased with it.
Seine Privilegien anſprechen, To assert his claims.
Etwas in Anſpruch nehmen, To lay claim to a thing.
Er macht große Anſprüche, He makes great pretensions.
Er iſt voller Anſprüche, He behaves arrogantly.

Das ſteht mir an, I am pleased with it.
Anſtehen laſſen, To wait, put off, delay.
Wer hat das angeſtellt? Who has been the author of it?
Sie ſtellt ſich an, als ob ſie mich liebe, She pretends to love me.
Der Acker ſtößt an die Wieſe an, The field borders on the meadow.
Einen Anſtrich von etwas haben, To have a tincture of anything.
Ich werde es ihm anſtreichen, I'll make him pay for it.
Es kommt eine Menge Volkes angeſtrömt, A multitude of people is coming on (flocking).
Es muß ihm etwas angethan ſein, He must have been bewitched.
Es iſt gut gewendet bei ihm, It will be of use to him.
Die Schläge ziehen bei ihm an, The blows make him smart.
Ich habe mich darüber geärgert, It has put me in a passion (out of humour).
Ich bin nicht von der Art, I am not of that sort (feather).
Aus der Art ſchlagen, To degenerate.
Sich artig aufführen, To behave ones self well.
Eine artige Frage, A nice question (ironically).
Es hat nichts auf ſich, It is of no consequence.
Es iſt ein Viertel auf drei, It is a quarter past two, or, a quarter towards three. Note; that, half past the hour is expressed lit. "half the hour approaching." Z. B. for example
Halb elf, Half-past ten.
Halb eins, Half-past twelve.
Auf daß nicht, Lest.
Nichtsdeſtoweniger, Nevertheless.
Einem eine Nuß aufzubeißen geben, To set one a hard task.
Einen langen Athem haben, To be long-winded.
Auch nicht, Neither.
Nicht allein, ſondern auch, Not only; but also.

Auf einen zürnen, To be angry with any one.
Zu etwas Großem aufbewahrt sein, To be destined for great things.
Den Verband einer Wunde aufbinden, To take the dressing off a wound.
Einem etwas aufbinden, To impose upon any one.
Er ist aufgeblasen, He is conceited.
Er bläst sich auf, He elates himself.
Er braust gleich auf, He is easily vexed.
Ich konnte nichts dagegen aufbringen, I could allege nothing against it.
Der Tag dämmert auf, The day dawns.
Sich sehr aufgedonnert haben, To be extravagantly tricked out.
Er drang mir es auf, He pressed it upon me.
Er ist ein aufgedunsener Mensch, He is a puffed-up fellow.
Das ist mir auffallend, I am shocked at it.
Ein Mensch, der schnell auffaßt, A man of quick comprehension.
Er führt sich sehr gut auf. He behaves very well.
Die Sonne geht auf, The sun rises.
Die Knospen gehen auf, The buds are opening.
Das Band geht auf, The ribbon is untying.
Es geht mir ein Licht auf, I begin to see clearly. I am undeceived.
Ich habe mir die Füße aufgegangen, My feet are sore with walking.
Ein aufgeweckter Kopf, A clever fellow.
Er hielt mich auf, He detained me.
Ich wurde vom Regen aufgehalten, I was detained by the rain.
Sich über einen aufhalten, To censure any one.
Viel Aufhebens von etwas machen, To make a great bustle. To praise anything.
Das Wetter heitert sich auf, The weather clears up.
Der Himmel hellt sich auf, The sky brightens.
Es hat aufgehört zu regnen, It has ceased raining.

Ein aufgeklärter Kopf, An unprejudiced mind.
Das Waſſer läuft auf, The water rises.
Aufgelaufene Augen, Inflamed eyes.
Zu etwas aufgelegt ſein, To be disposed to.
Mir liegt eine ſchwere Arbeit auf, I have hard work to do.
Er löſte ſich in Thränen auf, He melted into tears.
Die Sache wird ſich auflöſen, This point will be cleared up.
Sich auf und davon machen, To take flight.
Das räumt den Kopf auf, That clears the head.
Das Pferd reckt die Ohren auf, The horse pricks up his ears.
Man kann mit ihm Thüren aufrennen, He is a real blockhead.
Der Vorhang rollt auf, The curtain rises.
Nach dem Dienſtalter aufrücken, To advance according to seniority.
Den Streit wieder aufrühren, To revive the old quarrel.
Sein Herz aufſchließen, To open his heart.
Einen Aufſchub geſtatten, To reprieve.
Den Kopf aufſetzen, To be obstinate.
Zum Aufſitz blaſen, To sound to horse.
Gelinde Saiten aufſpannen, To lower ones tone.
Die Hände ſpringen auf, The hands chap.
Der Wein ſprudelt im Glaſe auf, The wine sparkles in the glass.
Dieſer Menſch ſprudelt leicht auf, This man is soon excited.
Das Haar ſtarrte ihm auf, His hair bristled.
Einem etwas aufſtechen, To take one up.
Es ſteigt ein Gedanke in mir auf, A thought rises within me.
Auf- und abſteigen, To step up and down.
Es ſtößt mir eine Gelegenheit auf, I meet with an opportunity.
Ein ſonderbarer Mann iſt mir aufgeſtoßen, I met with a very odd fellow.

Vor Entſetzen ſträubten ſich ſeine Haare auf, His hair stood on end with horror.
Der Himmel thut ſich auf, The sky is clearing up.
Den Mund aufthun, To speak.
Die Augen aufthun, To observe minutely.
Das Land thut ſich auf, The land begins to loom.
Ich kann ihn nicht auftreiben, I cannot find him.
Als Schauſpieler auftreten, To make a first appearance on the stage.
Ein lächerlicher Auftritt, A ridiculous scene.
Etwas mit Geld aufwägen, To buy a thing exceedingly dear. Lit. "To weigh it out with money."
Eine aufwallende Hitze, A transient heat.
Es iſt ein Aufwaſchen, It is but one trouble, or It may all be done at the same time.
Eine aufgeweckte Geſellſchaft, A good-humoured company.
Aufgeworfene Lippen, Pouting lips.
Sich wider Jemand aufwerfen, To rebel against any one.
Vom Grame aufgezehrt werden, To be wasted away with sorrow.
Unter vier Augen, Among ourselves.
Vor meinen Augen, Before my face.
Ich bin ihm ein Dorn im Auge, I am an eye sore to him.
In meinen Augen, In my opinion.
Große Augen machen, To look all wonder, astonishment.
Aus den Augen verlieren, To lose sight of.
Aus den Augen ſetzen, To make light of.
Die Zeit iſt aus, The time is up.
Es iſt aus mit mir, I am undone.
Jahr aus Jahr ein, Year by year.
Er weiß weder aus noch ein, He is at his wits' end.
Er muß es ausbaden, He must smart for it.
Einen ausbeißen, To work one out of favour.
Einem das Lebenslicht ausblaſen, To deprive one of life.

Dieſes Gerücht hat ſich ausgebreitet, This report has spread abroad.
Zum Ausbruche kommen laſſen, To give vent to.
Die Geſellſchaft ging auseinander, The society broke up.
Ausеſſen müſſen, was ein Anderer eingebrockt hat, To pay for the faults of another.
Ohne Ausflüchte zu machen, Without any ifs and ands.
Der Krieg frißt das Land auf, War wastes the country.
Er kann es nicht ausführen, He cannot afford it.
Ausführliche Nachricht, Full advice, Complete news.
Einen glücklichen Ausgang nehmen, To turn to advantage.
Ich habe mich ausgegeben, I have spent all my money.
Sich für einen Gelehrten ausgeben, To pretend to be a scholar.
Die Geduld geht mir aus, My patience forsakes me.
Sein Herz ausgießen, To unbosom ones self to a friend.
Es iſt mit ihm nicht auszuhalten, There is no dealing with him.
Das Anhauen eines Baumes, Lopping (pruning) a tree.
Er holt in ſeiner Erzählung weit aus, He goes far back in his tale.
Die Zeit auskaufen, To employ time well.
Einem die Jacke ausklopfen, To dust ones jacket.
Er kommt ſelten aus, He seldom goes out.
Ich werde ſchon mit ihm auskommen, I shall get on well enough with him.
Es iſt ein Feuer ausgekommen, A fire broke out.
Dieſe jungen Leute kommen gut mit einander aus, These young men agree well together.
Mit ihm iſt kein Auskommen, There is no dealing with him.
Dieſe Entſchuldigung langt nicht aus, This excuse will not do.
Einen Traum auslegen, To interpret a dream.
Mit Gold ausgelegt, Inlaid with gold.
Buchſtäbliche Auslegung, Literal explanation.
Ausgelernt haben, To be out of ones time.

Ein ausgemachter Narr, A decided fool.
Es macht nichts aus, It is no matter.
Ich nehme es als ausgemacht an, I take it for granted.
Eine ausgemeißelte Rede, An elaborate speech.
Eine Stelle aus einer Schrift ausmerzen, To abridge a passage in writing.
Er wird ausgehen müssen, He must go out.
Kein Mensch ausgenommen, Nobody excepted.
Sich gut ausnehmen, To look well (have a good effect).
Ein ausgepichter Magen, A stomach digesting all kinds of food and drink.
Unter günstigen Auspicien, Under favorable circumstances.
Er hat ausgeraset, His fire is spent.
Er hat noch nicht ausgeraset, He has not yet sown his wild oats.
Er redete ihm sein Vorhaben aus, He dissuaded him from his purpose.
Lassen Sie mich ausreden, Do not interrupt me.
Er weiß sich auszureden, He is versed in excuses.
Er riß aus, He took to flight.
Meine Geduld reißt aus, My patience is failing.
Die Knopflöcher sind ausgerissen, The button holes are worn out.
Einen Gruß von einem ausrichten, To bring compliments from any one.
Er hat ausgerungen, It is all over with him. He is dead.
Er setzt sich aus, He has the lead (at billiards).
Den Aussatz einstreichen, To sweep the stake.
Einen völlig aussaugen, To impoverish any one.
Getreide ausschaffen, To export corn.
Den Rausch ausschlafen, To sleep ones self sober.
Er hat nicht ausgeschlafen, He is out of humour.
Ein Pferd, das ausschlägt, A horse accustomed to kick.
Die Wage schlägt aus, The scale is turned.
Die Bäume schlagen aus, The trees begin to bud.

In helle Flamme ausſchlagen, To break out into flames.
Es wird zu ihrem Vortheile ausſchlagen, It will turn out to your advantage.
Die Kälte iſt an den Wänden ausgeſchlagen, The walls are covered with frost.
Die Pferde ausſchnauben laſſen, To let the horses rest (get their wind).
Er ſchnüffelte alles aus, He smelt all out.
Sich vor Lachen ausſchütten, To explode with laughter.
Er iſt ganz ausgeſeckelt, He is quite out of pocket.
Sich faſt die Augen ausſehen, To look ones self almost blind.
Außer Acht laſſen, To disregard.
Sein Aeußeres verſpricht viel, His appearance promises much.
Sich über etwas äußern, To speak ones thoughts.
Auf das Aeußerſte gebracht werden, To be brought to an extremity.
Es iſt nichts daran auszuſetzen, There is nothing exceptional in it.
Sich einer Gefahr ausſetzen, To expose ones self to danger.
Das Spiel iſt aus, The game is up.
Es iſt aus mit ihm, It is all over with him.
Ich bin am Ausſpielen, I have the lead (at cards).
Er hat ſeine Rolle ausgeſpielt, He is played out. It is over with him.
Jemanden nicht ausſtehen können, To dislike a person.
Etwas auszuſtellen haben an, To find fault with.
Ein Pferd austraben laſſen, To let a horse trot out.
Die Kinderſchuhe ausgetreten haben, To be past the spoon.
Ein ausgetretener Schuldner, An absconding debtor.
Den Becher des Lebens austrinken, To swallow the cup of affliction.
Das Korn wächſt aus, The corn begins to bud in the ear.
Die Füße auswärts ſetzen, To turn out the toes.

Einen Ausweg ſuchen, To find an expedient.
Das iſt der einzige Ausweg, That is the only means.
Einem etwas auswiſchen, To box one's ears.
Einem die Augen auswiſchen, To cheat any one.
Einen Auszug machen, To abridge, to epitomize.

B.

Ich wäre bald geſtorben, I had like to die.
Aufs baldigſte, As soon as possible.
Der kleine Balg, The little urchin (brat).
Die Schlange häutet ſich, The serpent casts his skin.
Den Ballaſt einſchießen, To ballast (a vessel).
Es iſt mir angſt und bange, I am in great trepidation.
Einem bange vor etwas machen, To make one afraid something.
Mir bangt vor der Zukunft, I am anxious for the future.
Durch die Bank, In the gross, lump, on an average, one with another.
Auf die lange Bank ſchieben, To put off. To procrastinate.
Baar bezahlen, To pay cash, ready money.
Einen Bären anbinden, To contract debts, to run in debt.
Einen über den Löffel barbieren, To cheat (humbug) any one.
Auf der faulen Bärenhaut liegen, To be idle, lazy.
In den Bart murmeln, To mutter.
Dieſe Mauer iſt bauchig, This wall projects (bellies).
Getreide bauen, To raise corn.
Er iſt gut gebaut, He is well made (shaped).
Auf einen bauen, To build, depend upon one.
Das bäueriſche Weſen, Rusticity, clownishness.
Ein baufälliges Haus, A house in a ruinous condition.
Ein Haus in baulichem Stande erhalten, To keep a house in repair.
In Bauſch und Bogen kaufen, To buy in the lump, in the gross.

Das Beben der Töne, The vibration of sounds.
Auf etwas bedacht ſein, To reflect upon a thing.
Es iſt eine bedenkliche Lage, It is a critical situation.
Es iſt eine bedenkliche Sache, That is a nice point.
Bedenklichkeiten haben, To have scruples.
Ich gebe ihnen Bedenkzeit, I give you time for consideration.
Mich dünkt, es will mich bedünken, Methinks, It seems to me, I am of opinion.
Nach meinem Bedünken, meines Bedünkens, In my opinion, my opinion.
Beeilen Sie ſich, Stir yourself. Do make haste.
Mein Herz iſt beengt, My heart is oppressed with grief.
Von einem Sturme befallen werden, To encounter a storm.
Es befällt mich ein Unglück, A misfortune befalls me.
Die Sache befand ſich anders, The thing proved otherwise.
Ein allgemein befolgter Grundſatz, A maxim generally adopted.
Es befremdet mich, I am astonished at it.
Sein Befremden äußern, To express one's surprise.
Es hat ſich begeben (zugetragen), It happened, occurred.
Sich die Naſe begießen, To wet one's throat.
Es konnte ihm nicht begreiflich gemacht werden, He could not be brought to understand.
Ich kann mir keinen Begriff davon machen, I can form no notion of it.
Seine Meinung iſt begründet, His opinion is supported.
Es behagt mir nicht, I do not like it, or, It is not agreeable to me, (comfortable) behaglich.
Einen in ſeinem Behagen ſtören, To trouble any one in his comforts.
Ein behagliches Leben führen, To live comfortably.
Ich wurde ſehr gut behandelt, I was used very well.
Der Thurm beherrſcht die Stadt, The tower commands (overlooks) the town.

Bei Vermögen ſein, To be in good circumstances.
Bei Heller und Pfennig, To the last farthing.
Sie lieben ſich beiderſeits, Their love is mutual.
Es fällt mir nicht bei, It does not occur to me.
Er geſellte ſich ihnen bei, He associated with them.
Hierin kommen wir andern Nationen nicht bei, In this article we don't come up to other nations.
Beiläufig muß ich bemerken, By the way, I must remark.
Stein und Bein ſchwören, To swear through thick and thin.
Auf die Beine helfen, To restore one to health, To help him on his legs.
Ich hätte es beinahe vergeſſen, I had nearly forgotten it.
Ich ſtimme Ihnen vollkommen bei, I am perfectly of your opinion.
Ein bejahender Satz, An affirmative proposition (in logic).
Es iſt nicht zu bekommen, It is not to be had.
Ich bekomme Luſt ſpazieren zu gehen, I have a mind to go out for a walk.
Es bekommt ihm ſehr gut, It does him much good.
Bekümmern Sie ſich um ſich ſelbſt, Concern yourself for your own affairs. Mind your own business.
Auf eine belachenswerthe Art, In a ridiculous fashion.
Was mich belangt, As for me, what concerns me.
Er nahm es als Beleidigung auf, He took offence at it.
Belieben Sie etwas? Do you wish for anything?
Wie es Ihnen beliebt, As you please (like).
Dieſer Brief beliebt mir nicht, This letter does not please me.
Die Belohnung eines Arztes für ſeine Bemühung, A physician's fee for his trouble (skill).
Ich habe es wohl bemerkt, I have observed it well.
Ein bemooſtes Haupt, An old student, vulg. a mossy head.

Bemühen Sie ſich doch nicht, Pray do not trouble yourself.
Er iſt ſeines Vaters Benjamin, He is his father's darling (the youngest).
Er iſt mit Aufträgen bepackt, He is saddled with commissions.
Er beredete ſich darüber mit ihm, He concerted it with him.
Er iſt über alle Berge, He has made his escape.
Meine Haare ſtehen mir zu Berge, My hairs stand on end.
Hinter dem Berge halten, To be reserved, To dissemble.
Goldene Berge verſprechen, To make great promises.
Ich kann nicht bürgen, I cannot conceal, I must confess.
Ich bin geborgen, I am now safe.
Er ließ die Sache auf ſich beruhen, He abandoned the affair.
Ich kann mich dabei nicht beruhigen, I cannot acquiesce in it.
Dieſem Beſchluſſe gemäß, Conformable to this resolution.
Beſchränkter Kopf, Blockhead.
Es iſt nicht beſchreiblich, It is not to be described.
Vor dem Regen beſchützen, To shelter from the rain.
Die beſonderen Umſtände, The peculiarities (peculiar circumstances).
Er iſt beſonders gelehrt, He is particularly learned (in a high degree learned).
Ich beſprach mich mit ihm, I conferred with him.
Was bin ich damit gebeſſert? What am I the better for it?
Wir bleiben für beſtändig hier, We remain here always.
Zu Ihrem Beſten, In your behalf. To your advantage.
Ich halte es fürs Beſte, I think it best.
Ich werde mein Beſtes thun, I will do my best.
Wie thue ich am beſten? What had I best do?

Nach meinem beſten Wiſſen, To the best of my knowledge.
Einen zum Beſten geben, To mock, deride a person.
Die Lehre von der beſten Welt, Optimism.
Ich habe mich dazu beſtimmt, I am resolved upon it.
Was mich betrifft, macht nichts, As concerns me it matters nothing.
Nur eine Kleinigkeit, nicht der Benennung werth; nicht werth, davon zu ſprechen, Only a trifle, not worth naming (mentioning).
Ich fand mich in meinen Erwartungen betrogen, I found myself deceived (disappointed) in my expectations.
Es hat eine beſondere Bewandtniß damit, Thereby hangs a tale.
Es bewegt ſich kein Lüftchen, There is not a breeze stirring.
Ich finde mich bewogen, I find myself called upon.
Es iſt mir nicht bewußt, I am not conscious of it.
Sich einer Sache bewußt ſein, To recollect anything.
Er bezieht ſich auf mich, He appeals to me.
Ich beziehe mich auf die Thatſache, I refer to the fact.
Die Bienen in den Stock thun, To hive bees.
Ein gebildeter Mann, An accomplished man.
Ein Bildniß nach dem Leben, A portrait from life.
Ein Mann von ausgezeichneter Bildung, A man of great ability.
Es iſt nicht mehr als billig, It is but just.
Einen Verluſt ans Bein binden, To bear a loss.
Bis auf die Haut naß werden, To get wet to the skin.
Die bisherigen Nachrichten, The news up to the present time.
Ich bitte um Verzeihung, I beg your pardon.
In die Büchſe blaſen, To be fined.
Sich kein Blatt vor den Mund nehmen, To be free spoken.
Vom Blatte ſpielen, To play at sight.
Blau anlaufen laſſen, To blue.

Einem einen blauen Dunſt vormachen, To cast a mist before one's eyes.
Es liegt mir wie Blei in den Gliedern, I feel a weight in my limbs.
Bleibe mir vom Leibe, Stand off!
Es bleibt mir kein Mittel übrig, I have no resource left.
Es bleibt dabei, It is agreed, done.
Er ſchiebt alles auf die lange Bank, He is very negligent.
Jemand auf den Blocksberg wünſchen, To wish any one at Jericho.
Mein Weizen blüht, Fortune smiles upon me. Lit., my wheat ripens.
Mir ſtieg das Blut ins Geſicht, The blood rushed to my face.
Er ſoll dafür bluten, He shall suffer for it.
Ich habe keinen rothen Heller, I have not a farthing. I am pennyless.
Einen in den Bock ſpannen, To put any one in the stocks.
Er iſt ſo grob wie Bohnenſtroh, He is a very coarse fellow.
Die Bolzen verſchießen, die ein Anderer gedrehet hat, To shoot the bolts another has forged. To be another's instrument to do mischief.
Einen Stein im Brete haben, To be in high favour.
Die Umſtände bringen es ſo mit ſich, Circumstances require it.
Er iſt um Alles gebracht worden, He has lost all.
Er bringt es zu nichts, He does not get on in life.
Eine lange Brühe machen, To enlarge on a topic.
In der Brühe ſtecken, To be in a nice pickle.
Hier geht es bunt, There is a great bustle here.
In ſeinen eigenen Buſen greifen, To dive into one's own heart.
Er hat eine Naſe bekommen, He has been reprimanded.
Er hat einen Bock geſchoſſen, He has made a blunder.

D.

Sie ging vorbei, da man von ihr ſprach, She passed by as they were speaking of her.
Einem auf dem Dache ſein, To a keep strict eye.
Ich kann nichts dafür, It is not my fault.
Die ſchönen Tage ſind dahin, The happy days are gone.
Meine Meinung geht dahin, That's my opinion.
Führt dieſer Weg dahin? Does this road lead there?
Ich konnte ihn nicht dahin bringen, I could not prevail on him.
Er fuhr dahin, He went that way, he died.
Es ſteht dahin, It is questionable, uncertain.
Er ſtellt ſich dahinter, He places himself behind it.
Ich will ſchon dahinter kommen, I shall certainly come to know it.
Es iſt aus damit, There is an end to it.
Was wollen Sie damit ſagen? What do you mean by it?
Er thut mir allen Tort und Dampf an, He vexes me to the utmost.
Er hat es ſich ſelbſt zu danken, It is his own fault. He has himself to thank for it.
Ich weiß nicht, wie ich daran bin, I know not what to think of it.
Nun bin ich daran, Now it is my turn.
Daran liegt mir gar nichts, I don't care a straw about it.
Ich kann mich nicht darein finden, I cannot comprehend this. I cannot make it out.
Darin ſtimmen wir überein, Therein we do agree.
Darüber bin ich hinaus, I am above it.
Es geht alles drunter und drüber, Everything is upside down.
Darunter kann ich es nicht laſſen, I cannot give it for less.
Ich wundere mich, daß Sie hier ſind, I wonder at your being here.

Geputzt wie ein Daus, Neatly dressed.
Ich lege ein Schloß davor, I shall put a lock on it.
Er trägt einen durchgegriffenen Hut, He carries a worn out hat.
Das Papier schlägt durch, The paper sinks.
Die Arznei schlägt durch, The medecine acts.
Er hat das Leben durchgeträumt, He lived in dreams. He dreamt through his life.
Wenn ich so sagen darf, If I may say so.
Sie dürfen nicht glauben, You must not believe.
Es dürfte ein Leichtes sein, It might be an easy matter.
Er ist ein durstiger Bruder, He is a tipsy fellow.
Mein Dutzbruder bist du, My intimate friend art thou.
Der Wind weht dortwärts, The wind comes athwart.
Sie spielen unter einer Decke, They are in collusion with each other.

E.

Ich wollte eben fort, I was just going.
Das ist mir ganz egal, It is alike to me.
Ich mache mir eine Ehre daraus, Ihnen zu dienen, I am ambitious to serve you, I consider it an honor to be of service to you.
Ei! Ei! davon müssen Sie schreiben, Why! you must not speak of it.
Das ist ihm eigen, That is peculiar to him.
Krankheiten sind dem Menschen eigen, Diseases are incident to humanity.
Man weiß es so eigentlich nicht, One cannot tell it so precisely.
Er eignet sich nicht dazu, He is not qualified for it.
Der Gegenstand eignet sich nicht für die Welt, It is not calculated for the world.
Es kam nur Einer von Allen, There came but one of all.
Es ist fast einerlei, It is just the same.
Es ist mir Alles einerlei, It is all one to me.
Ein ewiges Einerlei, A perpetual uniformity.

Es fällt mir ein, I remember.
Der Name will mir nicht einfallen, I cannot hit on the name.
Da mir es eben einfällt, Now, since I think on it.
Sich einfallen laſſen, To have a fancy.
Er ſieht ſehr einfältig aus, He looks very silly.
Der Schlaf findet ſich bei mir ein, I am inclined to sleep. I feel very drowsy.
Der Roſt frißt in das Eiſen ein, The rust eats into the iron.
Seine Renten gehen regelmäßig ein, His rents come in regularly.
Das Tuch geht im heißen Waſſer ein, Cloth shrinks in hot water.
Ich gehe alles ein, I consent to it.
Ich bin darüber mit mir ſelbſt noch nicht einig, I am not as yet determined with myself on that matter.
Kommſt du endlich einmal? Do you come at last? Note. du is only used familiarly. Dost thou come at last?
Sie hat gewaltig eingepackt, She has sadly fallen off.
Er mußte einpacken, He was disappointed. He had to bundle off.
Das reißt ins Geld, It costs a great deal of money.
Er richtete die Sache ſo ein, daß ... He arranged matters so as to ...
Er hat ſich hübſch eingerichtet, He has furnished his lodgings nicely.
Einem reinen Wein einſchenken, To tell any one the plain truth. Lit. To pour out pure wine for one.
Er hat ſich gut eingeſchoſſen, He is well skilled in shooting.
Er iſt ſanft eingeſchlafen, He died an easy death.
Sein Eifer ſchläft ein, His zeal abates.
Der Bergmann ſchlägt ein, The miner digs for ore.
Das Getreide ſchlägt gut ein dieſes Jahr, The corn turns out well this year.
Sein Plan ſchlug nicht ein, His design did not succeed.

Das ſchlägt in die Mathematik ein, This belongs to mathematics.
Es haben ſich einige Fehler eingeſchlichen, Some errors have crept in.
Ein eingeſchränkter Verſtand, A shallow mind.
Sein Beutel iſt eingeſchrumpft, His purse is low.
Ich ſehe ein, daß es beſſer geweſen wäre einzuwilligen, I am now sensible it would have been better to comply.
Die Seidenwürmer ſpinnen ſich ein, The silkworms involve themselves in a cocoon.
Ich kann dafür nicht einſtehen, I cannot answer for it.
Ich werde mich einſtellen, I will be present.
Der Schmerz ſtellt ſich wieder ein, The pain is renewed.
Ich habe meine Zeit gut eingetheilt, I have portioned well my time.
Die Bienen tragen ein, The bees convey honey to their cells.
Ein Geſchäft, das wenig einträgt, An unprofitable employment.
Ich werde es ihm eintränken, I will make him pay for it.
Unſere Rechnungen treffen ein, Our accounts agree.
Wir trafen zu gleicher Zeit ein, We arrived at the same time.
Der Erfolg traf mit unſerer Hoffnung nicht ein, The event did not answer our hopes.
Ich bin mit ihm einverſtanden, I agree with him, am of his opinion.
Die Pfeife einziehen, To speak in a lower strain.
Das Pferd hauet in die Eiſen, This horse strikes the shoes together in going.
Empfehlen Sie mich Ihrer Familie, My compliments to your family.
Ich empfinde die Größe Ihrer Güte, I am sensible of the greatness of your bounty.
Das iſt ſeine empfindliche Seite, That is his most sensible part.

Es empörte mich, I was shocked at it.
Die Zeit enteilt, Time passes rapidly.
Ihm entfuhren harte Worte, Harsh words escaped his lips.
Es ist mir entfallen, It slipped out of my memory.
Sich in der gehörigen Entfernung halten, To keep one's distance.
Die Zeit entfliegt schnell, Time flies quickly.
Es läuft meinem Nutzen entgegen, It is contrary to my interests.
Das ist mir entgangen, It escaped my notice.
Dem Tode kann man nicht entgehen, There is no evading death.
Er entglühte für das Mädchen, He burned with love for the girl.
Ich kann mich des Lachens nicht enthalten, I cannot forbear laughing.
Aller Sorgen enthoben sein, To be free from all care.
Ich habe mich dazu entschlossen, I am resolved upon it.
Er entschließt sich schnell, He is of quick resolution.
Wir sind entschlossen, We are decided (determined).
Es entsinkt meiner Hand, It drops from my hand.
Mir entsinkt der Muth, My courage fails me.
Ich konnte mich des Namens nicht entsinnen, I could not recollect the name.
Es wird meinen Hoffnungen entsprechen, It will answer my hopes.
Es entstand ein Feuer, A fire broke out.
Es entstehe was da wolle, Let happen what will.
Es entstieg ihm ein tiefer Seufzer, He sighed deeply.
Ich kann das Buch nicht entübrigen, I cannot dispense with the book.
Der Ruthe entwachsen sein, To be passed the age of correction.
Es muß sich bald entwickeln, It must soon be cleared up.
Er hat sich mit seinem Freunde entzweiet, He fell out with his friend.

Seine Rede hat mich erbauet, I was edified by his speech, sermon.
Er läßt sich nicht erbitten, He is inexorable.
Er entblödete sich nicht zu lachen, He was not ashamed to laugh.
Darf ich mich erdreisten, May I presume.
Wenn es sich ereignen sollte, In case it should occur.
Wie hat er es erfahren? How came he to hear of it?
Erforderlichen Falls, In case of need.
Erfreuen Sie mich mit Ihrem Besuche, Pray, favor me with a visit.
Es ist mir erfreulich, I delight in it.
Dies ergiebt die Erfahrung, Experience proves it.
Es ist nicht erheblich, It is of little importance.
Das ist nicht erhört, That is unheard of.
Es ist mir sehr gut erinnerlich, I remember it very well.
So viel mir erinnerlich ist, As far as I can remember.
Ich kann es mir nicht erklären, I cannot account for it.
Ich habe mich nach seinem Befinden erkundigen lassen, I sent to know how he is (How he finds himself).
Ich habe viel Freude erlebt, I have experienced many pleasures.
Er läßt es an nichts ermangeln, He spares nothing.
Es ermangelte ihm nicht an Fleiße, He was not wanting in application.
Dabei ist nichts zu erobern, There is nothing to be got by it.
Sie haben es richtig errathen, You hit it right.
Er erschien im größten Glanze, He appeared in great splendour.
Das Buch ist bereits erschienen, The book has been already published.
Jetzt erst kam er an, Just now he arrived.
Das Wort erstarrt mir auf der Zunge, I could not utter a word.
Ich kann mich der Fliegen nicht erwehren, I cannot keep off the flies.
Es sind blos Kinder, They are only children.

Es klopft jemand, Somebody knocks.
Ich bin es, It is I.
Es ist ein Exempel, worauf man sich berufen kann, He is an authority which one well may quote.

F.

Das schlägt nicht in mein Fach, That is out of my way (line).
In Fächer bringen, To classify.
Den Falken steigen lassen, To cast off a hawk.
Augen wie ein Falke haben, Hawk eyed.
Mit der Thür ins Haus fallen, To talk (or, act inconsiderately).
Das fällt in die Augen, That catches the eye.
Darauf bin ich nicht gefallen, It never came into my mind.
Er ist nicht auf den Kopf gefallen, He does not want sense.
Die Schuld fällt nicht auf mich, It is not my fault.
Das fällt ins Gemeine, It savours of vulgarity.
Er läßt sich nicht fangen, He is not be caught (tripped up).
Es geht ihm geschwind von der Faust, He is a quick hand at it.
Es paßt, wie die Faust aufs Auge, There is neither rhyme, nor reason.
Er hat es faustdick hinter den Ohren, He is an arrant wag, a dissembler.
Sich mit fremden Federn schmücken, To carry borrowed plumes.
Er fehlte den Hasen, He missed the hare.
Er glaubt, es könne ihm nicht fehlen, He thinks, he cannot fail in being successful.
An mir soll es nicht fehlen, I shall not be wanting on my part.
Es konnte nicht fehlen, It must happen.
Es fehlte nicht viel, so wäre er ertrunken, He had like to have been drowned.

Das gehört nicht in mein Feld, That is not in my province.
Die Sache iſt noch in weitem Felde, The affair is far from being settled.
Ferſengeld geben, To show the heels, to escape.
Ich will ihn zu finden wiſſen, He shall not go unpunished.
Stattfinden, To take place.
Das Geld hat ſich wieder gefunden, The money has been found.
Darein kann ich mich nicht finden, I know not what to make of it.
Es wird ſich finden, It will come of course.
Sich willig zu etwas finden laſſen, To comply with anything.
Sich in die Zeitumſtände finden, To serve the time.
Die Finger im Spiele haben, To have a finger in the pie (game).
Aus den Fingern ſaugen, To invent. Lit. To suck out of the fingers.
Man kann ihn um den Finger wickeln, He is very pliable. One can twist him round one's finger.
Das ſind faule Fiſche, That is foul play.
Hier iſt nichts zu fiſchen, There is nothing to be fished for.
Der Wind wird flau, The wind abates.
Er ging nicht vom Flecke, He did not stir.
Sie haben den rechten Fleck getroffen, You have hit the point.
Einen Fleck auf den Aermel ſetzen, To patch a sleeve.
Es will nicht flecken, It will not get on. It goes tardily.
Den Weg alles Fleiſches gehen, To go the way of all flesh (to die).
Er that es mit Fleiß, He did purposely, or designedly.
Fleiß anwenden, To use diligence, To work assiduously.
Die Fliege an der Wand ärgert ihn, He frets for nothing. The very fly on the wall, vexes him.

Er iſt eine liederliche Fliege, A thoughtless youth.
Das Haus flog in die Luft, The house was blown up.
Ein fliegendes Blatt, A pamphlet, a newspaper.
Fliegende Hitze, Intermittent heat.
Die Fahnen fliegen laſſen, To display the colors.
Im Flore ſein, To flourish.
Einem den Flor von den Augen nehmen, To undeceive one. To open one's eyes.
Die Flöte blaſen oder ſpielen, To blow or play upon the flute.
Flöten gehen, To come to nothing, to fail.
Flott leben, To live luxuriously, gaily.
Einem die Flügel beſchneiden, To clip one's wings.
Die Flügel hängen laſſen, To be dejected, crestfallen.
Mit den Flügeln ſchlagen, To flap the wings.
Sich die Flügel verbrennen, To burn one's fingers.
Arbeit iſt der Geſundheit förderlich, Industry is beneficial, to health.
Auf das förderlichſte, In the speediest manner.
Es will mit ihm nicht fort, His business does not progress.
Er führte alles, was er hat, fort, He carried away all he had.
Es hat einen guten Fortgang, It goes on well, proceeds well.
Hebe dich fort! Get off! Avaunt!
Damit kommt man nicht fort, It will not do.
In einem guten Boden kommen die Bäume fort, Trees thrive in a good soil.
Er ſtahl ſich fort, He took french leave.
Er treibt es ſo fort, He still continues the same course.
Die Vögel ziehen im Herbſte fort, The birds migrate in autumn.
Es iſt noch die Frage, It is yet questionable.
Das iſt eine andere Frage, It is another matter.
Eine Frage thun, To ask a question.
Ich frage den Teufel darnach, I don't care a straw for it.

Auf Freiersfüßen gehen, To look for a wife. To have a mind to marry.
Gegen einen fremd thun, To slight a person.
Aus der Fremde kommen, To return from abroad.
Die Wunde frißt um ſich, The wound spreads, Eats into the flesh.
Einen Narren an Einem gefreſſen haben, To dote on any one.
Ich bin kein Freund von vielem Reden, I do not like much talking.
Laß mich in Frieden, Let me alone. Leave me in peace.
Mich friert, I am cold.
Fröhlich und guter Dinge ſein, To be of good cheer.
Er iſt ein ſchönes Früchtchen, He is a hopeful youth.
Den Fuchs ſtreichen, To flatter any one.
Füchſe haben, To be rich (to have plenty of money).
Das fügt ſich nicht, It is not becoming.
Einem auf den Zahn fühlen, To try to know one's mind.
Wer nicht hören will, muß fühlen, He that is not moved by admonitions, must be moved by unpleasant sensations.
Einen aufs Eis führen, To mislead any one.
Etwas immer im Munde führen, Always to talk of a thing.
Einen am Narrenſeile führen, To hold one in hand.
Die Hülle und die Fülle haben, To have plenty of everything.
Er kann nicht fünf zählen, He cannot say Bo! to a goose.
Aus einem Funken kann ein großes Feuer werden, A small spark may kindle a great fire.
Für und wider, Pro and con.
Ich für meine Perſon halte es für gut, For my part I think it advisable.
Er hielt es für Ernſt, He took it in earnest.
Vom Kopfe bis zu den Füßen, From head to foot. Top to toe.

Mit einem über den Fuß gespannt sein, To be at variance with any one.
Einem etwas unter den Fuß geben, To give an advice, a hint about anything.

G.

Er hat die Gabe stets lustig zu sein, He has the knack of being always merry.
Er gafft nach allem, He stares (gapes) at all.
Eine gaffende Menge Menschen, A gaping crowd.
Das Gähnen steckt an, Yawning is catching.
Es ist eine große Gährung unter dem Volke, There is a great agitation (commotion) amongst the people.
Er sieht aus, als wäre er vom Galgen gefallen, He has a hangdog look. He looks as if he had fallen from the gallows.
Er ist falsch wie Judas, He is as false as Judas. He has a corrupted soul.
Die Galle lief mir über, I became angry. I was galled.
Seine Galle ausschütten, To vent one's passion.
Die Galle einer Glocke, The flaw in a bell.
Die Gänge in einem Garten, The walks of a garden.
Eine Mahlzeit von einigen Gängen, A dinner of some courses.
Einige Gänge auf dem Fortepiano machen, To play some passages on the piano.
Er hat eine Mühle mit vier Gängen, He has a mill with four stones.
Die Sache nimmt einen guten Gang, The affair takes a good turn.
Eine Sache ihren Gang gehen lassen, To let an affair take its course.
Es ist nicht mehr gänge und gebe, It is no longer in use.
Das Glas fiel, ist aber noch ganz, The glass fell, but is still entire.
Sie haben ganz Recht, You are perfectly right.
Ich bin ganz Ohr, I am all attention, all ear.

Es gefällt mir ganz wohl, I like it well enough.
Ganz und gar nicht, Not at all.
Ins Garn locken, in sein Horn ziehen, To engage in one's interest.
Hans in allen Gassen, A Jack of all trades and master of none.
Das ist gut gegeben, That is well said.
Einem etwas in die Hand geben, To suggest something to any one.
Das giebt sich von selbst, It follows of course. It is a matter of course.
Was giebt es Neues? What news?
Einen solchen Krieg hat es nie gegeben, There never was a similar war.
Es soll euch an nichts gebrechen, You shall want for nothing.
Er läßt sich alles gefallen, He submits to everything.
Er ist dazu gehalten, es zu thun, He is bound to do it.
Er hat es über sich ergehen lassen, He has taken it upon him.
Viel daraufgehen lassen, To spend a great deal of money.
Das geht auf Sie, That concerns you.
Mir ging es eben so, The same thing occurred to me.
Es ging derb über ihn her, He was severely censured (punished).
Den Arbeitern gehört ihr Lohn, Wages are due to the workmen.
Es gehört sich, daß man höflich sei, It is meet, (fit) to be polite.
Das gehört sich nicht für ihn, It does not become him.
So gehört es sich, That is the way. That's how it is.
Es kam mir sehr gelegen, He came very opportunely.
Es ist viel daran gelegen, That matters much (is important).
Es ist mit jetzt nicht gelegen, I am busy (not at leisure).

Er hat kein Geſchick in Allem, was er anfängt, He is awkward in all he does.
Es gilt mir gleich, It is all one to me (alike to me).
Was gilt die Wette? What will you bet?
Das gilt mein Leben, My life is at stake.
Das laſſe ich gelten, That will do.
Es gelüſtet ihn darnach, He longs for it.
Ich halte mich gern im Freien auf, I love the open air.
Er hat ein geſchliffenes Aeußere, He has a genteel appearance.
Ich habe ihn nicht geſehen, geſchweige denn mit ihm geſprochen, I have not seen him, much less spoken to him.
Er hat ſich geſchwind entſchloſſen, He has resolved promptly.
Er iſt freundſchaftlich gegen mich geſinnt, He is well affected towards me.
Er benahm ſich folgender Geſtalt, He behaved in the following manner;—
Bei ſo geſtalteten Sachen, Under the circumstances.
Das iſt ihm geſund, That serves him right.
Das Gewerbe liegt darnieder, Trade languishes.
Der Kerl guckt gern ins Glas, The fellow loves to get tipsy.
Er glaubt ſich gelehrt, He thinks himself learned.
Ich bleibe mir immer gleich, I am always like myself.
Gleich als wenn ich es thun müßte, If I was obliged to do it.
Das habe ich gleich gedacht, als ich es ſah, I thought so as soon as I saw it.
Wenn gleich er mein Bruder wäre, Although he were my brother.
Ich habe weder Glück noch Stern, I have neither luck nor star. I am utterly unfortunate.
Es glückt mir nichts, I am always disappointed. I succeed in nothing.
Wir wurden ſehr gnädig empfangen, We were graciously received.

Er iſt gnädig davon gekommen, He came off tolerably well.
Es iſt nicht mit Golde zu bezahlen, It is of infinite value.
Ich gönne es ihm, I do not envy him.
Er gönnt mir die Ruhe, He grants (permits) me some repose.
Gönnen Sie mir die Ehre Ihrer Freundſchaft, Let me have the honor of your friendship.
Darüber iſt Gras gewachſen, It is forgotten. Lit. grass grown over it.
Ins Gras beißen, To bite the ground, to die.
Er iſt ſehr grätig, He is very irascible.
Ich laſſe mir darüber kein graues Haar wachſen, That gives me no great uneasiness. I will not trouble myself abo ut it.
Es iſt mir ein Gräuel, I dislike and detest it.
Der Tag fing an zu grauen, The day began to dawn.
Man kann es mit den Händen greifen, It is apparent, palpable. It is quite evident.
Es iſt mein Grund und Boden, It is my ground.
Er hat gute Gründe für ſeine Meinung, He has good reasons for his opinions.
Es guckt ihm aus der Taſche, It hangs out of his pocket.
Durch die Gurgel jagen, To squander away all one's fortune.
Sich eine Gurke herausnehmen, To grow insolent. To take great liberties.
Den Weg der Güte einſchlagen, To try fair means.
Sich gütlich thun, To live comfortably.
Er hat mir etwas weißgemacht, He has told me a fib.
Er hat es aus der Luft gegriffen, He has coined it.
Ich halte ihm das zu gute, I do not put that to his account.
Er thut ſich viel darauf zu gute, He prides himself much upon it.
Wir laſſen viel daraufgehen, We are very extravagant.
Er hat mich heruntergemacht, He has scolded me.
Er hat mich hinters Licht geführt, He has deceived me.

H.

Sich das Haar ſchneiden laſſen, To get one's hair cut.
Es fehlte kein Haar, It was within a hairs breadth.
Ich frage nicht ein Haar darnach, I do not care a straw for it.
Darüber laſſe ich mir kein graues Haar wachſen, I shall never scratch my head for that matter, or, that gives me no uneasiness.
Die Haare ſtehen mir zu Berge, My hair stands on end.
Es iſt kein gutes Haar an ihm, He is good for nothing.
Ein Haar in etwas finden, To meet with difficulties. To find a flaw in anything.
Haare auf den Zähnen haben, To be possessed of ability. To have experience. To know the way of the world.
Etwas bei den Haaren herbeiziehen, To force in by head and shoulders.
Sich in die Haare fallen, To fall together by the ears.
Er hat müſſen Haare laſſen, He has had the worst of it.
Er hat kein Geld bei ſich, He has no money about him.
Es hat gute Wege, That is good enough.
Es iſt nicht zu haben, It is not to be had.
Ich möchte es lieber haben, I should prefer it.
Habe Acht! Have a care. Take heed.
In gefängliche Haft bringen, To put a person under arrest.
Der Haft entlaſſen, To release (or discharge) a prisoner.
Es haftet nichts an ihm, Nothing takes him.
Für etwas haften, To answer for a thing. To be accountable.
Für den Schaden haften, To answer (or account) for the loss.
Den Hahn einer Flinte aufziehen, To cock a gun.
Freund Hain klopft an, Death is at the door.
Das Ding hat einen Haken, There is a difficulty here. There is some mystery in it.

Hier haket es, Here is the difficulty. Here the knot.
Für halbe Rechnung, For joint account.
Des Alters halber, On account of age.
Des Königs halber, For the sake of the king.
Um die Hälfte kleiner, Less by half.
Bis an den Hals ſtudirt haben, To know nothing.
Das wird ihm den Hals brechen, That will prove his ruin.
Etwas auf dem Halſe haben, To be troubled with anything.
Vom Halſe ſchaffen, To get rid of.
Ich halte es für gewiß, I look upon it as certain.
Er hält ſich an allem, He catches hold of everything.
Ich weiß nicht, woran ich mich halten ſoll, I do not know what to think of the matter.
An wen ſoll ich mich halten? Whom am I to rely upon.
Wir halten uns an die alte Regel, We keep to our old rule.
Halten wir uns recht, Let us keep to the right.
Einen auf den Händen tragen, To treat one tenderly.
Einem Mädchen die Hand geben, To lead a girl to the altar, to marry.
Aus freier Hand verkaufen, To sell freely, voluntarily.
Aus den Händen laſſen, To let one escape.
Die Hände in den Schooß legen, To do nothing. To be idle.
Der auswärtige Handel, Foreign commerce. Trade.
Händel mit einem anfangen, To pick a quarrel with one.
Das iſt ein verworrener Handel, It is an intricate business.
Hang zu etwas haben, To be inclined to any thing.
Den Mantel nach dem Winde hängen, To be a time server.
Er iſt in Harniſch gerathen, He is in a passion, angry.
Sie haben ſtets Händel, They are always at odds.
Eine harte Nuß, A very hard task.

Da liegt der Haſe im Pfeffer, That's the worst of it, there's the rub.
Ein Mädchen unter die Haube bringen, To provide a young woman with a husband.
Es iſt weder gehauen noch geſtochen, There is neither rhyme nor reason in it.
Ueber den Haufen ſtoßen, To beat down. To strike down.
Auf das Haupt ſchlagen, To defeat totally (to beat).
In einer Sache zu Hauſe ſein, To be well versed in any thing. To be master of any thing.
Mit der Thür ins Haus fallen, To speak inconsiderately.
Er wird hier nicht lange hauſen, He will not stay here long.
Er ſteckt in keiner feſten Haut, He is an ailing (sickly body).
Aus der Haut fahren, To drive one mad.
Einem die Haut über die Ohren ziehen, To fleece any one.
Hebe dich weg! Get thee gone!
Bis auf die Hefen austrinken, To drink all up (to the dregs).
Das Heft in Händen haben, To have the advantage (the reins).
Einem etwas auf die Naſe heften, To pin a lie upon one's sleeve.
Unter die Heiligen verſetzen, To canonize.
Heimlich zuſammen kommen, To meet clandestinely.
Es iſt mir heiß, I am very hot.
Wie heißt das auf Deutſch? How do you express this in German?
Was ſoll das heißen? What does this signify? What does is mean?
Wie heißen Sie? What is your name? (How are you called?)
Nicht gut heißen, To disapprove of.
Das taugt den Henker nichts, That is good for nothing.

Ich frage den Henker darnach, I don't care a straw for it.
Das iſt nicht weit her, It is good for nothing. It is no great matter.
Es ging über Sie her, It was your turn.
Das iſt das Herkommen bei uns, That is customary with us.
Es weiß Keiner, wo ſie her iſt, Nobody knows where her native place is.
Das Volk ſtrömte von allen Seiten her, The people flocked from all quarters.
Es geht mir im Kopfe herum, It runs in my head.
Das Herz auf der Zunge haben, To be open hearted. To have one's heart in one's mouth.
Das Herz fiel ihm in die Hoſen, His heart went down to his heels.
Er hat einen Hieb, He is a little tipsy.
Es ſetzt Hiebe, Blows are dealt out.
Wo wollen Sie hinaus? What do you aim at?
Er denkt hoch hinaus, He aims at great things.
Er ſpricht in den Tag hinein, He talks at random (nonsense).
Das will ihm nicht in den Kopf hineingehen, That will never go down with him. He cannot conceive that.
Sich etwas hinter die Ohren ſchreiben, To lay anything up in one's memory.
Das Hinterſte zuvorderſt kehren, To do a thing the wrong way.
Auf die Hinterbeine treten, To stand upon one's defence.
Ich merke, wo er hin will, I see what he aims at. I perceive his drift.
Wenn es hoch kommt, When all comes to all.
Dieſe Sache iſt höchſt wichtig, This matter is extremely important.
Die See geht hoch, The sea runs high. There is a heavy sea.
Das geht über ſeinen Horizont, That's beyond his reach (above his horizon).

Die Hörner einziehen, To draw in one's horns. To restrain one's pride.
Sie iſt eine wilde Hummel, She is a romp.
Auf den Hund kommen, To be in distress.
Er kann keinen Hund aus dem Ofen locken, He is a stupid fellow. He knows nothing at all.
Es nimmt kein Hund ein Stück Brot von ihm, He is a low-lived, a despicable fellow.
Er huſchte in das Haus, He hopped into the house.
Viele Köpfe unter einen Hut bringen, To bring a great many (or several) people to agree.
Er wird ſich bald in Hymens Arme begeben, He will soon get married (commit matrimony).
Alles, was er ſagt, hat Hand und Fuß, There is force and reason in all he says.
Er ſtreicht Ihnen Honig um den Bart, He flatters you.

I.

Das iſt ſo meine Idee, Such is my fancy (notion).
So reich er immer ſein mag, However rich he may be.
Fahre immer zu, Drive on.
Es intereſſirt mich ſehr, It interests me greatly.
Er muß ſehr intereſſirt ſein, He must be very covetous.
Item es hilft, After all it proves good.

J.

Die Jahre ſtehen, To serve one's apprenticeship.
Es wird bald jährig ſein, It will soon be a year.
Es jammert mich, It grieves me. I am moved to pity.
Ich habe ihn von jeher geliebt, I have ever loved him.
Daß dich dieſer und jener, Deuce take you.
Der jetzige Geſchmack, The modern taste.
Zu jetziger Zeit, The present time. Now-a-days.

K.

Das Kalb ins Auge ſchlagen, To offend one sensibly.
Mit einem fremden Kalbe pflügen, To use the work of another.

Kalender machen, To make an almanac, yearly calender. To be in a brown study.
Alle über einen Kamm ſcheren, To treat all alike.
Es ſchwillt ihm der Kamm, He is highly irritated. He is in a violent passion.
Einen beim Kanthaken kriegen, To seize one by the neck.
Den Karren in den Koth ſchieben, To embroil (entangle) an affair.
Die Karte von Deutſchland, The map of Germany.
Die Große Karte, The Magna Charta.
Einem in die Karten gucken, To spy out any one's design.
Kiſten und Kaſten voll haben, To have plenty of everything.
Er ſchleicht ſich weg, wie die Katze vom Taubenſchlage, He steals away, like the cats from pigeon killing. He takes French leave.
Wie die Katze um den Brei herumgehen, To beat about the bush.
Er hat weder Kind noch Kegel, He has neither kith nor kin.
Er hat etwas in die unrechte Kehle bekommen, He has got something wrong in his windpipe.
Er kehrt ſich an nichts, He cares, concerns himself for nothing.
Das klappt nicht, That won't do.
Er ſteckt immer in ſeiner Klauſe, He never stirs abroad.
An den Fingern kleben laſſen, To be light fingered. To steal.
Auf den Buſch klopfen, To sift any one.
Es geht ſehr knapp her, There is very hard shifting.
Da ſteckt der Knoten, There's the knot.
Den Knoten zerhauen, To clear up (settle) the difficulty.
Wie auf Kohlen ſtehen, wie auf Kohlen ſitzen, To be upon thorns. To walk upon thorns.
Einem die Kolbe lauſen, To reprimand any one. To cudgel one.

Unter die Leute kommen, To see the world.
Nicht von der Stelle kommen, Not to stir.
Es ist nicht leicht vor den König zu kommen, It is not easy to get access to the king.
Das wird ihm zu Hause und zu Hofe, That will come upon his head.
Etwas an sich kommen lassen, To await a thing quietly.
Hinter etwas kommen, To discover anything.
Er ist mit ihm zurecht gekommen, He knows how to manage it.
Hoffentlich, Sie werden mir zu rechter Zeit zu statten kommen, I hope you will serve me at the proper time.
Es mag kommen, wie es will, Whatever may happen.
Einem gleich kommen, To equal any one.
Ich kann nicht dafür, That is not my fault.
Das kann wohl sein, That may be.
Er kann etwas, He knows something.
Etwas auswendig können, To know anything by heart.
Er ist ein hitziger Kopf, He is a hot brained fellow.
Es will mir nicht in den Kopf, It will not go down with me.
Alles nach eignem Kopfe machen, To do all out of one's own head.
Den Kopf aus der Schlinge ziehen, To get out of trouble.
Sich auf den Kopf stellen, To make the utmost efforts.
Einen vor den Kopf stoßen, To disoblige any one, affront one.
Bekümmern Sie sich um Ihre Arbeit, sonst werde ich Ihnen den Kopf zurecht setzen, Better mind your business, or else I'll thump your head (box your ears).
Einem den Kopf warm machen, To break one's head.
Sich über etwas den Kopf zerbrechen, To put one's brains on the rack.
Hahn im Korbe sein, To take the lead. To be beforehand.
Etwas aufs Korn nehmen, To take one's aim at.
Er ist ein Mann von altem Schrot und Korne, He is a man of the right old stamp, of good honest character.

Das geht über meine Kräfte, That is beyond strength.
Kraft meines Verſprechens, In virtue of my prom
Es krähet kein Hahn darnach, Nobody cares a r about it.
Es paßt in ſeinen Kram, This will serve his t That will do for him (suit him).
Er verdirbt mir den ganzen Kram, He disconcerts whole matter. He frustrates me in everything
Er kramt unter ſeinen Papieren, He rummages am his papers.
Krank im Beutel ſein, To want money. To ail in pocket.
Sich hinter den Ohren kratzen, To scratch one's h To be embarrassed.
Es iſt alles unter einander wie Kraut und Rüben, Ev thing is upset, knocked about. Higgledy piggl
Mit doppelter Kreide ſchreiben, To overcharge.
Sich im Kreiſe drehen, To turn round.
Er ſteht am Kreuze, He is in distress.
Zu Kreuze kriechen, To make submission.
Es kriebelt mich in der Naſe, My nose tickles, itc
Er iſt in des Teufels Küche gekommen, He has got a scrape.
Er ſieht es an, wie die Kuh das neue Thor, He sta Like the cow at the new gate. (He gapes lik fool.)
Das iſt mein geringſter Kummer, That is the leas my cares.
Kund und zu wiſſen ſei jedermann, Know all men these presents.
Ich bin mit den Künſten am Ende, I am at my end.
Es ſei Hinz oder Kunz, Let him be who he will, w ever he be.
Er hat eine kupferrothe Naſe, His nose is like a flag.

L.

Er ſteckt in einer Lache, He sticks in the mire.
Das Glück lächelt ihm, Fortune smiles on him.
Baar Geld lacht, Ready money is a ready medecine.
Ich bin ein Laie in der Aſtronomie, I know nothing of astronomy.
Das Kind fängt an zu lallen, The child begins to chatter.
Langeweile haben, To want pastime.
Auf die lange Bank ſchieben, To protract.
Noch gar nicht lange, Not long since.
Lange nicht ſo groß, Not so great (tall) by far.
Lange mir das Buch gefälligſt, Hand me the book, if you please.
Ich konnte nicht dahin langen, I could not reach so far.
Das Geld langt nicht aus, The money will not suffice. Will not reach so far.
Durch die Lappen gehen, To scamper of. To run away.
Er iſt ein lateiniſcher Reiter, He is a bad horseman.
Er hat etwas in der Laterne, He is the worse of liquor.
Wenn er ſeine Laune hat, iſt mit ihm kein Auskommen, When the whim takes him, there is no bearing with him.
Die Laus läuft ihm über die Leber, He grows angry, flies into a passion.
Es wird laut davon geſprochen, It is publicly spoken of; every body speaks of it.
Der Brief lautet folgendermaßen, The letter runs thus;
Er hat läuten, aber nicht ſchlagen gehört, He has got a smattering of it.
Von der Leber weg reden, To speak out openly.
Sie hat eine lebhafte Geſichtsfarbe, She has a fresh complexion.
Ich verlaſſe mich lediglich auf ihn, I trust solely in him.
Einem etwas nahe legen, To give a hint to any one.
Das ſoll mir eine Lehre ſein, I'll be warned by it.
Bei Leibe nicht, On no account. On your life not.

Wie er leibt und lebt, In his gait and person.
Es thut mir leid, I am sorry for it.
Dieſe Leute werden hier nicht gelitten, These people ar not tolerated here.
Bei einem wohl gelitten ſein, To be in favour with an one.
Ich mag das wohl leiden, I consent, don't oppose it Let it be done.
Sich von den Leidenſchaften hinreißen laſſen, To be hur ried on by one's passions.
Er iſt ein leidiger Tröſter, He is a pitiful comforter.
Das iſt immer die alte Leier, It is always the old tun
Er hat ein leiſes Gehör, He is sharp at hearing.
Ueber den Leiſten ſchlagen, To put upon the last.
Sie ſind alle über einen Leiſten geſchlagen, They are a of the one cut, or, same stamp.
Das leuchtet mir in die Augen, That strikes my sigh
Er weiß mit den Leuten umzugehen, He is acquainte with the world.
Unter die Leute bringen, To spread abroad.
Es iſt mir lieb, Sie ſo ſprechen zu hören, I am pleas to hear you speak thus.
Das iſt das Lied vom Ende, That's the end of it.
Ich weiß ein Liedchen davon zu ſingen, I have ex perienced it.
Es liegt mir daran, It imports (concerns) me.
Es liegt am Tage, It is a clear as daylight.
Es liegt nichts daran, It matters not.
Er hat das Ganze auf ſich liegen, He is charged wit everything.
Sich in den Haaren liegen, To be at loggerheads.
Woran liegt es? What is the matter?
Er wird ſich an die linke Hand trauen laſſen, He mean to marry left handed (morganatically).
Er iſt nicht Links, He is no fool (simpleton).
Es ſoll nicht über meine Lippen kommen, It shall neve escape my lips.
Ich lobe mir den Frieden, I am for peace.

Es iſt eine Lohe in die Früchte gefallen, The dry weather has destroyed the fruit.
Es lohnt ſich der Mühe, It is worth while.
Er kann es nicht loskriegen, It is too hard for him.
Ich ſage mich davon los, I withdraw my claims. I give it over.
Es ſieht luſtig bei ihm aus, He is in a bad condition.
Es regt ſich kein Lüftchen, There is not a breath of air stirring.
Sich nicht lumpen laſſen, To act generously. To display liberality.

M.

Sein Rock iſt in der Mache, His coat is making.
Einem in der Mache haben, To have one under one's hands.
Daraus iſt nichts zu machen, 'Tis no matter, it matters not.
Es ſteht nicht in meiner Macht, It is not in my power.
Er hat mächtig viel Geld, He is very rich.
Er mahnet mich daran, He puts me in mind of it.
Es iſt Hopfen und Malz verloren, All labour is lost.
Es iſt Hopfen und Malz an ihm verloren, He is past all hopes of amendment.
Man hat mir geſagt, I have been told.
An mir ſoll es nicht mangeln, I shall not be wanting.
Etwas an den Mann bringen, To put off anything.
Er hat ſeinen Mann gefunden, He has met his match.
Ein Mann, ein Wort, An honest man is as good as his word.
Das geht mir durch Mark und Bein, That touches me to the quick.
Ich habe das Meinige gethan, I have done all in my power.
Er macht alles mit, He consents to anything.
Man hat ihm übel mitgeſpielt, He has been ill treated. They have treated him badly.
Der zunehmende Mond, The increase of the moon.

Der abnehmende Mond, The wane of the moon.
Aus einer Mücke einen Elephanten machen, To make a mountain of a molehill.
Es regnet, als wenn es mit Mulden göße, It rains as hard as it can pour.
In den Mund legen, To suggest.
Er hat immer etwas zu muſtern, He always find fault with something.
Dieſer Mann nimmt kein Blatt vor den Mund, This man speaks out boldly.

N.

Wir wollen es nach dem ſchon ſehen, We will see hereafter.
Das verurſacht mir einiges Nachdenken, That gives me some apprehension.
Er giebt Keinem etwas nach, He is not inferior to any one.
Langſam kommt auch noch nach, Fair and softly goes far.
Das Nachſehen haben, To be disappointed.
Ich werde dich nächſtens beſuchen, I will come to see you in a few days.
Er wies mir den Mann nach, He directed me to find the man.
Ich ſaß wie auf Stecknadeln, I sat upon thorns.
Es brennt ihm unter den Nägeln wie Feuer, He is under a pressing necessity.
Zupfe dich bei deiner Naſe, Know yourself.
Es iſt mir nebelig vor den Augen, I am dim sighted.
Es wird mir ganz nebelig, My mind is disturbed.
Er neckt gern die Leute, He loves to tease people.
Es nimmt mich Wunder, I wonder.
Sich zu viel herausnehmen, To take too much liberty.
Dieſer Weg neigt ſich, This way slopes.
Etwas nett abſchlagen, To refuse a thing flatly.
Es ſind ihrer neun, There are nine of them.
Alles iſt nichtig, All is transitory (fleeting).

Beſſer etwas als gar nichts, Better aught than naught.
Sein Freund nöthigte ihn dazu, His friend urged him to it.
Ich bin heute noch nüchtern, I am yet fasting to day.
Er hat dort eine gute Nummer, He is well off there.

O.

Es fragt ſich, ob es wahr iſt, The question is, if it is true.
Es liegt mir ob, It is my duty. I am bound to it.
Er that alles, was ihm oblag, He did everything he was bound to do.
Entweder dieſes oder jenes, Either this or that.
Bis an die Ohren in Arbeit ſtecken, To be up to the eyes in business.
An ſeinen Ort geſtellt ſein laſſen, To leave a matter undetermined.
Meines Orts, As for me. What concerns me.

P.

Dieſer Rock paßt ſehr gut, This coat fits exactly.
Es paßt nicht hierher, This is nothing to the purpose.
Ein Weg, der zu paſſiren iſt, A road that may be passed.
Der Pauke ein Loch machen, To break an affair off suddenly.
Die Waare iſt gepfeffert, This merchandize is dear.
Er hat einen ſchönen Pfennig verthan, He has spent considerable sums.
Es pflegt zu geſchehen, It happens usually.
Er pflegt zu ſagen, He is wont to say.
Er pflegt früh aufzuſtehen, He is accustomed to rise early.
Ich pflege gegen die Abendzeit ſpatzieren zu gehen, I like to take a walk towards nightfall.
Ich halte es für meine Pflicht, I consider it my duty.
Seine Pflicht aus den Augen ſetzen, To neglect one's duty.

Mit ſeinem Pfunde wuchern, To improve one's store.
Eine Pille verſchlucken müſſen, To do anything with great reluctance.
Man muß zu ſeinem Preiſe ſagen, One must say to his praise.
Der Prophet gilt in ſeinem Lande nichts, One is not a prophet in one's own country.
Er kann einen Puff vertragen, He is hardened. He can endure much.
Er hat das Pulver nicht erfunden, He is not a man of spirit.

Q.

Ich habe es aus guter Quelle gehört, I have it from a reliable source.
Das Waſſer quillt aus den Felſen, The water gushes from the rocks.
Das Brot quillt im Waſſer, The bread swells in the water.
In die Länge und in die Quere, Far and wide. In length and breadth.
Es geht mit ihm in die Quere, He is in a declining way.
Er hat Quinten im Kopfe, He is a cunning fellow.

R.

Ich bin wie gerädert, I am extremely fatigued.
Es verſteht ſich am Rande, That is out of all question.
Zu Rande kommen, To finish.
Einem den Rang laſſen, To yield precedency.
Er iſt voller Ränke, He is full of intrigues.
Ich möchte raſend darüber werden, I could run mad about it.
Mit ſich zu Rathe gehen, To advise with one's self.
Durch Rath und That beiſtehen, To give advice and assistance.
Ich weiß mir nicht zu rathen, I know not what to do.
Laß dir rathen, Be advised by me.

Ich halte es für rathſam, I think it fit, or, convenient.
Das Rauche herauskehren, To show good earnest.
Der Wind rauſcht in den Zweigen der Bäume, The wind whistles in the branches of the trees.
Seidene Zeuge rauſchen, Silk stuffs rustle.
Einen Strich durch die Rechnung machen, To disappoint.
Die Rechnung ohne den Wirth machen, To reckon without one's host.
Mir iſt Alles recht, I am content with everything.
Es iſt mir nicht recht, I am not well.
Das iſt ihm ganz recht, He is rightly served.
Er kam mir gerade recht, He came in the nick of time.
Er iſt nicht recht geſcheit, He is not in his right senses.
Ich habe ihn recht lieb, I love him heartily.
Sie rechten ſtets mit einander, They are always disputing together.
Einem in die Rede fallen, To interrupt any one.
Es geht die Rede, It is said. They say. The report runs.
Davon iſt nicht die Rede, That is not the question.
Es iſt nicht der Rede werth, It is not worth speaking of.
Nicht bei einer Rede bleiben, To vary in one's discourse.
In die Rede kommen, To lose one's reputation.
Er läßt nicht mit ſich reden, He is not to be spoken to, accosted.
Laßt die Leute reden, Never mind people's talk.
Nach reifer Ueberlegung, Upon mature consideration.
Nun kommt die Reihe an mich, Now it comes to my turn.
Die Reihe iſt an mir, It is my turn.
Das reimt ſich nicht zuſammen, These do not agree properly together. This does not rhyme properly.
Die Waare geht reißend ab, This article sells quickly.
Sich einen Wolf reiten, To lose leather in riding.
Auf des Schuſters Rappen reiten, To trudge on foot. Shanks mare. To be mounted on the shoemakers mule.
Der Teufel reitet ihn, The devil inspires him.

Der Schnupftaback giebt einen Reiz, Snuff is an incentive.
Selbstherrscher aller Reussen, The emperor of all the Russias.
Es geht damit nicht richtig zu, There is no fair dealing.
In dem Hause ist es nicht richtig, This house is haunted.
Sich rings herum drehen, To turn round about.
Vor den Riß stehen, To be accountable. To bear the brunt.
Arme Ritter backen, To live in poverty.
Ein Ritter vom Hosenbande, A knight of the garter.
Sich selbst eine Ruthe auf den Rücken binden, To make a halter to hang one's self.

S.

Das ist eine ganz andere Sache, That is quite another matter.
Meine Sache liegt dem Gerichte vor, My cause is depending on a judgment.
Es hat weder Saft noch Kraft, It has neither salt nor sauce.
Es geht die Sage, It is said—
Es geht die allgemeine Sage, It is the general report.
Eine alte Sage, An old tradition.
Das hat viel zu sagen, That is of consequence.
Es hat nichts zu sagen, It is no matter, no harm.
Er läßt sich nichts sagen, He hears no reason.
Der Same des Zwistes, The seed of discord.
Sich von einem Staunen sammeln, To collect one's self from having been astonished.
Der Vater sammt seinen Söhnen war dort, The father, together with his sons, was there.
Ich habe es satt, I am weary of it.
Er ist in allen Sätteln gerecht, He is fit for anything.
Einen aus dem Sattel heben, To dismount (displant) any one.
Es sich sauer werden lassen, To toil. To work very hard.

Eine ſaure Arbeit, A painful (or very hard) work.
In einen ſaueren Apfel beißen, To submit to a grievous thing.
Ich werde nicht ſäumen, I will not delay. I'll be quick about it.
Das iſt ſchade, It is a pity.
Es ſchadet nichts, 'Tis no matter. No harm done.
Es iſt der Geſundheit ſchädlich, It is prejudicial to health.
Der Wolf frißt auch die gezählten Schafe, All is one to him, that loves to have his will.
Wer ſich zum Schafe macht, den frißt der Wolf, Daub yourself with honey and you'll never want flies.
Er hat ſeine Schäfchen aufs Trockene gebracht, He has provided for himself. He has brought his goods under cover.
Die Schäfchen der Wolken, Cirrus, curled clouds.
Zu ſchaffen machen, To give trouble.
Sich zu ſchaffen machen, To find business.
Nach Belieben ſchalten und walten, To dispose at pleasure.
Sich vom Scheine hintergehen laſſen, To be deceived by the outside.
Seine Tugend ſcheint hervor, His virtue shines for all.
Dieſes Mittel ſcheint gut zu ſein, This remedy seems to be good.
Es ſcheint ſo. It seems so.
Wie es ſcheint, Seemingly.
Hier wird Wein geſchenkt. Here is wine to be had.
Einem Kinde ſchenken, To give a child the breast.
Schenken Sie ein, Pour out for yourself.
Ich werde ihm das niemals ſchenken, I shall never forgive him.
Sie ſind alle über einen Kamm geſchoren, They are all of the same stamp.
Laß mich ungeſchoren, Let me alone.
Schere dich fort, Get you gone.
Er läßt nicht mit ſich ſcherzen, He does not understand a joke.

Sich zur Reiſe anſchicken, To prepare one's self for a journey.
Es wird ſich ſchon einmal ſchicken, Time will bring it about.
Das ſchickt ſich nicht, That does not suit, does not agree.
Das ſchickt ſich nicht für ihn, That does not become him.
Es iſt ſchier (bald) Nacht, It is almost night.
Der Hund ſchoß auf ihn zu, He dog leaped towards him.
Das Blut ſchoß ihm aus der Naſe, The blood gushed from his nose.
Dieſes Gewehr ſchießt weit, This gun carries far.
Die Zügel ſchießen laſſen, To let loose the reins.
Ein Schiff vom Stapel laufen laſſen, To launch a ship.
Ein Schiff löſchen, To unload a vessel.
Ein ſchiffbarer Fluß, A navigable river.
Etwas im Schilde führen, To have some design.
Ein Schild aushängen, To put up a sign.
Auf der Schildwache ſtehen und lauern, To be on sentry. Upon the watch, to listen.
Mit Schimmel beſchlagen, Mouldy, grown mouldy.
Ein Apfelſchimmel, A dapple gray horse.
Ein Rothſchimmel, A reddish bay horse.
Sein Verſtand ſchimmert überall hervor, His wit sparkles everywhere.
Einen in Schirm und Schutz nehmen, To give one shelter. To take one under protection.
Eine Sache ſchlafen laſſen, To acquiesce in an affair. To give it up.
Der Fuß iſt mir eingeſchlafen, My foot is benumbed.
Mich ſchläfert, I am sleepy.
Er iſt ein ſchläferiger Menſch, He is a lazy man.
Eine Münze von neuem Schlage, A piece of money newly coined.
Er iſt von demſelben Schlage, He is of the same stamp.
Mit dem Schlage elf Uhr, Upon the stroke of eleven.

Seinen Schlag machen, To reap advantage. To make a chance bargain.
Sich etwas aus den Gedanken ſchlagen, To cease thinking of a matter.
Die Hände zuſammenſchlagen, To clasp the hands.
Sich mit Sorgen ſchlagen, To fret one's self.
In den Wind ſchlagen, To disregard.
Das Leben in die Schanze ſchlagen, To hazard one's life.
Dieſer junge Mann iſt noch nicht geſchliffen, This young man is not yet polished.
Hinter jemandes Schliche kommen, To discover any one's intrigues, or artifices.
Die Thür ſchließt nicht gut, The door does not close well.
In ſich ſchließen, To determine, include, comprehend.
Aus guten Gründen ſchließen, To judge from good reasons.
Eine ſchließliche Erklärung, A peremptory declaration.
Es ſchlottern ihm die Kleider, His clothes hang loosely about him.
Zum Schluſſe kommen, To come to a conclusion.
Seine Antwort ſchmeckte mir nicht, His reply was not to my liking.
Er wird ſich ſtark ſchneiden, He will be sadly disappointed.
Ueber die Schnur hauen, To exceed one's means.
Von der Schnur leben, To live upon one's means without gaining.
Er ſoll es ſchon kriegen, He shall repent it.
Ich will es ſchon machen, I'll take care to do it.
Die Hände in den Schooß legen, To be idle. To do nothing.
Dem Glücke im Schooße ſitzen, To be favoured by fortune.
Wie ſchreibt er ſich? How do you call him?
Ich habe Ihr geehrtes Schreiben erhalten, I have received your favour (letter).

Er hat die Kinderſchuhe zerriſſen, He is past the spoon. He has grown up to a ripe age.
Er thut, was er zu thun ſchuldig iſt, He does what he is obliged (or bound) to do.
Ein Pferd die Schule machen laſſen, To put a horse through its paces.
Dieſer junge Menſch hat auf einmal einen Schuß gethan, This young fellow has suddenly grown very tall.
Weit davon iſt gut für den Schuß, Far from court, far from care.
Er iſt keinen Schuß Pulver werth, He is not worth a farthing.
Recht ſchuſtern können, To do business briskly.
Vom Winde geſchüttelt werden, To be shaken by the wind.
Das läßt ſich nicht aus den Aermeln ſchütteln, That's not to be cast in a mould. It cannot be shaken from the sleeves.
Ein guter Schütze kann auch fehlen, Even the best archer will sometimes miss.
Sich gegen die Kälte ſchützen, To defend one's self against the cold.
Es ſchwant mir, My heart tells (misgives me).
Den Schwanz zwiſchen die Beine nehmen, To haste away, to retire in great confusion.
Etwas auf den Schwanz ſchlagen, To convert to one's own use.
Sie führt immer einen langen Schwanz bei ſich, She always brings a long train (company) with her.
Er weiß, was ſchwarz oder weiß iſt, He knows black from white (chalk from cheese).
Im Schweiße des Angeſichts, By hard labour.
Vom Schwindel befallen werden, To be seized with a dizziness.
Die Schwindſucht im Beutel haben, To be in want of money.
Sich auf den Thron ſchwingen, To ascend the throne. To possess the crown.
Er iſt in dem Schwitzkaſten geweſen, He has been put *to the test.*

Geld iſt die Seele von allem, Money is the principle, or (nerve) of all.
Sich ſehen laſſen, To appear. To make a show.
Er ſieht nicht weiter, als ſeine Naſe geht, He sees no further than his nose.
Mit ſehenden Augen blind ſein, To connive at anything.
Sich ſehr übel beſinnen, To be extremely ill.
Das thut mir ſehr weh, That hurts me very much.
Sollte er es auch noch ſo ſehr verlangen, Should he desire it ever so much.
Er wird nicht viel Seide dabei ſpinnen, He will not profit (or gain much) by it.
Alles zu ſeiner Zeit, Everything in good time.
Er hat das Seinige verthan, He has spent all his property.
Er lebt für ſich ſelbſt, He lives by himself, singly, alone.
Um ſein ſelbſt willen, For the sake of himself.
Das widerfährt mir nicht ſelten, That frequently happens to me.
Seinen Senf dazu geben, To mix in conversation, unsolicited.
Sich ſetzen (häuslich niederlaſſen), To establish (set up) a business.
Das trübe Bier ſetzt ſich, The beer settles (becomes clear).
Dem ſei wie ihm wolle, Be it as it will.
Es mag darum ſein, Well, let it be so.
Es wäre denn, Except.
Es hat nicht viel auf ſich, It is of no consequence, of no matter.
Ich bin meines Geldes wegen geſichert, I have security enough for my money.
Ich würde die Reiſe gemacht haben, ſofern er Theil genommen hätte, I should have made the journey, on condition that he would have been of the party.
Ich ſoll verreiſen, I have to go upon a journey.
Er ſoll ihm Geſellſchaft leiſten, He is to bear him company.

Zu was ſoll das? Wherefore that?
Das ſollte mir leid thun, I should be sorry for it.
Er ſoll nach London, He is bound for London.
Es ſoll ſich zugetragen haben, They say it happened.
Man hätte ihn durchprügeln ſollen, He deserved to be punished.
Es ſoll und muß ſo ſein, It must needs be so.
Dieſes Jahr ſommert es zeitig, The summer begins early this year.
Ich habe keine ſonderliche Luſt dazu, I have no great mind (liking, inclination) for it.
Sie iſt nicht ſonderlich ſchön, She is not so exceedingly pretty.
Belieben Sie hinein zu ſpatzieren, Be pleased to walk in.
Er hat heute die Spendirhoſen an, He is very liberal to day.
Er ſperrte ſich lange, He resisted a considerable time.
Ich kann das nicht ſpitz kriegen, I can't see it clearly. I don't understand it properly.
Es wird viel davon geſprochen, It is much spoken of.
Leicht zu ſprechen ſein, To be easy of access.
Er hat hier nichts zu ſprechen, He is not to command here.
Er wird ſpringen müſſen, He will be dismissed from his post.
Er wird keine großen Sprünge machen, He will not go very far. He won't do great things.
Die Spuren vom großen Regen ſind noch zu ſehen, The traces of the shower are yet apparent (visible).
Was ſteht in der Zeitung? What's the news in to days journal?
Es ſteht zu erwarten, It is to be expected.
Wenn ich an Ihrer Stelle wäre, If I was in your place.
Nicht von der Stelle kommen, Not to stir.
Jemandes Stelle vertreten, To supply any one's place.
Einander gegenüber ſtellen, To place opposite one another.

Es ſtockt alles in der Stube, Everything gets musty in the room.
Das war gewaltig geſtolpert, That was a complete blunder.
Der Wind geht über die Stoppeln, The winter draws near.
Laſſen Sie ſich nicht ſtören, Don't disturb yourself.
Beide ziehen an einem Strange, They both pull the same string.
Wenn alle Stränge reißen, When the worst comes, to the worst.
Er hat ſeine Studien abſolvirt, He has finished his studies.
Sich zwiſchen zwei Stühle ſetzen, To slip down between two seats.
Wir müſſen das nicht in den Wind ſchlagen, We must not be unmindful of that.
Das hält nicht Stich, That does not hold good.

T.

Es muß alles nach dem Takte gehen, Everything must be in due form.
Es iſt mir nicht tänzerlich, I am in no humour to dance.
Das taugt nicht zur Sache, That's no use for the purpose.
Das Hundertſte unter das Tauſendſte mengen, To confound all together.
Das ſoll ihm theuer zu ſtehen kommen, That shall cost him dear. He shall pay for it.
Ich möchte zum Thore hinaus laufen, I might run away.
Es iſt mir nur darum zu thun, My only object is. I am only concerned for.
Das iſt mir in den Tod zuwider, I have a great antipathy to it.
Auf die Hinterfüße treten, To be obstinate. To take back one's word.
Es iſt die trockene Wahrheit, It is the plain truth.
Im Trockenen ſitzen, To be in security.

Nicht recht bei Troſte ſein, To be puzzled in one's mind.
Trotz dem, der ſich widerſetzt, Woe to him that opposes.
Er ſpricht trotz einem Gelehrten, He vies (with any learned man) in conversation.
Man dächte, er könnte kein Waſſer trüben, He could not offend a child. He looks as if butter would not melt in his mouth.
Er iſt aus Lug und Trug zuſammengeſetzt, He devises nothing but cheats and lies.

U.

Es geht nichts über die Geſundheit, There is nothing like good health.
Er hat es reiflich überdacht, He has reflected well on it.
Die Nacht übereilte uns, Night overtook us.
Uebereilen Sie ſich nicht, Do not hurry yourself.
Seine Meinung kommt mit der meinigen überein, His opinion agrees with mine.
Der Schlaf überfällt mich, I am overcome with sleep.
Von einer Ohnmacht überfallen werden, To faint, swoon away.
Die Augen gingen mir über, My eyes were filled with tears.
Er hat das Uebergewicht, He has the advantage.
Er überließ es meiner Sorgfalt, He committed it to my care.
Mein Herz wallt über vor Freude, My heart overflows with joy.
Das Meſſer legt ſich um, The knife grows blunt.
Der Wind legt um, The wind turns, veers, changes.
Die Nähnadel legt ſich um, The needle bends.
Er weiß damit umzuſpringen, He knows how to manage it.
Er iſt ganz umgewendet, He is quite the contrary.
Sich unbekannt ſtellen, To play the stranger.
Es iſt ihm unbenommen, He is not prohibited.
Das iſt nicht uneben, That is not amiss.
Das iſt mir unerinnerlich, I don't remember it.

Ein harter Unfall iſt mir begegnet, I have met with a sad accident.
Dieſe Stadt iſt unfern von hier, This town is not far from here.
Ich kam von ungefähr dazu, I came upon it by chance.
Es iſt mir jetzt ungelegen, It is at present inconvenient.
Das ſoll ihm nicht ungenoſſen hingehen, He shall not go unpunished for it.
Das Gewiſſe für das Ungewiſſe nehmen, To prefer the certainty to the uncertainty.
Er iſt ſehr ungnädig auf ihn, He is greatly incensed against him.
Nichts für ungut, No harm. No offence.
Es iſt mir unlieb, I am sorry for it.
Er liebt bis zum Unſinnigwerden, He loves to distraction.
Das iſt unſtreitig wahr, It is incontestably true.
Ich unterfange mich zu ſagen, I venture to say.
Wie dürft ihr euch unterfangen, dies zu thun, How dare you venture to do such things.
Er ſorgte für mein Unterkommen, He took care to provide shelter for me, to get me a place.
Ich unterſchreibe Alles, was ihr ſagt, I approve of all you say.
Das hätte ich mich nicht unterſtanden, I never could dare (venture) to do it.
Was unterſtehet ihr euch, What do you presume to.

V.

Er hat ſich gut verantwortet, He has justified himself very well.
Es hat ſich das Gerücht verbreitet, A report has circulated.
Ich verdanke ſeinem Rathe viel, I am much indebted for his advice.
Sein Ruhm hat ſich verdunkelt, His reputation has dimmed.

Mich durſtet ſehr. Ich bin ganz verdurſtet, I am very thirsty. I am perishing with thirst.
Sie können darüber verfügen, It is at your disposal.
Es verging mir Hören und Sehen, I was quite confounded by it.
Man hat die Sache ſehr vergrößert, The matter has been greatly exaggerated.
Die Sache verhielt ſich ſo, The matter stands thus—
Er verhielt ſich immer ſehr gut, He always behaved well.
Es iſt mit Koſten verknüpft, It is attended with expence.
Er muß ſich vor ihm verkriechen, He is much inferior to him.
Er wird ſo lange künſteln, bis er es verkünſtelt hat, He will refine it until it is destroyed entirely.
Es ſoll dir nichts verkürzt werden, It shall not prejudice you in any way. You shall in no way be injured by it.
Es verlangt mich zu wiſſen, I long to know.
Das Waſſer verläuft ſich, The water subsides.
Sie haben ſich verlaufen, They have missed the way.
Ich vermeine nicht, daß es geſchehen werde, I do not think it will take place.
Das hätte ich nicht vermuthet, I could never have imagined.
Er hat ſich in das Mädchen vernarrt, He is over head and ears in love with the girl.
Das geht über alle Vernunft, That surpasses all understanding.
Er hat ſich ſchon verſagt, He is already engaged.
Seine Tochter iſt ſchon verſagt, His daughter is already promised.
Es verſchlägt mir nichts, It is a matter of indifference to me.
Es iſt nichts verſehrt worden, There is no damage done to it.
Er iſt darauf verſeſſen, He is greatly intent upon it.

Verſehen iſt auch verſpielt, Every man suffers for his faults.
Es kommt auf einen Verſuch an, It is but an experiment.
In Gedanken vertieft ſein, To be absorbed in thought.
Sie haben beide ſich wieder vertragen, They are reconciled to one another.
Er wird es ſo bald nicht verwinden, He will be sensible of it a good while.
Das ſetzt mich in Verwunderung, I am surprized at it.
Es iſt mit meinem Vorbewußt geſchehen, It occurred with my knowledge.
Es iſt nichts vorgefallen, Nothing has happened.
Er gab eine Krankheit vor, He pretended to be sick.
Er gab vor zu verreiſen, He feigned to make a journey.
Er geht ihm vor, He has the preference.
Iſt etwas vorgegangen? Has anything happened?
Was habt ihr vor? What are you about?
Das dient nicht zu meinem Vorhaben, That is nothing to my purpose.
Das iſt mir nicht vorgekommen, It has not come to my knowledge.
Er konnte bei dem Fürſten nicht vorkommen, He was not admitted to the prince.
Es kommt mir vor. Es ſcheint mir. It appears. It seems to me.
Bei vorkommender Gelegenheit, When occasion offers.
Er hat nichts vorzunehmen, He has nothing to busy himself with.
Sie haben einander nichts vorzuwerfen, They are upon even terms. They are much alike.
Ich bin anderswo verſagt, I am engaged elsewhere.
Sie machen zu viel Weſens davon, They make too much ado about it.

W.

Das fünfte Rad am Wagen ſein, To be superfluous.
Ich bin des Wartens müde, I am tired of waiting.

Einem den Kopf waſchen, To chide. To reprimand any one.
Seine Hände in Unſchuld waſchen, To wash one's hands of it.
Er reicht ihm das Waſſer nicht, He falls very short of him.
Das iſt Waſſer auf ſeine Mühle, This is grist to his mill.
Es hat gute Wege, There is no fear of it.
Das fällt von ſelbſt weg, That ceases of itself.
Er hat es weg, He understands it very well, has comprehended all.
Er hat es bei mir weg, He has done for himself with me.
Es kam mir unter den Händen weg, It vanished from between my hands.
Ich bin ihm gut, weil er tugendhaft iſt, I love him, because he is virtuous.
Ich thue es, weil ihr es ſo haben wollet, I do it, since you will have it thus.
Weil er ſahe, daß ich fortging, Seeing that I was going away.
Ich laſſe mir das nicht weiß machen, I'll never believe that. I am not so easy imposed upon.
Dieſe Farbe fällt ins Weiße, This color inclines to be white.
Weit davon iſt gut vor dem Schuß, Far from court, far from care.
Es iſt mir weit lieber, I like it much better.
Das Blatt hat ſich gewendet, The scene has changed. The tables are turned.
Es iſt nicht der Rede werth, It is not worth speaking of.
Den wievielſten haben wir heute? What day of the month is it, today?
Wie der Wirth, ſo die Gäſte, Like host, like guest.
Es geht ihm wohl, He does very well.
Er weiß ſelbſt nicht, was er will, He does not know his own mind.

Er thut Alles, wozu er Luſt hat, He does everything he has a mind to.
Das nimmt mich Wunder, I wonder at it.
Ich dachte wunder, was da werden würde, I expected very different things.
Es ſollte mich ſehr wundern, I should be greatly surprized.
Es geht ihm alles nach Wunſch, He succeeds in everything.
Ich hätte gewünſcht, es wäre möglich, I could have wished it were possible.
Es iſt unter Ihrer Würde, It is entirely beneath you.
Die Wurſt nach der Speckſeite werfen, A hook lost to get a salmon.
Das iſt eine andere Wurſt, That's quite another thing.

Z.

Den Zaum ſchießen laſſen, To give a horse the bridle.
Sich in die Zeit ſchicken, To suit one's self to the times.
Er hat ſich verzogen, He is gone (left clandestinely).
Ich weiß wohl, worauf er zielt, I know well what he alludes to.
Er führt ſich auf, wie es ſich geziemt, He behaves in a becoming manner (decently).
Es iſt ziemlich lange her, It is some time since.
Einem einen Zopf machen, To impose upon any one.
Das hätte ich ihm nicht zugedacht, I did not think any such things of him.
Ich gebe es zu, I grant it.
Dies Schloß geht leicht zu, This lock shuts easily.
Wie geht das zu? How comes that?
Er greift gern zu, He catches at everything.
Das kommt mir zu, It belongs to me.
Es kommt mir zu, It is my duty; fit for me; it becomes me.
Das hätte ich ihm nicht zugemuthet, I never had exacted it from him.
Das Vieh nimmt zu, The cattle thrive.

Er läßt ſich nicht zureden, He is not to be persuaded.
Ich erbitte mir es zurück, I beg of you to return it.
Er hat die Zuſage nicht gehalten, He has failed in his promise.
Das ſagt mir nicht zu, That does not suit (agree with me).
Die Sache iſt im Zuſchnitte verſehen, The affair has been spoiled in the beginning.
Sieh zu, daß du durchkommſt, Take heed! you have to answer for it.
Es ſteht mir nicht zu, darüber zu urtheilen, I have no right to judge of it.
Ich traue ihm nicht viel Gutes zu, I have no good opinion of him.
Ich will mir darüber den Kopf nicht zerbrechen, I will not trouble my head about it.
Er liegt in den letzten Zügen, He breathes his last.
Er hat uns auf den Zahn fühlen wollen, He wished to sound us.
Sie zieht mich gern auf, She is fond of quizzing me.

PROVERBS.

Proverbs are the wisdom of the people; this is an old saying, but a recent one is, that they are the quintessence of the people's wisdom.

Die Sprüchwörter ſind alſo gleichſam die Quinteſſenz der Volksweisheit; in ihnen ſpiegelt ſich des Volkes Denken und Fühlen, ſein tägliches Treiben und Thun in friſcheſter, originellſter und urwüchſigſter Weiſe.

Die Bedeutung der Sprüchwörter nicht bloß als praktiſche Lebensregel, ſondern zugleich als Erkenntnißquelle des Volkscharakters, hat ſchon ſeit uralten Zeiten zu Sprüchwörter-Sammlungen geführt; alle Culturvölker, von den Hebräern des Alterthums bis auf die Völker der Gegen-

wart herab, beſitzen dergleichen und namentlich iſt unſere deutſche Literatur reich daran.

Die Sprüchwörter ſind kurze Sätze, welche in treffender, man könnte ſagen ſinnlich anſchaulicher Weiſe eine Beobachtung von allgemeiner Gültigkeit, eine Erfahrung des praktiſchen Lebens, eine Regel der Klugheit oder des ſittlichen Verhaltens ausdrücken, und die wegen ihrer Faßlichkeit ſo vollſtändig in die Redeweiſe des Volkes übergegangen ſind, daß ſie bei der großen Maſſe häufig die Stelle des reflectirenden Urtheils vertreten.

The proverbs are also the quintessence of the people's wisdom. In them are reflected, mirrored as in nature, the play of thought and feeling, peculiar to the people; their everyday doings in the freshest, most primitive and original manner.

The importance of proverbs, not only as a practical rule of life, but, at the same time, as the source of knowledge of the character of the people, has, since ancient times, led to their collection. All cultivated nations, from the Hebrews of old to the people of modern times, possessed such, our German literature, especially being unusually rich therein.

The proverbs are short sentences, which, in meeting,—one could say, express sensibly, in a mentally visible manner, an observation of general currency, a practical experience of life, a rule of wisdom, or of customary moral conduct; and in consequence of their intelligibility, being so completely current in the ordinary speech of the multitude, with the great mass of the people, they chiefly take the place of expressions of opinion.

As this little work progressed, I found the field of proverbs to be so comprehensive, that an entire volume alone, devoted to them, would not suffice for the various languages here represented.

Starting originally with German proverbs, I have added Swedish, Danish, Dutch, Flemish, French, and though last, not least, a few in the grand old Milesian

Irish tongue, a noble, expressive language; rich in grandeur of ideas; alas! how sadly neglected, because, forsooth, it is not fashionable, mirabile dictu. "Sic transit," &c.

O'Donovan says: "Proverbs owe their origin to the sayings of wise men, the allusions of ancient poets, and the customs and manners of nations. They are adapted to common use as ornaments of speech, set rules of instruction, arguments of wisdom, to which time has given assent, and maxims of undeniable truth. The peculiar veneration which the Irish have for their ancient proverbs has given rise to a well-known assertion: Ni feider an sean-fhocal do sharúghadh. It is impossible to contradict the old word." (Proverb.) No one can fail to observe how pregnant with meaning are these short sentences, how expressive of the everyday experience of life, and yet consistent with common sense, „geſunde Menſchenverſtand", the understanding of man's healthy mind," as the German language well expresses it.

I have recognized in the preface to the reader the various sources to which I am indebted. I have added a number of proverbs and moral maxims from the „Holländiſch" of a century and a half since, with the quaint spelling of the time, deeming it best to leave them as I found them. The truth of these "wise old saws" cannot be denied, and as they breathe a pure moral tone, such language is, in my humble opinion, calculated to improve and make men better. Doch der Menſch hofft immer Verbeſſerung (Schiller).

Sprüchwörter ſind die Weisheit der Völker, Proverbs are the wisdom of the people.

Les proverbes sont la sagesse des nations.

Ein guter Anfang iſt die halbe Arbeit, A good beginning is one half the labor.

Tos mhaith leath na h-oibre *(Irish)*. A good beginning is half the work.

Anfang gut, iſt halb gethan, Well begun is half done.
Wäl begynt är half gjort *(Swedish)*.

Aller Anfang iſt ſchwer, Beginnings are difficult.

Das Reden iſt Silber, das Schweigen iſt Gold, Speech is silver, silence golden.

Worte kommen mir zur Hand als Silber, und werden Gold, ſobald ich ſie in den Mund genommen, Words come to my hand as silver, and become gold when placed in the mouth.

Lerne ſchweigen, o Freund! Dem Silber gleichet die Rede, aber zu rechter Zeit ſchweigen, iſt lauteres Gold, Learn to be silent, Oh! friend. Speech may be compared to silver, but at the proper time to be silent, is genuine gold.

Zyt sneeg in't hooren, ende traeg in't spreken *(Dutch)*.
Be swift to hear, and slow to speak.

A.

Adams Apfelmus macht uns allen viel Verdruß, Adam's necessity for the apple, has caused us all much sorrow.

Am rollenden Stein haftet kein Moos, A rolling stone gathers no moss.
Pierre qui roule n'amasse pas mousse.
Een rollende steen en wort nooit met groent bewassen *(Dutch)*.

Am Werk erkennt man den Meiſter. (Das Werk muß den Meiſter loben), The master is known by his work.
Aen het werk kent men de meester *(Dutch)*.
A l'oeuvre on reconnaît l'ouvrier.

Andere Zeiten, andere Sitten, With other times, other manners.
Heder byter seder *(Swedish)*, Honors change manners.
Autres temps, autres moeurs.

Arbeit macht uns frohe Tage;
Trägheit wird uns ſelbſt zur Plage.
Labour sweetens our days, but idleness is its own tormentor.
Labour gives us happy days,
Idleness many plagues.
Diom haoineas mian amadain *(Irish)*.
Idleness is the desire of a fool.
Wie den Arbeit lief heeft, die komt tot ere, He who loveth labor cometh to honor.

Armuth wehe thut, Poverty is a sharp weapon.

Armuth macht keine Schande, Poverty is no disgrace.
Fattigdom är, et skarpt swärd. Poverty is a sharp weapon.
Fattigdom är ingen synd *(Swedish)*.
Pauvreté n'est pas vice.

Loin des yeux, loin du coeur.
Aus den Augen, aus dem Sinne, Out of sight, out of mind.
Uit het oog, uit het hert *(Flemish)*.
Undan ögonen utur minnet *(Swedish)*.
An te Chidheann amiúgh fuaruigheann a chuid *(Irish)*. He who is out, his supper cools.

Auf dumme Fragen gebührt keine Antwort, A foolish question deserves no answer.
Briathar baoth baothantacht *(Irish)*. A foolish word is folly.
A sotte demande, point de réponse.

Adjeh, Liesken, ſechs Dreier liggen up't Trepp', Goodbye Betty, there's six ha'pence up stairs.

Alles hat ein Ende, nur die Wurſt hat zwei, Everything has an end, but the sausage has two.

Amſterdam, haaſte Geld, ick hewwe Waare, ſagte de Beſenbinner, Amsterdam, hast thou money? I have goods said the broommaker.

Aller Anfang iſt ſchwer, ſagte der Tanzmeiſter, und lehrte die Gans auswärts gehen. All beginnings are troublesome said the dancing master, when he taught the goose how to turn out her toes.

Alles ein Geſöff, ſagte die Gans, da hatte ſie in ſieben Pfützen herumgeſchnattert. Its all fuddling. I'm drenched with liquor, said the goose, after having cackled round about through seven puddles.

Alles mit Bedacht! ſagte der Junge, und kämmte ſeine Mutter mit der Harke. Now for caution! said the young fellow when he combed his mother with the rake.

Abführen und Beichten muß man nicht verſchieben, Exporting and confessing must not be delayed.

Alles hat ſeine Zeit, All in good time.
Alt met tiden, eller alt har sin tid *(Swedish)*.
Cnuasaigh an om oireamhmach *(Irish)*. Lay up in time.

Allzuviel iſt ungeſund, Too much of one thing is good for nothing.
Al te veel van een ding is nieuwers goedt toe *(Dutch)*.

Alte Liebe roſtet nicht, lit. Old love never rusts. True, sincere love is not soon forgotten.
Gammel kjærlighed ruster ikke *(Danish)*.

Alter ſchützt vor Thorheit nicht, Age itself is not proof against folly.

An Gottes Segen iſt Alles gelegen, Everything depends on God's blessing.

Arme Ritter backen, To live poorly.

An den Federn erkennt man den Vogel, The bird is known by its plumage. The tree by its fruit.

Almoſen, das vom Herzen kommt,
Dem Geber wie dem Nehmer frommt.
Giving to the poor
Increases our store.

Aufgeſchoben iſt nicht aufgehoben, Forbearance is no acquittance.

Borgen is geen kwytschelden, dat men uitstelt is niet verloren *(Flemish)*.

Auf Regen folgt Sonnenſchein, Sunshine follows showers.

Auch ein Müder kann eine gute Strecke gehen, Even the weary man can make tracks. There's life in the old dog yet.

On va bien depuis qu'on est las.

Aus dem Regen in die Traufe, Out of the frying pan, into the fire.

Auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil, A rude fellow must be treated rudely.

Aemtchen tragen Käppchen, No employment without profit.

Auf etwas Gutes kann man nicht zu lange warten, ſagte der Junge, als er eine Stunde auf ein Wurſtfell gewartet und dann eine Ohrfeige bekam. For something good I cannot wait too long, said the boy, having waited an hour for a pudding skin, and then got a box on the ear.

Aus Kindern werden Leute, The child is the father of the man.

Auf der Frauen Weinen und der Krämer Schwören
Muß ein kluger Mann nicht hören.

A wise man never heeds a woman's complaints or a shopkeeper's oath.

B.

Baares Geld lacht, Money commands all.

Berg und Thal kommen nicht zuſammen, aber wohl die Menſchen. Friends may meet, but mountains never greet.

Två hårda stenar mala sällan väl *(Swedish)*.

Bettler mehren, Reiche nähren, Beggars breed and rich feed.

Begierde ſchwächt ihren Knecht, Desire enfeebles her slaves.

Beſſer ein Vogel in der Hand, als zehn auf dem Dache, A bird in the hand is worth two in the bush.
Feárr dreoilin in-dorn 'ná corr air cairde *(Irish)*.
A wren in the hand is better than a crane out of it.

Beſſer etwas, als nichts, Better aught than naught.
Bättre spara wid brädden än på bottnen *(Swedish)*.
Better spare at the brim, than at the bottom.

Bei den Juden iſt es beſſer, ein Schwein als ein Menſch zu ſein, Better be a pig than a man—amongst the Jews.

Beſſer zehnmal verdorben, als einmal geſtorben, Better ten times ruined than once dead.

Beſſer gerannt, als verbrannt, Rather turn than burn.
't Is beter buigen als bersten *(Dutch)*. Better bow than break.

Beſſer gut gethan, als gut geſagt, Better to do well than say well.
Il vaut mieux bien faire que bien dire.
Woorden zyn Vrouwelyk, ende de daden Mannelyk *(Dutch)*. Words are feminine, deeds masculine.

Beſſer ſpät, als nie. Vaut mieux tard que jamais.
Better late than never.
't Is beter spade als nimmermeer *(Dutch)*.
Bättre sent än aldrig *(Swedish)*.
Het is nimmermeer te laat om goed to doen *(Dutch)*.
It is never too late to do well.
Beter laet dan nooit *(Flemish)*.

Beſſer Neider als Mitleider, Better envied than pitied.
Il faut mieux faire envie que pitié.

Bellende Hunde beißen nicht, Barking dogs never bite.
Chien qui aboie ne mord pas.
Een blaffende hond byt niet *(Flemish)*.
De honden die het sterkste blaffen, byten het minste *(Flemish)*.

Bei Nacht ſind alle Katzen grau, La nuit tous les chat sont gris.
All cats are grey in the dark. By night all cats are grey. Jane is as good as my lady in the dark.

Bei großen Unfällen lernt man ſeine Kräfte kennen, Through misfortune we ascertain our strength.
C'est dans les grands malheurs, qu'on apprend ses ressources.

Bewahr' ein Ding ſieben Jahre lang,
So weißt du, was es nützen kann.
What you at present do not require keep by you for 7 years, and then throw it away (if you do not require it) for certainly you will (by that time) have ascertained its value.
Gardez une chose sept ans et vous en trouverez l'emploi.

Blinder Eifer iſt Feuer ohne Licht, Zeal without science is fire without light. Zeal without knowledge is the sister of folly.
Le zèle sans la science est un feu sans lumière.

Borgen macht Sorgen, He who goes a borrowing goes a sorrowing.
Den som skal borga må sörja *(Swedish)*.
Qui donne crédit, perd son bien et son ami.
Qui fait des dettes, s'en repent.

Butter verdirbt keine Koſt, Soft fire makes sweet malt.
Måttelig eld gjör godt malt *(Swedish)*.
Een sacht vuer maekt soet mout *(Dutch)*

Bricht ein Ring, ſo reißt die ganze Kette, Break a ring, so bursts the entire chain.

Buhlern und Faulenzern wird der Tag zu lang und die Nacht zu kurz, To lovers and idlers are the days too long and the night's too short.

Buhlerbriefe ſind mit Butter verſiegelt, Love-letters are sealed with butter.

Daer en is geen gebrek in de liefde. In love there is no lack.

Buhlen und Weisheit pflegen will nicht zuſammen ſtehen, To love and be wise at the same time is impossible.

De genegentheid verblind het verstand *(Dutch)*.

Affection blinds reason.

Buhlſchaft iſt blind, wer ihr glaubt, der iſt ein Kind, Love is blind; who believes in it, is a child.

Kärleken är blind *(Swedish)*.

De genegentheidt verblindt het verstandt *(Dutch)*.

Affection blinds reason.

Buhlſchaft iſt mit Galle behaft't (vermiſcht), Love is mixed with gall.

Is Dall an gradh baoth *(Irish)*. Foolish love is blind.

Buhlſchaft, Spiel und Zorn verblenden Weiſe und Thor'n, Love, play, and anger mix wise men and fools.

D.

Da liegt der Hund begraben, There's the rub.

Da ſtehen die Ochſen am Berge, There's the difficulty. That's the puzzle.

Das Blatt hat ſich gewendet, The tables are turned.

Das iſt ſein Steckenpferd, That is his hobby.

Das Gras wachſen hören, To fancy one's self hugely. Some are wise and some are otherwise. To have the cock loft unfurnished. To want brains.

Das ſind neckiſche Braunfiſche, ſagte der Junge, als er Flöhe in der Milch ſchwimmen ſah. What queer, playful little brown fishes, said the boy, when he saw the fleas swimming in the milkbowl.

Das Fleiſch iſt zu zähe, ſagte der hungernde Schuſterbub, als ihn die Meiſterin ins Geſicht ſchlug. The flesh is too tough for me, said the hungry cobbler's boy, when the mistress slapped his face.

Das Glück klopft wenigſtens einmal an jede Thür. Good fortune knocks once at least at every door.

La fortune frappe au moins une fois à chaque porte.

Das Vergnügen iſt theuer, auf das man lange warten muß. Pleasure is well paid for (dear) when one waits long.

Le plaisir est bien payé, quand il est trop attendu.

Das Herz iſt des Biedermanns Orakel. The heart is the surest oracle of an upright man.

Le coeur d'un galant homme est son plus súr oracle.

Das Ei iſt klüger als die Henne. Don't teach your grandmother how to suck eggs (milk ducks).

Das Werk lobt den Meiſter. The work recommends the master.

Aen het werk kent men de meester *(Dutch)*.

Das Abendroth kehrt wieder im Morgenroth. The evening red (redness at sunset; indicative of fine weather) returns again in the morning red.

Dearg aniar is ionann a's grian *(Irish)*.

Das Kind mit dem Bade ausſchütten. To reject the good with the bad. Lit. To throw out the child with the bath water.

Das Hemd iſt mir näher als der Rock. Near is my peticote but nearer my smock. Close sits my shirt, but closer my skin. Blood is thicker than water.

Het hemd is nader dan de rok *(Flemish)*.

't hemd is my naerder als den rok *(Dutch)*.

Das kann ich auch, ſagte der Kater, als er ein Kameel ſah, und machte einen krummen Buckel. I can do that too, said the tom cat when he saw the camel, and he made a hump on his back.

Das Eiſen ſchmieden, wenn es warm iſt.
Il faut battre le fer quand il est chaud.
Strike while the iron is hot.
Make hay while the sun shines.
Men moet het yser smeden terwÿl 't heet is *(Dutch)*.
Smid järnet medan det är hett *(Swedish)*.

Der Horcher an der Wand
Hört ſeine eigne Schand'.
The listener never hears any good of himself.

Hören iſt gut, aber horchen iſt ſchlecht, It is good to hear—but bad to listen.

Der Ruf iſt ein Vergrößerungsglas, Name, fame, reputation is a magnifying glass.
La renommée est un miroir qui grossit tout.

Den Eſel kennt man auch unter der Löwenhaut, The ass is easily recognized under the lion's skin.
On reconnaît aisément l'âne sous la peau du lion.

Die Ochſen hinter den Pflug ſpannen, To put the cart before the horse.

Dem Adler iſt erlaubt allein
Zu blicken in die Sonn' hinein.
The eagle alone is permitted to gaze at the sun.
L'aigle seul a le droit de regarder fixement le soleil.

Dem Brette, das dich dünn und ſchwank
Vom Schiffbruch landet, ſage Dank.
Despise not the bridge which you have crossed in safety.
Remercier la planche du naufrage.

Dem Feinde muß man eine goldene Brücke bauen, Build a golden bridge for your enemy.
Flatter your enemy and show him gold.
Il faut faire un pont d'or à l'ennemi.

Dem Gelehrten iſt gut predigen.
A word to the wise, is sufficient.
A word is enough to the wise.

A bon entendeur peu de paroles. Le sage entend à demi-mot.

Den verstandigen is een woordt genoegh *(Dutch)*.

Des Volkes Stimme iſt Gottes Stimme, The people's voice is God's voice.

La voix du peuple est la voix de dieu.

De stem des volks is de stem gods *(Flemish)*.

Wat het allgemeen zegt, moet waer zyn. What every one says must be true.

Den Himmel für eine Baßgeige anſehen, To take an owl for an ivy bush.

Der Jude nimmt eine Ohrfeige, wenn er ſie umſonſt bekommt; aber er gibt keine, wenn er nicht was dabei verdient. The Jew puts up with a box on the ear, if he gains anything by it (if he can make a profit); but he never gives a box, unless he surely earns by it.

Den Bock zum Gärtner ſtellen, To set the fox to keep the geese. To give a wolf the wether to keep.

Den Braten merken, den Braten riechen, To smell a rat.

Der liebſte Buhle, ſo ich han, der liegt beim Wirth im Keller;
Der hat ein hülzlin Röcklein an und heißt der Muskateller.
The only love that e'er I've known, lies in the landlord's cellar,
Who wears a wooden coat of his own, is called the muscateller.

Der Wolf frißt auch die gezählten Schafe, All is one to him that loves to have his will.

Den Damen die Ehre, ſagte der Schweinetreiber, die Sauen gehen vor. All honor to the ladies, said the pigdriver; the sows go first.

Den Bürgen muß man würgen, The bail must pay.

Der Jungfrauen Herz iſt ein Taubenhaus,
Da einer fliegt ein, der andere aus.

The young lady's heart is a dove cot. One dove flies in and another out.

Der Kohl ſchmeckt ſehr gut, ſagte die Magd, und aß das Fleiſch. The cabbage is delicious, said the girl, when she eat the meat.

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme, Such as the tree is, such is the fruit. Like sire, like son.

Les enfants suivent l'exemple de leur parents.

Trädet käns på dess fructar *(Swedish)*.

De appel valt niet ver van de stam *(Flemish)*.

Der Hehler iſt ſo gut wie der Stehler, The concealer is as bad as the stealer. The receiver is as bad as the thief.

Hæleren er lige saa god som stjæleren *(Danish)*.

Der Abend krönt den Tag, Cloudy mornings turn to clear evenings.

Mulen Morgon blir klar afton *(Swedish)*.

La fin couronne l'oeuvre.

Het einde kroont het werk *(Flemish)*.

The evening crowns the day. A fair death crowneth the whole. At the end of the day 'tis seen who is the winner.

Der Himmel hängt voller Geigen, To swim in joy. To live in dreamland.

Der Dumme hat das meiſte Glück, Fools have the best luck (fortune).

Bidh ádh air Amadán *(Irish)*.

Tokar hafwa bästa lyckan *(Swedish)*.

Even a fool has luck. Luck for fool, and chance for the ugly.

Der Bauer ſchlägt ihn noch immer in den Nacken, The peasant smells ever of the soil.

Luidheann proimpeallan for otrach *(Irish)*.

A beetle buries himself in dung.

Der Geiz iſt die Wurzel alles Uebels, Avarice is the root of all manner of ills.
Or iodhal na santach *(Irish)*.
Gold is the idol of the covetous.

Quand l'arc est trop tendu, il casse.
Der Bogen bricht, wenn er zu ſtraff geſpannt iſt.
Allzu ſcharf macht ſchartig.
A bow long bent at last waxeth weak.
The bow breaks if drawn too tight.
The last straw breaks the camel's back.

Der Sinkende greift nach einem Strohhalm.
L'homme qui se noie, s'accroche à tout ce qu'il peut.
A drowning man will catch at a straw.
L'arc qui est toujours tendu se gâte.

Der Nebel läßt ſich nicht mit dem Fächer verjagen, The fog will not be dispersed with a fan.
Le brouillard ne peut se dissiper avec un éventail.

Der Niedrigſte unter den Sterblichen iſt Herr ſeines eigenen Herzens, The lowest of mortals is master of his own heart.
Le dernier des mortels est maître de son coeur.

Der Geiſt, den man haben will, verdirbt den, den man hat, The spirit which one would wish to have, destroys that which one has.
L'esprit qu'on veut avoir gâte celui qu'on a.

Der Ton macht die Geige, The tone makes the fiddle.
Le ton fait la chanson.

Der Menſch denkt; Gott lenkt, Man proposes, God disposes.
L'homme propose et dieu dispose.
Människan spår, Gud rår *(Swedish)*.
De mensch wikt, maer God schikt *(Flemish)*.

Den Hinweg für den Herweg haben, To have one's labour for a reward (for all pains).

Der Krug geht ſo lange zum Brunnen, bis er bricht, The pitcher goes often to the well, but gets broken at last.
De kruik gaet soo lang na't water tot darse ten lesten breekt *(Dutch)*.
Kruken gaaer saa længe til gilde, til den kommer ærelœs hjem *(Danish)*.
De kruik gaet zoo lang te water, tot dat zy breekt *(Flemish)*.
Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise.

Der Schlaf iſt das Bild des Todes, Sleep is the image of death.
Iomhaigh am bháis codhla *(Irish)*.

Die Kehrſeite der Münze Unverſchämtheit iſt Gemeinheit, Insolence is a medal, of which the reverse is baseness.
L'insolence est une médaille dont le revers est la bassesse.

Die Neigung war noch allezeit ein unabwendbares Uebel, The inclination was at all times an inevitable evil.
Le penchant fut toujours un mal inévitable.

Die Thoren knüpfen die Knoten,
Die Weiſen machen ſie auf,
Fools tie knots for wise men to open.
Narrar bitas, men klokt folk sämjas *(Swedish)*.
Fools jangle, but wise men agree.
Les fous serrent les noeuds et les sages les dénouent.

Die jungen Hähnlein überall
Nicht hören gern vom Hühnerſtall.
Young cocks love no coops.
Les jeunes coqs n'aiment pas le poulailler.

Die Gelübde beim Sturm ſind vergeſſen, wenn er vorbei iſt.
Vows made in the storm,
Oft broken in the calm.

När faran är förbi är Gud förgaten *(Swedish)*.
The danger past God forgotten.
Les voeux formés dans la tempête, sont oubliés dans le calme.

Die Unglücklichen haben ſtets Unrecht, The unlucky are always in the wrong.
Les malheureux ont toujours tort.

Die böſe Zunge iſt immer geſchäftig wie die Biene, The wicked tongue is like the bee—ever busy.
La médisance est toujours aussi occupée que l'abeille.

Die Zeit iſt der beſte Arzt, Time is the best physician. Time is the great remedy.
Caohmhnann dochas ant-ingreamach *(Irish)*.
Hope consoles the persecuted.
Le temps est un grand remede.

Die Pferde hinter den Wagen ſpannen.
Die Ochſen hinter den Pflug ſpannen.
To put the cart before the horse.
De wagen voor de ossen spannen *(Flemish)*.
De wagen is voor de paerden gespannen *(Dutch)*.
Mettre la charrue devant les boeufs.

Die Jugend vergeht, die Tugend beſteht, Youth fades, virtue endures. Wisdom exceeds riches.
Saruigheann Eagna gach saidhbhreas *(Irish)*.
Saidhbreas sior subhailce *(Irish)*. Virtue is eternal wealth.

Die Kunſt iſt lang, das Leben iſt kurz, Art is long, life is short.
Ars longa, vita brevis. Lifwet är kort, konsten lång *(Swedish)*.
Buaine clú na saoghal *(Irish)*. Fame is more lasting than life.
'S menschen leven gaet als eene schaduw voorby *(Flemish)*. Life is but a shadow (passes like a shadow).
La vie de l'homme passe comme une ombre.

Die Katze im Sacke kaufen, To buy a pig in a poke.
At kjöpa grifen i säcken *(Swedish)*.
Een kat in de sak koopen *(Dutch)*.
Acheter chat en poche.

Die Zeit flieht, Time flies.
Tiden gör *(Swedish)*.
Beatha an staraidhe firinne *(Irish)*. The historian's food is truth.

Die Augen sind größer als der Magen, His eyes are bigger than his stomach.
Magen blir förr mätt än ögonen *(Swedish)*.

Die Liebe ist blind, Love is blind.
Is Dall an gradh baoth *(Irish)*. Foolish love is blind.
Kärleken är blind *(Swedish)*.
Kjœrlighed er blind *(Danish)*.

Die Frau wähl' nicht bei Licht,
Das Pferd im Frühling nicht.
Don't choose your wife by candle light nor your horse in spring.

Die Rechnung ohne den Wirth machen, To reckon without the host.
Die zonder den Waerd rekent, maekt eene verkeerde rekening *(Flemish)*.
Qui compte sans son hôte, compte deux fois.
Die sonder Weerdt rekent, moet tweemael rekenen *(Dutch)*.
He that reckoneth without his host, must reckon twice.
At räkna utan wärden *(Swedish)*.

Durch wiederholte Streiche
Fällt die größte Eiche.
Repeated strokes,
Fell the greatest oaks.

Drücke den Pfeil zu schnell nicht ab, der nimmer zurückkehrt, Let not too hastily the arrow fly which never returns.

Dreck und Speck macht fett, ſagte der Bauer, und aß den Käſe mit der Rinde, Dirt and lard are fattening, said the countryman, when he eat the cheese, rind and all.

E.

Ehrlich währt am längſten, Honesty is the best policy.
Lit. Honesty lasts the longest.
An t-seod dofhaghála's is áilne *(Irish)*.
The rare jewel is the most beautiful.
Upricktighet, eller redlighet går längst fram *(Swedish)*.

Eine Schwalbe macht keinen Sommer.
One swallow does not make a summer,
Nor one woodcock a winter.
Eene zwaluw maekt nog geenen zomer *(Flemish)*.
Een voorbeeld is nog geene wet.
En swala gjör ingen sommar *(Swedish)*.
Une hirondelle ne fait pas le printemps.

Eitler Ruhm trägt Blüthen zwar,
Doch iſt er ganz der Früchte baar.
Vain glory flourishes, but never bears fruit.
Vain glory blooms and flowers;—true;
But yet the fruits it bears are few.
La vaine gloire fleurit, mais ne porte jamais de fruits.

Eigner Herd iſt Goldes werth, The smoke of a man's own house, is better than the fire of another's, or—Home is home, be it ever so humble.
Ost, wäst, hemma bäst *(Swedish)*.
East, West,—Home the best.
Oost, West t'huis is't best *(Dutch)*.
't huis is't huis, al is't noch soo gering en slecht *(Dutch)*.
Home is home though never so homely and mean.

Eile mit Weile (festina lente), The more haste, the less speed. Fair and softly goes far in the day.

Speed with heed, | Deineacht gan luas *(Irish)*.
Progress slowly. | Hurry without haste.
Ju mer man skyndar sig.
Ju wärre det går *(Swedish)*.

Ehre dem Ehre gebührt, Honor to whom honor is due.

Ein tröſtliches Wort iſt des Gemüthes Speiſe, A consolatory word is food for the mind.
Umhlacht d' uaisleacht *(Irish)*. Obedience to nobility.

Eine böſe Zunge richtet oft viel Unglück an, An evil tongue often causes much misfortune.

Einem den Daumen aufs Auge ſetzen, To keep one short. To put the thumbs on one's eyes.

Einem Sand in die Augen ſtreuen, To cast a mist before one's eyes. To throw sand in one's eyes.

Eine Krähe hackt der andern die Augen nicht aus, Ask my fellow whether I be a thief.
Lit. Corbies should not pick oot corbies ee'n *(Scottish)*.
En korp hakar intet ut ögonen på den andra *(Swedish)*.

Einem einen Bart machen, To put a trick upon one.
Einem etwas in den Bart werfen, To tell to one's face.
Ikhet het hem regt in zyn aengezicht gezegd *(Flemish)*.
I told it right in his face.

Um des Kaiſers Bart ſtreiten, To dispute about trifles.

Ein Faß ſo leer,
Das klinget ſehr.

An empty cask sounds the most. Much talk, little wit.
Een ledig vat bomt aldermeest *(Dutch)*.
Soightheach folamh is mo torann *(Irish)*. An empty vessel makes most noise.
Les tonneaux vides rendent le plus de son.

Ein leerer Sack
Steht nicht gern ſtrack.

It is difficult to make an empty sack stand upright.
Il est difficile à un sac vide de se tenir droit.

Eine heimliche Freude gleicht einer ausgelöſchten Lampe, A secret pleasure resembles an extinguished lamp.
Une joie secrète ressemble à une chandelle éteinte.

Ein Schwert die Weiberzunge iſt,
Dem nie der Roſt die Schneide frißt.

A woman's tongue wags like a lamb's tail.
The tongue is a woman's sword,
Which never permits the rust to hoard.
La langue des femmes est leur épée; elles ne la laissent jamais se rouiller.

Eine Hand wäſcht die andere, Lit. One hand washes the other. Une main lave l'autre.
Wanneer de eene hand de andere wascht, worden zy beide schoon *(Flemish)*.
Den eene Haand tœer den anden *(Danish)*.

Ein jeder ſtrecke
Sich nach ſeiner Decke.

Cut your cloth according to your measure.
Skjär er kappa efter ertkläde, eller sträck er efter täcket *(Swedish)*.
Snyd u mantel naer u laken *(Dutch)*.

Eine Liebe iſt der andern werth, One good turn deserves another.
Den ena äran är den andra wärd *(Swedish)*.
Vergeldt een weldaet *(Dutch)*. Recompense a good turn.
Den eene Hœflighed er den anden vœrd *(Danish)*.

Ein magerer Vergleich iſt beſſer als ein fetter Prozeß, A meagre compromise is better than a fat process.
Un méchant accommodément vaut mieux que le meilleur procès.

Einer pflanzt den Baum,
Der andere ißt die Pflaum'.

One plants the tree, another eats the plum.
He who beats the bush, never catches the bird.
Achter het net visschen; de moeite doen, terwyl een ander, met den buit, met de winst gaet stryken *(Flemish)*.

Es iſt nicht alles Gold, was glänzt, All is not gold that glitters.
't En is al geen Goudt dat blinkt *(Dutch)*.
Tout ce qui brille n'est pas or.

Einem geſchenkten Gaul
Sieht man nicht ins Maul.
You must not look a gift horse in the mouth.
Men moet een gegeven peerd niet in den Bek zien *(Flemish)*.
A cheval donné on ne regarde pas à la bride.

Ein Wolf im Schlaf
Fängt nie ein Schaf.
A wolf asleep, ne'er will catch a sheep.
Een slapende Wolf en loopt geen Schaep in den Mond. *(Dutch)*.

Ein guter Nachbar iſt ein edles Kleinod, A good neighbour is a precious jewel. A good neighbour, a good morrow.
En god granne en god morgon *(Swedish)*.

Einem einen Floh ins Ohr ſetzen, To put a flea in one's ear.

Ein voller Bauch ſtudirt nicht gern, Fat paunches make lean pates.
En full mage studerar icke gjerna *(Swedish)*.
Ni thuigeann an Sáthach an seang *(Irish)*. The satiated forget the hungry.

Eine blinde Henne findet auch ein Korn, The blind hen finds also the corn.
A blind man may perchance hit the mark.
En blind Hœne finder ogsaa et Korn *(Danish)*.

Ein Handwerk hat einen goldenen Boden, Trade is the mother of money. He who has a trade, has an estate. Lit. A trade has a golden floor.

Ein Jeder hüte ſich vor Katzen,
Die vorn lecken und hinten kratzen.
Let every one those sly cats mind,
Which lick before and scratch behind.

Einen in den April ſchicken, To make an April fool of one. Send one on a fool's errand.

Ein edles Herz glänzt hell und hold,
Ein gutes iſt gediegnes Gold.
A noble heart shines bright and bold,
A true one is as solid gold.

Is eagnach deaghdhuine *(Irish)*. A good man is a wise man.

Ehre verloren, Alles verloren, Honour lost, all lost.
He that has an ill name is half hanged.
Verloren Eer, keert nimmer meer *(Dutch)*. Lost honour never returns.

Ein Ei iſt beſſer heute zur Hand als ein Huhn morgen, An egg is better to-day than a pullet to-morrow.
Et ägg är bättre i dag än en höna i morgon *(Swedish)*.
Een Vogel in de hand is beter dan twee in het Bosch *(Dutch)*.
A bird in the hand is worth two in the bush.

Ein Eſel nennt den andern einen Sackträger, One donkey calls the other a sack carrier.
The kettle calls the pot black bottom.
De pot verwyt den ketel, dat hy zwart is *(Flemish)*.

Ein Jeder iſt ſeines Glückes Schmied, Every one is the artificer of his own fortune.
Hwar och en är smed til sin egen lycka *(Swedish)*.

Ein Huhn mit Einem zu pflücken haben, To have a crow to pluck with any one.

Ein blöder Hund wird ſelten fett, A close mouth catches no flies.
Beul eidhin a's croidhe cuilinn *(Irish)*. A mouth of ivy, a heart of holly.

Ein anderer Stand, andere Sitten, The clerk forgets that ever he was a sexton. With other times other manners.

Ein Buhler iſt blind, denn er ſieht nicht, was er ſehen ſoll, A lover is blind, for he does not see what he should see.

Ein alter Buhler iſt wie der Winter mit Blumen, An old lover is like the winter with flowers.

Eine kleine Geige iſt mit Einem Fiedelbogen oft nicht zufrieden, A little fiddle is often not content with one bow.

Eine Kuh kann wohl einmal einen Haſen fangen, aber es geſchieht ſelten, A cow could probably once in a way catch a hare, but such an occurrence is rare.

Ein guter Name iſt beſſer als Reichthum.
Een goede naem is beter dan rykdommen *(Flemish)*.
A good name is better than riches.
Goede naem is goud waerd *(Flemish)*.
A good name's worth gold.
Fearr clú 'ná conach *(Irish)*.
Character is better than wealth.
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

Eilen thut nicht gut, The more haste the less speed.

Entfloh'nes Wort, geworf'ner Stein,
Die kommen nimmermehr herein.

Le mot et la pierre lancée ne reviennent plus.
The word escaped, the stone but cast,
Alas! are numbered with the past.

Er hat einen Schuß, He is crack-brained.

Ende gut; alles gut, All's well that ends well.
Het einde goed, alles goed *(Flemish)*.
Alt är wäl som slutas wäl *(Swedish)*.
Ende god, alting god *(Danish)*.
La fin couronne l'oeuvre.

Er ſchneidet dabei ſeine Pfeifen, He pays for his whistle. Il en fait ses choux gras.

Art läßt nicht von Art, That which is bred in the bone, will never out of the flesh.

't Gene in't gebeente gebroedt is, en wil uit het vleesch niet *(Dutch)*.

What is bred in the bone, will not out of the flesh.

Er iſt nicht werth, ihm die Schuhriemen aufzulöſen, He is not fit to hold a candle to him.

Er weiß, wo Barthel Moſt holt, He knows how to shift for himself. He is a sly blade.

Er iſt immer auf den Beinen, He is always on his legs. His shoes are made of running leather.

Er redet wie der Blinde von der Farbe, Blind men judge no colours.

Air li ni breith fear gan suilibh *(Irish)*.

Er hat nichts zu beißen und zu brocken, He has nothing to put in his mouth.

Er kann mehr als Brot eſſen, He knows on which side his bread is buttered.

Er hat Einfälle wie ein altes Haus, He has pitiful fancies in his head.

Erſt beſinn's, dann beginn's, First reflect, then begin. Versint, eer gy begint *(Dutch)*.

Er läßt den lieben Gott einen guten Mann ſein, He lets matters go their way. He permits the water to take its course.

Es wird Mancher abgekanzelt, der das Aufgebot nicht beſtellt, Many a one mentioned from the altar, who never put up the banns.

Er iſt von gutem Adel; ſein Vater ging mit einem Paar Ochſen zur Jagd, He is of an ancient stock; his father went to the chase with a pair of oxen.

Er iſt angekommen, wie Matz zur Hochzeit, He's come like Matz (a silly fellow) to the wedding.

'S iſt bluß meine Frau ertrunken, ſagte der Bauer, ich dachte, 'S wär' en Kolbe in a Teich gefoll'n, Its only my wife's drowned, said the countryman; I was afraid it was a calf had fallen in the pond.

Errare est humanum, ſagte Pater Veit, als er ſein Sauerkraut mit der Heugabel aß. To err is human, said father Guy, when he eat his sauerkraut with the hayfork.

Es iſt, als wäre gar keine Liebe mehr in der Welt, ſagte die Magd, da kein Burſch ſie zum Tanz holte. It seems as if there's no more love left in the world, said the maid, when none of the boys asked her to dance.

't Is menschelyk te owalen, maar sy zyn weetnieten die in haar doling volharden *(Dutch)*.
To err is human, but they are idiots who persevere in their error.

Ein gutes Gewiſſen iſt ein ſanftes Ruhekiſſen, A good conscience is a soft pillow.
Et nögdt sinne är et dageliget gästabud *(Swedish)*.
A contented mind is a continual feast.

Es ſchlafen nicht alle diejenigen, die die Augen geſchloſſen haben. They do not all sleep who have closed their eyes. Our good or bad actions, we consider are unnoticed by ordinary observers. We *think they* are asleep to our movements.

Es iſt, wie wenn du's ſchon hätteſt, It is as sure as if you had it. It is as sure as the ring upon your finger.
C'est une bague au doigt.

Es iſt der Geldmann, He is the monied man. The father of crown pieces.
C'est le père aux écus.

Es iſt noch nicht alle Tage Abend, It will not always be night. The morn is sure to return.
Il peut y avoir un retour de matines.

Es mag biegen oder brechen, It may bend or break.

Es fehlt ihm nichts als Fett, wenn er nur Kohl hätte, He only wants grease, if he had coal.

F.

Freiheit iſt beſſer als Gold, Freedom is better than gold.
Frihet är bättre än guld *(Swedish)*.
Daer en is niet beter als Vryheid *(Dutch)*.

Freunde in der Noth
Gehn tauſend auf ein Loth.
A friend in need,
Is a friend indeed.
Dearbh caraid roimh riachtanas *(Irish)*.
Prove a friend before necessity (poverty).
En wän i nœden är en rätt wän *(Swedish)*.
En ven i nœden er guld værd *(Danish)*.
Een vriend kent man in de nood *(Dutch)*.

Friede ernährt,
Unfriede verzehrt.
In peace we bloom, in discord consume,
By wisdom peace, by peace; plenty.

Fröhlich in Ehren
Kann niemand wehren.
Innocent mirth cannot offend.

Friſch gewagt iſt halb gewonnen,
Friſch begonnen, halb gewonnen.
Well begun is half done.
Wäl begynt är half gjort *(Swedish)*.

Für den Tod iſt kein Kraut gewachſen, Death is inevitable, and against it no remedy.
När döden kommer, låter hån ej afwisa sig *(Swedish)*.

Death when it comes, will have no denial.
Liagh gach boicht bas *(Irish)*. Death is the physician of the poor.

Furcht macht Beine, Fear lends wings.
Le peur donne des ailes.

Früh auf und ſpäte nieder,
Bringt verlorene Güter wieder.
He that will thrive must rise at five;
He who hath thriven, may lie 'till seven.

Früh zu Bett und früh wieder auf
Macht geſund und reich im Kauf.
Early to bed and early to rise
Makes a man healthy, and wealthy, and wise.
Bittida at gå til sängs, och bittida at stiga up.
Det gjor en människa sund rik och wis *(Swedish)*.

Führe dich gut auf, Jakob, daß ſie dich recht lange behalten, ſagte die Mutter, als ſie ihren Sohn im Zuchthauſe beſuchte. Conduct yourself, now, Jacob, so that they keep you for a good long time; said the mother, when she visited her son in the house of correction.

G.

Geduld überwindet Alles, Patience overcomes all things.
Tålamod öfwerwinner alt *(Swedish)*.
Foighid leigheas sean-ghalair *(Irish)*. Patience is the cure of an inveterate disease.

Geld bringt Gunſt, aber nicht Kunſt, Money brings favour, but not skill.

Gott läßt uns wohl ſinken, aber nicht ertrinken, God suffers us to sink, but not to drown.
God legt den mensch niet meer op dan hy dragen kan *(Flemish)*.
A brebis tondue, dieu mesure le vent.
God tempers the wind to the shorn lamb.

Grobheit und Stolz
Wachſen auf einem Holz.
Rudeness and arrogance grow on the same bush.

Gedanken ſind zollfrei, Opinions are free.
Tanker er toldfrie *(Danish)*.

Gewalt geht vor Recht, Power is superior to right. Might overcomes right.
Claoidheann neart ceart *(Irish)*. Force overcomes justice.

Gewohnheit iſt die andere Natur, Use is second nature.
Wanan är andra naturen *(Swedish)*.
De gewoonte is een tweede natuer *(Dutch)*.

Große Herren haben lange Arme, Great men have reaching hands.
Ni fhuil gaol ag aon re saoi gan seun *(Irish)*.
No one is related to a man without prosperity.

Gelegenheit macht Diebe, Opportunity makes the thief.
Tilfället gjör tjufwen *(Swedish)*.
Lejlighed gjer Tyve *(Danish)*.

Gähnen ſteckt an, Yawning is catching.
När en gås dricker, dricka alla *(Swedish)*.

Geld, ſpricht die Welt, Money, ever money! thus wags the world.
Beauty is potent, but money omnipotent.
He's most loved who's the most cash.
God makes, and apparel shapes; but money makes the man.

Gebrannte Kinder fürchten das Feuer, A burnt child dreads the fire.
Et bränt barn skyr för elden *(Swedish)*.
Een gebrand kind schroomt het vuer *(Dutch)*.
Chat échaudé craint l'eau froide.

Goeden wyn behoeft geen krans. Ee goe Troenie en heeft geen kraeg van doen.
Good wine needs no bush. A good face needs no bush.
Goede wyn heeft geenen krans noodig *(Flemish)*.

Gut Ding will Weile haben, Rome was not built in a day.
Rom war ej bygd på en dag *(Swedish)*.
Rom blev ei bygget paa en Dag *(Danish)*.

Gute Waare verkauft ſich ſelbſt, Good ware makes quick market.

Gleich und gleich geſellt ſich gern, Like and like consort readily.
Qui se ressemble, s'assemble.
Birds of a feather flock together. Fagot cherche bourrée.

Like söker like	Like seek like
Lika will til lika	Like loves like *(Swedish)*.

Vogelen van eender aart
Vliegen t'samen ongepaart *(Dutch)*.

Gleichheit iſt bloß im Himmel oder auf dem Kirchhofe.
L'égalité n'est que dans les cieux ou au cimetière.
All men are equal, whether in heaven or the churchyard.
The grave levels all distinctions.
Equality is either in heaven or the grave.
Le plus riche n'emporte qu'un drap en mourant, non plus que les pauvres.
We shall all lie alike in our graves.
In de dood zyn ryken en armen aen elkander gelyk *(Flemish)*.

Geſchenktem Gaul guckt man nicht ins Maul, One should never look a gift horse in the mouth.
Kykt een geschonken paerd in de mond niet *(Dutch)*.

Guter Rath kommt über Nacht, Good advice comes after night. Second thoughts are best.
Betänka sig medan man ligger *(Swedish)*. To advise with one's pillow.

Gut Recht bedarf oft guter Hülfe, Good right oft requires good help.

H.

Häng' dich, ſagte der Doctor zum Kranken, der ihm geklagt, daß er weder ſitzen, liegen noch ſtehen könne. Go hang yourself, said the doctor to the patient, who complained to him that he could neither sit, stand or lie.

Heftiger Schmerz iſt ſtumm, Great sorrow is dumb.
Les grandes douleurs sont muettes.

Heute roth, morgen todt, Alive to-day and dead to-morrow. We bloom to-day, to-morrow, die.

Hab' auf deine Gänſe Acht,
Wenn der Fuchs den Pfarrer macht.
Take care of your geese, when the fox plays the preacher.
Quand le renard prêche, prenez garde à vos oies.

Heb' einen Apfel auf für den Durſt, Pick up an apple for your thirst. Provide in time for a rainy day.
Garde une pomme pour la soif.

Hilf dir ſelbſt, ſo wird dir Gott helfen, Help thyself and God will help thee.
Hjelp dig sjelf, så hjelper Gud dig *(Swedish)*.
Help a selven soo help u God *(Dutch)*.
Aide-toi, le ciel t'aidera.

Hin iſt hin, da leiht kein Jude mehr darauf, Gone is gone, lost is lost; no Jew will lend now upon it.
Adieu panier, vendanges sont faites.

Heraus müſſen ſie alle, ſagte der Wurmdoctor, Get out of this, all of you! said the worm doctor.

Hochmuth kommt vor dem Falle, Pride will have a fall. Pride goes before a fall and shame follows.
Högmod går för fall *(Swedish)*.
L'orgueil marche en avant et la honte le suit.

Hunger iſt der beſte Koch, Hunger is the best sauce.
Honger is de beste saus *(Flemish).*
A un affamé tout est bon.
Il n'est sauce que d'appetit.
Hunger er et haardt Sverdt *(Danish).*
Honger is een scherp zweerd *(Flemish).*
Hunger is a sharp sword.

Hunger kennt kein Gebot, An empty stomach has no ears.
Praetjes vullen den buik niet *(Flemish).*
Magen har intet öra *(Swedish).*
Den Honger etet door steene mueren *(Dutch).*
Hunger eats through stone walls.
Ventre affamé n'a point d'oreilles.

Hinter den Bergen wohnen auch Leute, We are not the only nation in the world.
Lit. Beyond the mountain there dwell also people.

I.

Ich bitte um Abſolution für ein Stück Fleiſch, was mir an den Zähnen hängen geblieben iſt, ſagte Peter, da hatte er einen Schinken an einem Schweinszahn aufgehangen. I beg for absolution for a piece of meat which was hanging on my teeth, said Peter, and he had a ham hanging on a hog's tooth.

Ihch wär mei Bett finden, ſagte der beſoffen Jermis, als er aus der Schenke kam, da ging er in den Schweinſtall. I want to find my bed, said drunken Jermis, when he reeled out of the ale house, and went straight(?) to the pigsty.

Ich bin auch muſikaliſch, ſagte die Magd, ich blaſe die — Suppe. I am also musical, said the maid; I blow the — soup.

Immer daran, verdirbt am Ende Roß und Mann, Always in the saddle kills at last both man and horse.
Note: Hobby horses are generally ridden to death.

Im Becher ertrinken mehr, als im Meer, The beaker drowns more than the sea.
Bacchus drowns more than Neptune.
Sir John Barleycorn's the strongest knight.

Im Trüben iſt gut fiſchen, Good fishing in troubled waters.

Böſe Beiſpiele verderben gute Sitten, Evil examples corrupt good manners. Evil communications corrupt good morals. Bad companions destroy good manners.
Ondt sällskap fördärfwar goda seder *(Swedish)*.

Ich will euch Beine machen, I will make you find your legs.

In einen ſauern Apfel beißen, To swallow a bitter pill. To make a hard shift.

In Abrahams Schooße ſitzen, To enjoy wealth and affluence. Lit. To rest in Abraham's bosom.

J.

Jeder iſt ſeines Glückes Schmied, Every man is the architect of his own fortune.
Hwar och en ar smed til sin egen lycka *(Swedish)*.

Je höher der Berg, deſto tiefer das Thal, The higher the mountain the lower the vale.

Jedes Ding hat ſeine Mängel, Every bean has its black.

Jetzt kann die Faſten kommen, die Fäſſer ſind alle voll, ſagt' der Abt von Murbach. Now let the fasts come, the casks are all full, said the abbot of Murbach.

Jeder weiß am beſten, was für ihn das Liebſte iſt, ſagte die Frau Räthin, und küßte ihren Mops. Every one to her fancy, as the counsellor's wife said when she kissed her pug dog.

Jeder weiß am beſten, wo ihn der Schuh drückt, No one knows where the shoe pinches but the wearer.
Elk een weet wel, waer hem de schoen wringt *(Dutch)*.

Jede Krämer lobt ſeine Waare, Every fool likes his cap.

Jeder den Buſch ehrt,
Der ihm hat Schutz gewährt.

Each esteems (respects) the bush which has afforded shelter.

Chaque homme salue le buisson qui lui sert d'abri.

Jeder iſt ſich ſelbſt der Nächſte, Charity begins at home.

Charité bien ordonnée commence par soi-même.

Jeder fege vor ſeiner Thür, Mind your own business first.

Put not the hand between the bark and the tree, i.e. meddle not in family affairs.

Jedem Narren gefällt ſeine Kappe, Every man has a fool in his sleeve. Every man likes his whim.

Hwar och en har sin swaghet, (sina föl.) *(Swedish).*

Chaque oiseau trouve son nid beau.

Jung gewohnt, alt gethan, What is bred in the bone will never out of the flesh. Once a use and ever a custom.

Juden und Flöhe ſind die ungeduldigſten Geſchöpfe auf Erden, Jews and fleas are the most impatient articles (Geſchöpfe creatures) on the earth.

K.

Kalte Hände, warme Liebe, A cold hand, a warm heart.

Kauf iſt Kauf, A bargain is a bargain.

Hwad som är gjordt är gjordt *(Swedish).*

Korporal hin, Korporal her, ſagte die Frau zum Unteroffi-cier, im Hauſe bin ich Korporal. Corporal here, Corporal there, said the Corporal's wife in the house I'm Corporal.

Kein Kreuzer, kein Schweizer, No song, no supper. No penny, no Paternoster. No penny, no Swiss.

Point d'argent, point de suisse.

Inga pengar, intet radband *(Swedish).*

Ingen Penge, ingen Sicelemisse *(Danish).*

Kein Meiſter wird geboren, No one is born a master.
Al leerende wordt men meester *(Dutch)*.
We become masters by learning.

Kauf bricht Miethe, Price (purchase) breaks hire.
Achat passe louage.

Keine Antwort iſt auch eine Antwort, No answer is also an answer.
Point de réponse est une réponse.

Kinder und Narren ſprechen die Wahrheit, Children and fools speak the truth.
Barn och narrar säga sanningen *(Swedish)*.
Les fous et les enfants disent la vérité.

Keine Eiche fällt von Einem Streiche, No oak falls at one stroke.
Van den eersten slag en valt den boom niet *(Dutch)*.

Keine Zeit wie die jetzige, Nun; nun iſt immer fünfzig. No time is like the present.

Kleine Töpfe laufen bald über, A little pot is soon hot.
Een potje wort haest heet *(Dutch)*.

Kommt Zeit, kommt Rath, Time will teach what to do.

Kluge Leute fehlen auch, Even wise men err.
The best horse sometimes stumbles.
Den bästa hästen kan stapla *(Swedish)*.
Een beslagen merrie struikelt wel *(Dutch)*.
A shod mare may stumble.
Hy is wÿs, die altoos wÿs is *(Dutch)*.
He is wise who is always wise.
De beste kan wel eens mishebben *(Flemish)*.
Il n'est si bon cheval qui ne bronche.
Het beste peerd struikelt wel eens *(Flemish)*.

Kleider machen Leute, The tailor makes the man.
Fine feathers make fine birds.

Keine Roſe ohne Dornen, No rose without a thorn.
Geene rozen zonder doornen *(Flemish)*.

Kleiner Regen ſchlägt großen Wind nieder, A little rain oft abates a great wind.
Petite pluie abat grand vent.

Keine abgeſchmacktere Schwachheit, als Hochmuth, No such absurd weakness as pride.
L'orgueil est le plus sot des travers.

Krankheit kommt geritten, Illness comes to save.
Le mal a des ailes.

Keine Regel ohne Ausnahme, No rule without an exception.

Kurze Abendmahlszeit, lange Lebenszeit, Short supper time, long life time.

L.

Lange geborgt iſt nicht geſchenkt, Long lent is not presented. Forbearance is no quittance.
Love me little and love me long.
För stor kärlek är sällan beständig *(Swedish)*.
Elsk mig lidt, og elsk mig længe *(Danish)*.

Ländlich, ſittlich, At Rome do as Rome does. Every land has its customs.
Hwart och et land har sin set *(Swedish)*.

Luſt und Liebe zu einem Dinge
Machen alle Müh' geringe.
Where there's a will there's a way.

Luftſchlöſſer bauen, To build castle's in the air.
Chateaux en Espagne.

Lebe, wo du magſt — ſtirb, wo du mußt, Live where you may; die where you must.
Va où tu veux — meurs où tu dois.

Leichter trägt der, was er trägt,
Wer Geduld zur Bürde legt.
He can carry what he bears, with greater ease,
Who adds patience to his burden.

Belter carries he, and fares
Who patiently his burden bears.
Een yder draegt syn eigen last *(Dutch)*.

Liebe erfordert Gegenliebe, Love must be mutual.

M.

Man muß das Eiſen ſchmieden, ſo lange es warm iſt, Strike while the iron is hot.
Smid järnet medan det är hett *(Swedish)*.
Man maae smedde Jernet medens det er varmt *(Danish)*.
Men moet het yser smeden terwyl t'heet is *(Dutch)*.
Il faut battre le fer quand il est chaud.

Man benützt den Verrath und verabſcheut den Verräther. We profit by the treason (evidence), but detest the traitor (informer).
On profite de la trahison, et l'on déteste le traître.

Man muß den Tag nicht vor dem Abend loben, Don't praise the day before the evening is past.
Il ne faut pas chanter victoire avant le combat.
Il faut attendre au soir pour dire le jour beau.

Man muß leben und leben laſſen, Live and let live.
Il faut vivre et laisser vivre.

Man muß aus der Noth eine Tugend machen, In necessity let virtue be your dependance.
Il faut faire de nécessité vertu.

Man hat ihm goldne Berge verſprochen, They have promised him wonderful things.
Gonden bergen beloven *(Flemish)*.
Veel beloven en weinig geven.
Promettre plus de beurre que de pain.

Man muß den Baum biegen, ſo lange er jung iſt, The tree must be bent while it is a twig.
Buigt het rysjen terwyl het teer is *(Dutch)*.
Bend the twig while it is tender.

Man ſucht Niemanden hinter der Thür, wenn man nicht ſelbſt dahinter geſteckt hat, The old woman would never have looked for her daughter in the oven had she not been there herself. No one seeks another behind the door, unless he has been there himself. One judges of others by him self.

Man kann ihn um die Finger wickeln, One can twist him round one's finger.

Man muß annehmen, was geboten wird, ſagte der Bauer zum Executor, und gab ihm eine Ohrfeige. You must receive what 's coming to you, said the countryman to the executor, and gave him a box on the ear.

Man muß ſeinen Nächſten lieben wie ſich ſelbſt, ſagte Kunz, und küßte ſeines Nachbars Weib ſtatt ſeines. You must love your neighbour as yourself, said Conrad, and kissed his neighbour's wife instead of his own.

Meine Frau hat's Maaß verloren, ſagte der Schneider, da ſchlug er ſie mit der Elle. My wife has lost her measure, said the tailor, when he beat her with the yard.

Mach' dich zum Schaf im Spaß,
Biſt du der Wölfe Fraß.

Beware of playing the sheep, lest caught by the wolf.
Qui se fait mouton, le loup le mange.

Mit dem Hut in der Hand
Kommt man durchs ganze Land.
With hat in hand,
Get through the land.

Politeness is the best recommendation.
Be in speech and gesture friendly.
Zyt vriendelyk (beleeft) in't spreken, ende in't gelaet *(Dutch)*.

Morgenſtunde hat Gold im Munde.
Early to bed and early to rise,
Makes a man healthy, wealthy, and wise.

Bittida at gå til sängs, och bittida at stiga up, Det gjör en manniska sund, rik, och wis *(Swedish)*.
Morgenstunden har Guld i Munden *(Danish)*.
Les muses aiment le matin (ou) sont matinales.

Mit der Zeit bricht man Roſen, Time and straw make medlars ripe.

Müſſiggang iſt aller Laſter Anfang, Idleness is the root of all evil.
Luidheann cruadhtan for dhiomhaoineas *(Irish)*.
Hardship attends idleness.
L'oisivité est mère de tous les vices.
Niets doen, leert quaet doen *(Dutch)*. To do nothing teacheth to do evil.
Een ledig mensch is des duivels oor-kussen *(Dutch)*.
An idle person is the devil's pillow.
Lättja är roten til alt ondt *(Swedish)*.
Diomhaoineas mian amadain *(Irish)*. Idleness is the desire of a fool.

Mit den Wölfen muß man heulen, With the wolves must one howl.
Il faut hurler avec les loups.
Men moet met de wolf huilen *(Dutch)*.

Mit einem Herren ſteht es gut,
Der, was er befohlen, ſelber thut.

That master fares well who himself does what he commands.
Wat men zelf kan doen, gaet het best; nooit wordt iets beter gedaen, dan wanneer men zelf er by is *(Flemish)*.

Mit einem blauen Auge davon kommen, To come off badly.

Mit Gelde läßt ſich Alles machen, Money makes the mare go.
Pengar förmå alt *(Swedish)*. Money commands all.
Gan lon, gan charaid *(Irish)*. Without treasure, without friends.

Mit einem Steine zwei Würfe thun, To make two casts with the one stone.

Mutter, der Hans neckt mich; Hans, necke mich noch einmal, daß es die Mutter sieht. Mother, Hans is teazing me; Hans, teaze me again, that mother may see you.

N.

Nach gethaner Arbeit ist gut ruhen, After labour is rest sweet.

t' Is een schoone saek gedaen werk *(Dutch)*. It's a good (fair) thing when work is done.

Nachdem der Mann, bratet man die Wurst, Suit yourself to your company. We must adapt ourselves to the tastes of those with whom we have to deal.

Nach dem Essen soll man stehen
Oder tausend Schritte gehen.
After dinner sit a while,
After supper walk a mile.

Efter mittags-måltiden kan man sitta litet,
Men efter afton-måltiden spatsera *(Swedish)*.

Nach Freude folgt Leid, To-day we are glad; to-morrow sad. After sweet meat comes sour sauce.

Det kommer för sent *(Swedish)*.

After meat, mustard.

Dat is mostaerd na de maeltyd *(Flemish)*.

Niedlich, wenn auch einfach, sagte der Teufel, und strich sich den Schwanz erbsengrün. Neat and not gaudy, said the devil, when he streaked the tip of his tail peagreen.

Nur bei den Pferden sieht man das Alter, Only with the horses can one see the age.

L'âge n'est fait que pour les chevaux.

Nach Regen folgt Sonnenschein, After a storm comes a calm.

Tig grian a n-diaidh na fearthana, Sunshine follows rain *(Irish)*. Joy succeeds affliction.
Efter en storm kommer stilla wäder *(Swedish)*.
Na den regen komt het schoon weder *(Dutch)*.

Narrenhände beſudeln Tiſch und Wände, Foolish hands soil alike both table and wall.

Niemand vollkommen iſt, There's no one perfect.
Ni fhuil saoi gan locht *(Irish)*.
Nemo sine crimine vivit. There's no one without a fault.

Neue Beſen kehren gut, A new broom sweeps clean.
En ny qwast sopar rent (wäl) *(Swedish)*.
Le nouveau balai balaie bien.

Nimmer thun heilt die Wunde nicht, Never to operate leaves the wound unhealed.
Débrander l'arc ne guerit pas la plaie.

Nicht jedem auf der Stirne ſteht,
Was in dem Herzen vor ihm geht.

Not each one on his forehead places that which passes in his mind.
Chacun n'a pas ses défauts écrits sur son front.

Noth bricht Eiſen, Want has no master.

Noth iſt Meiſter, Nécessite aiguise l'appetit.
Necessity is the mother of invention.
Jnga pengar ingen tröst *(Swedish)*. Want of money, want of comfort.
Nœd bryder alle Love *(Danish)*. Want breaks all laws.
Nood breekt wet *(Flemish)*.

Noth hat kein Gebot, | Noth lehrt beten,
Necessity has no law. | Need teaches to pray.

Nöden har ingen lag *(Swedish)*.
Nood leert bidden *(Flemish)*.
Anuair is cruadh dón chailligh caitfidh si rith *(Irish)*.
When the old hag is in danger she must run.

De noodwendigheiten heeft geen wet *(Dutch)*.
De noodt doet een oudt wÿf draven. Need maketh the old wife trot.
Needs must when the devil drives.

O.

Oel ins Feuer gießen, To add fuel to the fire.
Jeter de l'huile dans le feu.
Slå olja på elden *(Swedish)*.
Olie in het vuer werpen *(Flemish)*.
Ne jeter pas l'huile sur le feu, Man muß kein Oel ins Feuer gießen.

Oſt oder Weſt,
Ball oder Feſt,
Daheim im Neſt
Iſt's Mädchen am beſt'.
West or east,
Ball or feast,
At home in nest
The maiden's best.

Quade beenen en goede wyven
Dienen well in huis te blyven *(Dutch)*.
Bad legs and good wives ought to stay within doors.

P.

Pferde, die den Hafer verdienen, bekommen ihn nicht.
Lit. Horses that deserve their oats, don't suit him.
Merit seldom meets with its reward.

R.

Reichthum iſt des Edeln Hand,
Iſt ein Segen für das Land.
Riches in a generous hand,
Prove a blessing to the land.

S.

Schnell gefreit hat oft gereut, Marry in haste, repent at leisure.
Haest getrouwt, lang berouwt (Dutch).

Schöne Weiber und zerriſſene Kleider bleiben gern hangen, Pretty women and torn clothes prefer to remain hanging.
Belle fille et méchante robe trouvent toujours qui les accroche.

Schmeichle mir, ſo ſchmeichle ich dir, Claw me, and I'll claw thee.

Schaden macht klug. Durch Schaden wird man klug.
Faults make wise, | Skada gör klok *(Swedish)*.
Experience teaches. | Bought wit is best.
Förfarenheten lärer narrar *(Swedish)*.
Experience is the mistress of fools.
Af Skade bliver man klog *(Danish)*.

Sage mir, mit wem du umgehſt, ſo ſage ich dir, wer du biſt. Gleiche Brüder, gleiche Kappen. Tell me with whom thou goest, and I'll tell thee what thou dost. Tell me your company and I'll tell you what you are.
Säg mig med hwem du omgäs,
Sö skal jag säga dig hwad du gjör *(Swedish)*.
Waer gy mede verkeert, wordt gy meede geëerd *(Flemish)*.

So lange du im Wald wirſt ſtreifen,
Iſt's wohlgerathen, nicht zu pfeifen.
Never hallo till you are out of the wood.
Ne siffler pas avant d'être hors de la foret.

Selten kommt ein Unglück allein, Misfortunes never come singly.
Een ongeluk komt nooit alleen *(Flemish)*.
Un malheur arrive rarement seul.

Stille Waſſer gründen tief, Still waters run deep.
Stille waters hebben diepe gronden *(Flemish)*.
Stille Vande have dybe Grunde *(Danish)*.
Il n'y a pire eau que celle que dort.

Salz und Brot macht Wangen roth, Salt and bread make cheeks red.

Schweigen iſt nicht immer gut, Silence is not always good.

Geſtrenge Herren regieren nicht lange, Severe masters do not govern long.

Sieht doch die Katze den König an, The cat may look at the king.
En katt må se på en kung *(Swedish)*.
Een kat kyckt wel op een koning *(Dutch)*.
Féadann Cat dearcadh for righ *(Irish)*.

Schuſter bleib bei deinem Leiſten, Mind your own business first. Cobbler, remain with your last.

So geht's in der Welt, der eine hat den Beutel, der andere das Geld. So it is in the world: the one has the money, the other the purse.

Spaß muß ſein, ſagte Hans, und kitzelte Greten mit der Miſtgabel. Nothing like sport, said Hans, when he tickled Madge with the manure fork.

T.

Trunkner Mund
Spricht aus Herzensgrund.
What soberness conceals,
Drunkenness reveals.
When wine sinks, words swim.
When the wine is in, the wit is out. In vino veritas.
När win är inne, är wett ute *(Swedish)*.
Drukken Mund taler af Hjertens grund *(Danish)*.
Sgeitheann fion firinne *(Irish)*. Wine pours out the truth.

Traue, ſchaue, wem, Look before you leap: for snakes among sweet flowers do creep. Taste and try before you buy. Try before you trust.
Dearc sul leimir *(Irish)*. Look before you leap.

Tugend geht vor Adel, Gentility without ability is worse than plain beggary. Virtue precedes nobility.

Ni uaisleacht gan subhailce *(Irish)*. There is no nobility without virtue.

Treue geht durch's ganze Land, Honesty is the best policy.

U.

Ueberfluß macht Ueberdruß, Excess causes surfeit.

Unſchuld und ein gut Gewiſſen
Sind ein ſanftes Ruhekiſſen.
A good conscience is a soft pillow.

Ueberfluß ſchadet nie, Abundance never injures.
Abondance de biens ne nuit pas.

Uebung macht den Meiſter, Practice makes perfect.

Ueber den Geſchmack muß man nicht ſtreiten, De gustibus non est disputandum. There's no accounting for tastes.
Il ne faut pas disputer des gouts.

Undank iſt der Welt Lohn, Ingratitude is the world's reward.

Unkraut vergeht nicht, An ill weed grows apace.
Ogräs trifwes bäst *(Swedish)*.
Onkruid vergaet niet *(Flemish)*.

Unrecht Gut gedeiht nicht, Ill gotten wealth prospers not.
Bien mal acquis ne profite pas.

Untreue ſchlägt ihren eigenen Herren, A man's sin will find him out.

Unter den Blinden iſt der Einäugige König, Amongst the blind are one-eyed kings.
In't land der blinden, zyn de eenoogen koningen *(Flemish)*.
Au royaume des aveugles les borgnes sont rois.

Und wenn du jagſt davon die Natur,
Um ſo geſchwinder kehrt ſie nur.
When thou drivest nature away, all the quicker doth she return.
Chassez le naturel, il revient au galop.
That which is bred in the bone will never out of the flesh.

Unmögliches kann man von Niemand verlangen, Impossibilities should from none be expected.
A l'impossible nul n'est tenu.

Unter vielen Worten iſt manch vergebliches,
Unter vielen Geſtirnen manch nebliches.
Many words are idly spoken where much is said;
Many cloudy stars amongst those overhead.

V.

Viel Köpfe, viel Sinne, Two heads are better than one. Vingt têtes, vingt avis.
Lit. Many heads, much wisdom.
Wisdom in numbers.

Viele Köche verderben den Brei, Proverbs sometimes cross one another. Too many cooks spoil the broth.

Vornen viel Getrommel und hinten wenig Soldaten, Many drums in the front and few soldiers in the rear.

Viel Geſchrei und wenig Wolle, Viel Lärm um nichts. Much cry and little wool. Much ado about nothing.
Uit al den toestel ist niets geworden *(Flemish)*. The mountain hath brought forth a mouse.

Viele Hände machen bald ein Ende, Many hands make light work.
Viele Hände fördern die Arbeit, With many hands the work progresses.
A plusieurs mains, l'ouvrage s'avance.

Verſprechen und Halten
Steht wohl bei Jungen und Alten.
Let your word be your bond.

Vor ſtillen Hunden und ſtillem Waſſer muß man ſich in Acht nehmen, Beware of sleeping dogs and deep water. Let sleeping dogs lie, and don't step beyond your depth.

Men moet geene slapende honden wakker maken *(Flemish)*.

Gardez-vous du chien silencieux et de l'eau qui dort.

Verlorene Ehr'
Kehrt nimmermehr.
Lost honour never returns.
Verloren eer, keert nimmer meer *(Dutch)*.

Viele Hunde ſind des Haſen Tod, A hare is overcome at length by many hounds.

Vor die unrechte Schmiede kommen, To get into the wrong box.

Vor der Hochzeit giebt's Küſſe, nach der Hochzeit Schmiße. Kisses before marriage and blows after.

W.

Was Hänschen nicht lernte, lernt Hans nimmer, What little Hans does'nt learn, Hans never knows.
An old dog will learn no tricks.
An old nought will never be aught.
Een oude kat speelt met geenen bal *(Dutch)*. An old cat plays with no ball.

Waſſer ins Meer tragen, To carry water to the sea. To bring coals to Newcastle.

Was zu lange währt, wird endlich beſchwerlich, Too much of one thing is good for nothing.

Was man nicht mehr ſieht, vergißt man leicht.
Aus den Augen, aus dem Sinn.

What we see no more is soon forgotten.
Out of sight out of mind.
Undan ögonen utur minnet *(Swedish)*.

Was man gern thut, geſchieht nicht ſauer, The labour we love is no great burden to bear.

Was deines Amtes nicht iſt, da laß deinen Vorwitz, Meddle not with what concerns you not. He that will meddle with all things may go shoe the goslings.

Was die Augen ſehen, das glaubt das Herz, Seeing is believing. What the eyes see, the heart believes.

Was iſt nicht weiß,
Macht mich nicht heiß.
What I know not gives me no concern.

Was bald reif,
Hält nicht ſteif.
Soon ripe, soon rotten.
Det som snart kommer snart går bort *(Swedish)*.

Was dich nicht brennt, ſollſt du nicht löſchen, Scald not your lips with other folks, broth.

Was gut iſt, bedarf keiner Empfehlung, That which is good needs no sign (requires no recommendation).

Weß das Herz voll iſt, geht der Mund über, What the heart thinks the mouth speaks.
De mondt spreekt uit overvloedt des herten *(Dutch)*.
Out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

Was du nicht willſt, das dir geſchicht,
Das thu' auch einem Andern nicht.
Do as you would be done by.
Gjör som I wiljen andra skola gjöra er *(Swedish)*.

Wenn man ihm den kleinen Finger giebt, ſo nimmt er die ganze Hand, Give him an inch and he'll take an ell. Give him but the little finger and he'll take the entire hand.
Gif honom en tum, så tager han en aln *(Swedish)*.

Wen Gott lieb hat, den züchtigt er, Whom God loves he chastens.

Wenn man den Wolf nennt, ſo iſt er nicht weit, Talk of any one (except the devil) and he'll surely appear.

Wenn die Kuh auf dem Dache ſitzt und nimmt den Baß zu Handen, dann iſt's geſchehen um alle Muſikanten. When the cow sits on the roof and takes the bass viol in hand, goodbye to music and musicians.

Wenn's auf dem Berge reift, iſt's auch im Thale kalt! ſagte der Küſter von Elberfeld, da heirathete ein alter Mann ein junges Mädchen. When there's hoar frost on the mountain it's also cold in the valley; said the sexton of Elberfeld, when the old man married the young maiden.

Wenn man die Ehre behält, hat man nicht viel verloren. If you save your honour, you have not lost much.
On a perdu bien quand on a sauvé l'honneur.

Wenn die Katze fort iſt, tanzen die Mäuſe auf dem Tiſche. — Wenn die Katze nicht zu Hauſe iſt, hat die Maus ihren Lauf.

When the cat's away,
The mice can play.

Naar katten er borte spille Musene paa Bœnkene *(Danish)*.
Anuair a bhidheann an cat a muigh bidheann na lucha ag rainnceadh *(Irish)*. When the cat is out, the mice dance.
Quand les chats n'y sont pas, les rats dansent sur la table.
Voyage de maître, nôce des valets.

Wenn man thut, was man ſoll,
So mag kommen, was da woll'.

When one does what one should, so may come what will.
Fais ce que tu dois, advienne ce qui pourra.

Wenn die Noth am höchſten,
Iſt Gottes Hülf' am nächſten.
When things are at the worst they'll mend.
Help comes when least expected.
"When want is highest,"
"Is help the nighest."
When bale is hext
Boot is next.
Bale, Old English "misery". Boot, help.

Wenn der Eſel nicht will, ſo muß er. If the donkey won't, he must.

Wem nicht zu rathen iſt, dem iſt nicht zu helfen. They who will not be advised, 'tis useless aiding.
Gach am ni h-eagnach saoi *(Irish)*.
No man is wise at all times.
Human wisdom is a myth.
Celui qui ne veut pas être conseillé, ne peut être aidé.

Wer zuerſt kommt, mahlt zuerſt. First come, first served.
Die eerst komt, eerst maelt *(Dutch)*.
Den som först kommer til qwarn för först mala *(Swedish)*.
Den som först kommer til Mœllen, saaer först malet *(Danish)*.

Wer raſch ſteigt, fällt plötzlich. He who mounts rashly, falls suddenly. Hasty climbers have sudden falls.

Wer bald giebt, giebt doppelt. He who gives quickly, gives doubly.
Den som gjer snart, gjer dubbelt *(Swedish)*.

Wer Freunde ſucht, iſt ſie zu finden werth;
Wer keinen hat, hat keinen noch begehrt.
He who seeks friends deserves to find them. He who has none, never desired any.
He who seeks friends deserves to find them,
He who has none never minds them.

Wer da redet, was ihn gelüſtet, der muß oft hören, was er nicht gern höret. He who says whate'er he likes, must oft hear that he does not like.

Meer denken, als seggen *(Dutch)*. Think more than say. Let not your tongue run away with your brains.

Wer einen Aal nimmt beim Schwanz und eine Frau beim Wort, der bringt wenig fort. He who takes an eel by the tail or a woman at her word, brings forth little.

Wer ſich über ſein Mißgeſchick grämt,
Der ſchüttet Galle noch zum Wermuth.
He who pines o'er his misfortune,
Gall to wormwood adds.

S'affliger de ses infortunes, c'est ajouter le fiel a l'absinthe.

Wer den Unglücklichen verhöhnt, der verhöhnt das Unglück. He who insults the unfortunate, deserves to be unfortunate.

Insulter aux malheureux c'est insulter au malheur.

Wer hat nur einen Rock im Schrein,
Kann Keinem damit dienlich ſein.

He who has but one coat cannot afford to lend it.

Celui qui n'a qu'un habit ne peut le prêter.

Die nicht helfen wollen, hindern gern.

Wer als Freund nicht helfen kann, kann als Feind ſchaden.

Wer nicht für mich iſt, iſt gegen mich.

They who will not help will hinder.

He who as a friend will not aid, will injure as an enemy.

He who is not for me, is against me.

Tel nuit qui ne peut aider.

Wer lange droht,
Macht dich nicht todt.

A long tongue is a sign of a short hand.

He who threatens much, performs little.

Die veel spreekt, doet weinig, komt zelden tot de daed *(Flemish)*.

Wer nicht arbeitet, ſoll auch nicht eſſen, He who does not work, should not eat (live). No mill, no meal.

Wer will kaufen, was er ſieht,
Muß verkaufen, was er hat.
He who will buy all he sees,
Must soon part with that he has.

Wer Andern eine Grube gräbt, fällt ſelbſt hinein, He who digs a pit for another, sometimes falls into it himself.

He who for another digs a pit,
Himself sometimes falls into it.
Harm watch, harm catch.

Om du jagar en annan, blir du sjelf trött *(Swedish)*.

Wer ernten will, muß ſäen, He who will reap, must sow.

Il faut semer pour recolter.

Wer nicht wagt, gewinnt nicht, Nothing venture, nothing win.

Hvo ikke vover, vinder ikke *(Danish)*.

Qui ne risque rien, n'a rien.

Wer den Kern eſſen will, muß die Nuß knacken, He who the kernel would eat, the nut must crack.

Wer den Schwindel hat, muß kein Schieferdecker werden, Be not a slater if you are subject to giddiness, nor a baker if your head be made of butter.

Wer den Apfel will, zieht den Zweig herunter,
Und wer die Tochter will, liebkoſ' die Mutter munter.
He who'll reach the apple, must pull the branch down tightly,
And he who'll have the daughter, must coax the mother sprightly.

Wer einen Apfel ſchält und nicht ißt,
Bei Jungfrauen ſitzt und ſie nicht küßt,
Beim Weine iſt und nicht ſchenkt ein,
Der muß ein einfältiger Tropf ſein.

He who peels the apple and does'nt eat,
Sits with the maidens and forgets to kiss,
Has wine near him and pours not out,
Must certainly be a silly lout.

Wer ſich zum Schafe macht, den frißt der Wolf, Daub yourself with honey and you'll never want flies.

Wer den Schaden hat, darf für den Spott nicht ſorgen, Let him laugh, who wins.

Wer ſich unter die Träbern miſcht, den freſſen die Schweine, He who lies in the grains, may eat with the swine (or, be eaten by them).

Wer ſeine Frau und einen Heller verliert, der hat einen großen Verluſt an ſeinem Heller, He that loseth his wife and a farthing, hath a great loss of his farthing.

Wer Alles will, bekommt nichts, All grasp, all lose.
Die te veel wil hebben, krygt niets *(Flemish)*.

Wer A ſagt, muß auch B ſagen.
He who doth a venture make,
Must also pains and labor take.
Un engagement en amène un autre.

Wer ſchweigt, bejaht, Silence gives consent.
Tysthet gjer samtycke *(Swedish)*.

Wer das Glück hat, führt die Braut heim, He who has the luck, leads home the bride.
Fortune gains the bride.

Wer was bringt, iſt ſtets willkommen, He who comes full handed is always welcome.

Wer herrſchen will, muß dienen lernen, He who will command, must learn to serve.

Wer ſein Kind liebt, züchtigt es, Spare the rod and spoil the child.
Die zyn kind lief heeft, kastydt het *(Flemish)*.
Qui bien aime, bien châtie.

Wer lügt, der ſtiehlt, Show me a liar, and I'll show you a thief.
Toont my een gestadig leugenaar *(Dutch)*.
Ende ik wyse u een dief, Show me a constant liar, and I will show you a thief.

Wer erſt einſteigt, badet auch erſt ab. First in, first out. First come, first served.
Le premier venu marche devant.

Wer mit Hunden ſchläft, ſteht mit Flöhen auf, Who lies down with dogs, stands up with fleas.

Wer beleidigt hat, verzeiht nicht, He who has injured, seldom forgives. The offender never pardons.
Celui qui offense ne pardonne pas.

Wer lange ſucht, geht irre.
Lit. He who seeks too much, errs to a certainty. He who too much seeks too little finds.
Qui trop choisit, prend le pis.

Wer weiß wird, wird auch weiſe, He who will learn, *wisdom* must learn.
Foghlaim mian gach Eagnaidhe *(Irish)*. Learning is the desire of the wise.
L'âge rend sage.

Wer kein Geld hat, muß Bürgen ſtellen, He who has no money, must give security.
Quand on doit, il faut payer ou agréer.

Wer mich liebt, folge mir, Let him who loves me, follow me.
Qui m'aime me suive.

Wer gut einkauft, dem ſchmeckt es gut, He who buys well, gets the profit.
Qui bon l'achète, bon le boit.

Wenn die Waaren zu Markte, löſen die Krämer Geld, When the goods are in the market, the merchant gets money.
Il y a plus de fous acquéreurs, que de fous vendeurs.
Buyers want a hundred eyes, sellers none.

Wenn Manchermann wüßte, was Manchermann wär',
Gäb' Manchermann Manchemmann manchmal mehr Ehr'.
Honor and respect they'd share,
If men knew men, as they were.

Weißt du, wo der Weg zum Gulden iſt,
Er geht dem rothen Kreuzer nach;
Und wer nicht auf einen Kreuzer iſt,
Der wird zum Gulden ſchwerlich kommen.

Take care of the pence and shillings; the pounds will take care of themselves. A pin a day is a groat a year.
Penny and penny laid up will be many,
Who'll not keep a penny, 'll never have many.

Wo nichts iſt, hat der Kaiſer das Recht verloren. Where there's nothing, the emperor's right is lost.

Waer niets is, daer verliest den koning syn recht *(Dutch)*. Where there is nothing, there the king loseth his right.

Ou il n'y a rien le roi perd ses droits.

Wo Rauch iſt, da iſt Feuer, No smoke without fire.

Geen vier sonder rook *(Dutch)*.

Waer rook is, daer is ook vuer *(Flemish)*.

Il n'y a point de feu sans fumée.

Wir ſind noch nicht über den Berg, Lit. We are not yet over the mountain. All is not over.

Wie zum Eſſen, ſo zur Arbeit, Quick at meat, quick at work.

Snar i mat och snar i arbete *(Swedish)*.

Wo kein Kläger iſt, iſt kein Richter, Without an accuser, no judge.

Wie der Abt, ſo die Mönche, Like abbot, like monks.

Wie der Wirth, ſo die Gäſte, Like host, like guests.

Wißt ihr nicht, wo Jena liegt?
Jena liegt im Thale;
Sind ſo viele Jungfern d'rin,
Wie Wallfiſch' in der Saale.

Know'st thou not where Jena lies?
Jena lies in a valley.
There are as many maidens there
As fishes in the river.

Wer Pech angreift, beſudelt ſich, Touch pitch and be defiled. Touch butter and you will grease your fingers.
Handelt gy peck, gy krygt een viek *(Dutch)*.
If thou handlest pitch, thou'lt get a spot.
Wenn die Liebe den Kopf einnimmt, hat der Verſtand Feiertage. When Love disturbs the head, the understanding takes holidays.

Wie die Alten ſungen, ſo zwitſcherten die Jungen, As the old ones sing, so twitter the young. As the old cock crows, the young one learns.
Tel chante le vieux coq, tel le jeune chantera.

Wie lang dünkt die Nacht
Dem Schmerz, der ſie durchwacht.
How long's the night to those in pain,
Who through it watch, till morn again.
Qui la nuit parait longue à la douleur qui veille.

Wie der Herr, ſo der Diener, Trim tram. Like master, like man.
Zoo meester zoo knecht *(Flemish)*.
Lika som herren så är drängen *(Swedish)*.
Som Herren, saa Tieneren *(Danish)*.
Tel maître, tel valet.

Wie gewonnen, ſo zerronnen, Lightly come, lightly go. Ill got, Ill gone.
Gach nidh ghabhthar go hole imthigheam go hole *(Irish)*. Whatever is ill-acquired passes away ill.
Lätt kommer, lätt går *(Swedish)*.
Soo gewonnen, soo verteerd *(Dutch)*.
Licht gekommen, licht gegaen. Ik heb't niet dorsten gekrege.
Lightly come, lightly gone. I got it with [illegible].
Ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambour.

Wie die Arbeit, ſo der Lohn, Without pains, no gains. As the labour, so the reward.
Ingen möda, ingen winst *(Swedish)*.
No pains, no gains.

Wie man ſich bettet, ſo liegt (ſchläft) man, Do well and have well. As one makes the bed, so lays one.
Gjör man godt så har, man godt *(Swedish)*.
Comme on fait son lit on se couche.

Würden ſind Bürden, Much wealth, much care.
Honours are a burden.

Wie man's treibt, ſo geht's, Do well and have well.
Gjör man godt så har man godt *(Swedish)*.

Wurſt wider Wurſt! (Tit for tat) ſagte der dicken Anne Maria ihr Mann, da küßte er des Pfarrers Köchin. Pudding to pudding, said the fat Anna Maria to her man, when he kissed the parson's cook.

Wolf bleibt Wolf, wenn er auch die Zähne einbüßt, A wolf is a wolf, though he lose his teeth.
Les loups peuvent perdre leurs dents mais non leur nature.

Wir weinen, wenn wir zur Welt kommen, und jeder Tag ſagt uns warum, We cry (complain) when we come into the world, and each succeeding day says why or wherefore.
Nous pleurons en naissant, et chaque jour nous apprend pourquoi.

Wo Diſtel ſich an Dornbuſch ſchmiegt,
Iſt Acker, den die Tugend pflügt.

Where the thistle to the thornhedge bends, there is the soil which virtue ploughs. Difficulty is the field of virtue.
Les difficultés sont le champ des vertus.

Z.

Zeit bringt Roſen, Sow and you will reap.
Lit. Time brings (bears) roses.
De Tyd brengt rosen voort *(Dutch)*.

Zu rechter Zeit ein Nadelſtich
Erſparet neune ſicherlich.
A stitch in time saves nine.
A single needle stitch in time
Assuredly will soon save nine.
Un point d'aiguille à temps en évite neuf.

Zähl' deine Küchlein nicht,
Bevor ſie ausgeſchlüpft.
Count not your chickens till they are hatched.
Ne comptez pas vos poulets avant qu'ils soient éclos.

Zufriedenheit geht über Reichthum, Contentment exceeds wealth (riches).
Is treise gliocas 'ná neart *(Irish)*.
Wisdom exceeds strength.
Contentement passe richesse.

Zwei Fliegen mit einer Klappe ſchlagen, To kill two birds with one stone.
Twee vliegen in eenen klap slaen *(Flemish)*.
Faire d'une pierre deux coups.

SELECTIONS
FROM
GERMAN AUTHORS
AND
MORAL MAXIMS.

Am Werk erkennt man den Meiſter.
Das Werk lobt den Meiſter.
The master is known by his work.
The work must praise the master.

Der iſt beſorgt und aufgehoben,
Der Graf wird ſeinen Diener loben.
Schiller.

The deed it is done, and the guerdon won,
The tale shall please our Lord. S. M.

Wie ſchlimm wir auch berathen waren,
Mit dem iſt Gott und unſere Schaaren.
Schiller.

Though men misjudge, condemn, distrust,
God and his saints watch o'er the just.
James C. Mangan.

Was glänzt, iſt für den Augenblick geboren;
Das Aechte bleibt der Nachwelt unverloren.
Goethe.

Some sparkling, showy thing, got up in haste,
Brilliant and light, will catch the passing taste;
The truly great, the genuine, the sublime
Wins its slow way in silence; and the bard,
Unnoticed long, receives from after—time
The imperishable wreath, his best, his sole reward!
Dr. Anster.

The brilliant momentary pleasure giveth,
The real for all after ages liveth.
Speranza.

The tinsel glitter soon we cease to see,
The genuine shines to all posterity.
John Galvan.

All earthly joys are merely toys,
Alas! there's nought that's worth a thought,
Save Heaven.
S. N. Elrington.

False glitter has mere momentary birth,
The true, unlost, survives through time and earth.
J. H. Lloyd.

Wer flicht die unbedeutend grünen Blätter
Zum Ehrenkranz Verdienſten jeder Art?
Wer ſichert den Olymp, vereinet Götter?
Des Menſchen Kraft, im Dichter offenbart.
Goethe.

Who of the valueless green leaves can bind
A wreath—the artist's proudest ornament—
Or, round the conquering hero's brow entwined
The best reward his country can present?
Whose voice is fame? Who gives us to inherit
Olympus, and the loved Elysian field?
The soul of MAN sublimed—man's soaring spirit
Seen in the POET, gloriously revealed.
Dr. Anster.

Who doth of worthless green leaves weave
A wreath of honor deserved of any kind?
Assure us of Olympus?—The Gods' leave,
The spirit of MAN, The POET'S mind.
J. H. Lloyd.

Who scatters on the loved one's path each blossom
That wont upon the lap of spring to bloom?
Who th' unmeaning green leaves symbolises
For merit of all kinds in deathless wreaths?—
Secures Olympus, and immortalizes?—
The power of MAN that in the POET breathes.
John Galvan.

Der Zufriedene iſt nie arm; der Unzufriedene nie reich.
Werdermann.

The contented man is never poor; the discontented man never rich.

Laßt uns heute glücklich ſein, wenn es uns nicht hinderlich iſt, es morgen zu ſein. Trüblet.

Let us be happy (merry) to-day, provided it does not prevent us from being so to-morrow.

Der hat am meiſten, wer am wenigſten begehrt.
Seneca (nach Lavater).

He has most who requires least.

Wer mit ſich ſelbſt zufrieden iſt, der hat ſicherlich einen ſchlechten Geſchmack. Oxenſtiern.

He who is contented with himself has surely bad taste.

Ich weiß! iſt der Wahlſpruch eines ſtolzen Unwiſſenden — Ich weiß nicht! der eines Thoren — Ich weiß, daß ich nichts weiß! der eines Weiſen. Oxenſtiern.

I know! is the saying of a proud ignoramus; I know, not: that of a fool; I know that I know nothing: that of a wise man.

Einſam kann man ja ſein mitten unter allem Lärm des Lebens und der Welt. Zimmermann.

One may be, indeed, alone, in the midst of life and the bustle of the world.

Wer auf ſeine wahren Bedürfniſſe ſich einſchränket, iſt weiſer, reicher und zufriedener, als wir alle.
Zimmermann.

Whoever confines himself to his real necessities is wiser, richer, and more contented, than all.

Leere Seelen ſind ſich ſelber zur Laſt, und jagen darum beſtändig nach Zerſtreuung. Zimmermann.

Vacant souls are a burden to themselves, and for that reason are in perpetual pursuit of diversion.

Ein Gemiſch von Stärke und Schwäche macht zornig oder feindſelig, eine wahre Erhabenheit macht gelinde.
Garve.

A mixture of strength and weakness produces anger or animosity. True greatness produces mildness.

Der Menſch ſoll eſſen, um zu leben, nicht leben, um zu eſſen. Nach Lavater.

Man should eat in order to live, not live to eat.

Ein Menſch, der viel lacht, wird leicht lächerlich.
Lavater.

A loud laugh indicates a vacant mind.
He who laughs much, easily becomes ridiculous.
För mycket löje uptäcker dårskap *(Swedish)*. Too much laughter discovers folly.

Willſt du ſiegen lernen, lerne dulden. Reusner.

If you would learn to conquer, learn to endure.

Einem beſcheidenen Manne muß man nichts Unbeſcheidenes ſagen. Schummel.

Nothing impertinent should be said to a modest man.
Caoin re ceannsa *(Irish)*. Mild to the meek.

Wer ſich um Weisheit müht und nicht anwendet die Weisheit, gleichet dem Manne, der pflügt, aber zu ſäen vergißt. Herder.

He who concerns himself for wisdom and does not employ it, resembles a man who ploughs, but forgets to sow.
Een mensch mag de deugt bewinnen, en nochtans de Heiligheit haten *(Dutch)*. A man may love virtue and yet hate grace.

Die Wünſche.

Hätte die Katze Flügel, kein Sperling wär' in der Luft mehr.
Hätte, was jeder wünſcht, jeder; wer hätte noch was?
Herder.

Had the cat but wings, no sparrow would be in the air.
Had each what he wished; there would be nothing left.

Vergib andern Alles, dir aber ſelbſt nichts.
Forgive others everything, but thyself nothing.
Förlåt alla utan dig sjelf *(Swedish)*. Pardon all but thyself.

Der Tapfere.

Der iſt der Tapfere nicht, der den zornigen Löwen hervorlockt,
Der iſt's, der auch im Zorne gütig die Worte beherrſcht.
Herder.

A brave man is he who dares the angry lion;
Yet braver he, who, when in anger, wisely rules his tongue.

Vernunft und Sprache.
Understanding and speech.

Reden erhöhet der Menſchen Geſchlecht hoch über die Thiere;
Sprichſt du ohne Vernunft, ſtehet das Thier dir voran.
Herder.

Speech exalts the human species above the animal world.
Speakest thou without reason; the animal stands before you.

Je wahrer und aufrichtiger man iſt, deſto ſanfter und klüger ſollte man ſein. Trüblet.

The more truthful and sincere one is, the gentler and more prudent should he be.

Das Stillſchweigen iſt entweder ein Zeichen der Weisheit oder der Dummheit. Oxenſtiern.

Silence is either a sign of wisdom or stupidity.

Der Kluge wird in der Welt zuweilen für einen Dummkopf, und der Dummkopf zuweilen für einen Klugen angeſehen.

The wise man in this world is sometimes considered as a blockhead, and the blockhead as a wise man.

Demuth iſt die Seele aller Tugenden.
Humility is the soul of virtue.
Eere is maer de schaduwe van de Deugt *(Dutch)*.
Honour is but the shadow of virtue.

Siehe viel — bewundre wenig! See much — admire little!
Höre viel — glaube wenig! Hear much—believe little!
Wiſſe viel — ſprich wenig! Know much—speak little!
Meide viel — fürchte wenig! Shun much—fear little!
Gieb viel — nimm wenig! Give much—take little!
Arbeite viel — befiehl wenig! Work much—command little! Andreä (Valentin).

Es iſt traurig aber nützlich, ſich zu kennen; angenehm aber gefährlich, ſich nicht zu kennen. Trüblet.
It is melancholy but essential to know one's self, agreeable; but hazardous not to know one's self.
Kent u selven *(Dutch)*. Know thyself.

Die Kinder ſagen, was ſie thun; die Alten, was ſie gethan haben, und die Narren, was ſie thun möchten. Oxenſtiern.
Children speak of what they do, the aged of what they have done, and fools of what they wish to do.

Die größte und edelſte Gattung der Rache iſt — Vergebung. Seneca (nach Lavater).
The greatest and noblest revenge is—forgiveness.
To err is human, to forgive divine.

Welches iſt das beſte Mittel tugendhaft zu werden? fragte jemand den Sokrates. Wenn man ſich bemühet, das zu ſein, was man ſcheinen will. Sulzer.
What is the best method of becoming virtuous? asked some one of Socrates. By endeavouring to be, what one wishes to appear.

Epheu und ein zärtlich Gemüth
Heftet ſich an und grünt und blüht;
Kann es weder Stamm noch Mauer finden,
Es muß verdorren, es muß verſchwinden.
Goethe.

The Ivy, like a tender heart,
Cleaves to the object it loves.
Blooms and flourishes,
But, if neither tree nor wall be found.
It speedily withers away.

Was nicht rein iſt, wird in Nacht verſchwinden;
Des Verwüſters Hand iſt ausgeſtreckt;
Und die Wahrheit wird den Menſchen finden,
Ob ihn Dunkel oder Glanz verſteckt!
Tiedge.

All which is not pure shall melt and wither.
Lo! the desolater's arm is bare,
And where man is, truth shall trace him thither,
Be he curtained round with gloom or glare.
J. C. Mangan.

Gut verloren, nichts verloren; Muth verloren, halb verloren; Gott verloren, Alles verloren.

Fortune lost, nothing lost; Courage lost, one half lost; God lost (sight of), everything lost.

Ohne Gott biſt du ſchwach, ohne Unſterblichkeit biſt du arm, ohne Tugend biſt du nichts werth.

Without God thou art weak, without immortality art thou poor; but without virtue—worth nothing.

Das Leben iſt ein Traum; und Träume ſind Schäume.

Life is a dream, and dreams are but froth.

Grau, theurer Freund! iſt alle Theorie;
Doch grün des Lebens goldner Baum.

Gray, my dear friend! is all theory,
Yet green the golden tree of life.

Redlich ſei des Herzens Grund,
Redlich ſpreche auch der Mund.
Truthful be the heart's feelings,
Truthful speak the heart's meanings.

Sage nicht Alles, was du weißt; aber wiſſe immer, was du ſagſt.
Say not all you know, but know always, what you say.

Die de Sonne laten onder gaen over iare toornigheidt, ende verbolgen te bedde gaen, waerschylyk zynse den Duiwel tot haren bed-gesel te hebben.
Ephes. 4, 26. 27.
They who let the sun go down upon their wrath, and go angry to bed, are likly to have the devil for their bedfellow.

Een schoone Vrouwe die van reden (verstandigheid) af-wykt, is een goude bagge in een Verkens snuite.
A fair woman which departeth from discretion is a jewel of gold in a swine's snout.

Eenige menschen en hebben geen ontledigheidt (ofte verlediging) 't gene sy hebben te genieten (ofte te gebruiken). Ja wat sy hebben is haer onschoten om meer te bewerben.
Some men have not leisure to enjoy what they have, (Yea, they forget what they have) for the getting of more.

Eert een yegelyk, hebt de Broederschap lief; vreest Godt, en eert den Koning.
Honour all men, love the Brotherhood, fear God, and honour the king.

Door de natuer zyn wy vaten der sonde, ende Leen mannen, ofte Vassalen des Satans.
By nature we are the vessels of sin, and vassals of Satan.

Natuerlike menschen en willen niet doen al het gene sy kunnen, Geestelÿke menschen en kunnen niet doen al't gene sy willen.

Natural men will not do all they can; spiritual men cannot do all they will.

Een drooge bete, ende gerustheidt daer by, is beter dan een huis vol van geslachte beesten met twist. Prov. 17, 1.

Better is a dry morsel and quietness therewith, than an house full of sacrifices, with strife. Prov. 17, 1.

Hy en bemindt niet getrouwelÿk, die de getrouwigheidt niet en bemindt.

He doth not faithfully love, who loves not faithfulness.

Hy en weet selfs de waerde van eenen goeden naem niet, die sÿn naestens Naem en Faem onbedachtelÿk hoon aendoet.

He knows not the worth of a good name, who inconsiderately injures his neighbour's name and fame.

Een jockende logen (ofte een logen in jogk) ma een mensch in ernst in de Helle doen leggen.

A jesting lie (or, a lie in jest) may make a man lie in Hell in earnest.

De tÿdt die voorby, ende toekomstig is, en is niet, leeft heden.

Past and future are not; live to-day.

Laet berouw is selden goet berouw.

Late repentance is seldom good repentance.

Greif nicht leicht in ein Wespenneſt,
Doch wenn du greifſt, ſo ſtehe feſt.

Grip not lightly in a wasp's nest;
Yet, shoulds't thou grip, grip thy best.

Lit. Stand fast.

Frohſinn, Mäßigkeit und Ruh'
Schließt dem Arzt die Thüre zu.

A contented mind, temperance, and repose,
Shut the door in the doctor's nose.

A contented mind, temperance, and peace,
The doctor's visits soon will cease.

Es iſt nichts ſo fein geſponnen,
So kommt doch alles an die Sonnen.

Lit. Be it ever so finely spun,
Yet one can see it in the sun. Murder will out.

De Waerheid die in duister lag,
Die komt met klaerheit aen den dag.

The truth that laid in shades of night,
In time with brightness comes to light.

Daer en is niets soo geheim, dat niet ontdekt (geopenbaert) sal worden *(Dutch)*. There is nothing so secret that shall not be revealed.

Foillsighthear gach nidh re haimsir *(Irish)*. Everything is revealed by time.

Morgen, morgen und nicht heute,
Sprechen nur die trägen Leute.

To-morrow, to-morrow, and not to-day.
And thus the time doth pass away.

Was du heute noch thun kannſt, verſchiebe nicht auf morgen.
Never postpone until to-morrow what you can do to-day. Procrastination is the thief of time.

Von einem goldnen Rad mag fallen ein goldner Nahel.
From a golden wheel, perchance may fall a golden nail.
In the society of the wise learn wisdom.
Ni fhuil ro aosta re foghuim crionachta *(Irish)*. Never too old to learn wisdom.

Das Gewiſſen hat immer Recht.
Conscience always prompts us rightly.
Lit. Conscience is always right.

Der Blutigel thut wohl; er ſaugt das ſchlechte und unreine Blut aus; aber die Blutigel unter den Menſchen thun wehe; ſie ſaugen Hab und Gut aus.

The leech does good: he sucks out the bad and unhealthy blood; but the leeches amongst mankind do harm: they suck up fortune and prosperity.

Was du nicht willſt, das man dir thu',
Das füge auch keinem andern zu.

Do unto another as you would wish to be done by.

Gjör man godt så har man godt *(Swedish)*. Do well and have well.

Gjör som I wiljen andra skola gjöra er *(Swedish)*. Do as you would be done by.

't Gene gy niet en wilt dat u geschiede, 't selve en doet een ander niet *(Dutch)*.

Spiele nicht mit Schießgewehr, denn es könnte geladen ſein.

Never play with firearms; one might be loaded.

It is dangerous to play with edged tools.

Never presume too much in your own strength.

Trifle not with another, nor despise his merits,
Since it is possible you may be deceived.

Quäle nie ein Thier zum Scherz,
Denn es fühlt wie du — den Schmerz.

Do not torture any animal for your pleasure, since it has feeling and sensibility, as well as yourself.

Pain not those within your power,
Their feelings consider every hour.

Niemand ſteigt durch Laſter,
Niemand fällt durch Tugend.
None rise through vice,
None fall through virtue.

Ein Herz von Edelmuth bewohnt,
Iſt durch ſich ſelbſt am herrlichſten belohnt.
A noble heart where honour dwells,
Rewards itself; naught else excels.

Wer ſich unnütz macht, macht ſich Verdruß;
Und wer zur Scheibe ſich aufſtellt, den trifft der Schuß.
The useless man vexes himself.
And he who sets himself up as a target, meets his deserts.

Was du am liebſten haſt, das lerne auch entbehren;
Was man nicht haben kann, das muß man nicht begehren.
What thou desirest most, learn to do without.
Covet not that thou cans't not have.

Nichts iſt ſo elend als ein Mann,
Der Alles will, und der Nichts kann.
Nothing so wretched as the man,
Who all will have, and nothing can.

He who will not, when he may,
When he will, he shall have nay.

Getheilte Freud' iſt doppelt Freude;
Getheilter Schmerz iſt halber Schmerz.
Joy shared with another doubles itself.
Sympathy in sorrow, lessens it one half.

Das Gewiſſen iſt ein heller Spiegel: ein gutes gibt uns Gottes Frieden, ein böſes der Hölle Pein.
The conscience is a clear mirror: a good one gives us the peace of God, a bad one the pangs of hell.

Muß iſt ein bitter Kraut.
Must, is a bitter pill.

Schnell iſt der Schall, ſchneller der Blitz, am ſchnellſten der Gedanke.
Quick is the echo, quicker the lightning, but thought quickest.

Mit Harren und Hoffen
Hat's Mancher getroffen.
To wait and hope, is the lot of many. Who has not met with such?

Wo Glauben, da Liebe; wo Liebe, da Friede;
Wo Friede, da Segen; wo Segen, da Gott;
Wo Gott, keine Noth.
With belief there's love, with love, peace;
With peace, a blessing; with a blessing: God;
With God, no exigency.

Waer vrede is daer is Godt *(Dutch)*. Where peace is, there is God.

Hwar fred är, där är Gud *(Swedish)*. Where there is peace, God is there.

Jetzt bin ich verweſt, verwaiſt und verwuſtet; mein Kleid das Leid, meine Kammer der Jammer, mein Schlummer der Kummer, meine Koſt der Froſt, mein Feuer und Rauch mein Seufzerhauch.

Now am I destitute, deserted, destroyed; sorrow is my dress, misery my chamber, trouble my slumber, frost my food, my fire and smoke my sigh's breath.

Die Welt iſt vergänglich, und das Glück verfänglich.
The world is transitory, and fortune deceitful.

Hoffen und Harren macht Manchem zu Narren.
Jedoch auch mit Harren und Hoffen
Hat's ſchon Mancher getroffen.
Hoping and tarrying make many fools.
Yet, tarrying and hoping, hath many befallen.

Der Menſch iſt frei, und ſei er in Ketten geboren,
Laßt euch nicht beirren des Pöbels Geſchrei,
Noch von dem Mißbrauch raſender Thoren.
Vor dem Sklaven, der die Ketten bricht,
Vor dem freien Menſchen zittert nicht.

Man is free, and were he born in chains, be not deceived with the rabble's cry, nor the abuse of distracted fools. For e'en the slave who breaks his chains, doth not tremble before the free man.

Iſt Nachſicht zu empfehlen?
Nein Vorſicht iſt zu wählen.
Is forbearance advisable?
No; choose foresight.

Oft preiſt der Eine, was den Andern gar nicht anſpricht.
Oft praises the one, that which the other doth not.

Feſt ſtehen immer,
Still ſtehen nimmer.
Stand fast always; stand still never.

Wer lange ſinnt, beginnt nicht behende,
Und wer nicht beginnt, gewinnt nicht das Ende.
He who too long reflects, does not nimbly begin; and who does not begin, achieves not the end.
N'a pas fait qui commence.
Wie begonnen heeft, is daerom nog niet klaer *(Flemish)*.
Hy en heeft niet gedaen die eerst begint *(Dutch)*. He hath not done, who doth but now begin.

Wer viel Wein oder Branntwein trinkt, bekommt leicht eine rothe, kupferige Naſe.
He who much wine or brandy drinks, soon gets a red, coppery nose.
One may know by your nose what pottage you love.

Großen Trinkern ſchlägt in der Regel die Naſe aus.
Excessive drinking, swells up the nose.
A swollen nose is an indication of intemperate habits.

Es iſt leicht, ſich das Trinken anzugewöhnen; aber ſehr ſchwer, was ſelten glückt, es ſich wieder abzugewöhnen.
It is easy to accustom oneself to intemperance, but very difficult (how few succeed!) in discontinuing the practice.

Bet' und arbeit',
So hilft Gott allezeit.
Pray and work; God will aid you.

Beſcheidenheit iſt das Merkmal großer Seelen.
Modesty is the token of a great soul.

Was eine Zeitung behauptet, dem widerſpricht oft die andere.
What one journal affirms, another oft contradicts.

Ich habe gehabt, iſt ein armes Wort;
Ich hätte gern, iſt thöricht;
Ich werde haben, iſt auch kein Hort;
Ich habe, — das klingt gehörig;
D'rum was du haſt, das nimm für viel;
Im hoffenden Harren iſt kein Ziel.

I have had, is a poor word.
I'd like to have, is silly.
I will have, is also no certainty,
I *have* that sounds sensible,
Therefore, what thou hast consider gain.
In hopeless waiting, there's no aim.

Aerdse rÿkdommen zÿn de noten gelÿk, veel kleeren wordender gescheurt om die te krÿgen, vele tanden gebroken om die te kraken, maer niet een buik gevult met die te eten *(Dutch)*.

Worldly riches are like nuts: many clothes are torn in getting them, many a tooth broken in cracking them, but never a stomach filled with eating them.

SPECIMENS

OF

GERMAN POETICAL LITERATURE.

Frühling.

Wie herrlich leuchtet
Mir die Natur!
Wie glänzt die Sonne!
Wie lacht die Flur!
Es dringen Blüthen
Aus jedem Zweig,
Und tauſend Stimmen
Aus dem Geſträuch;

Und Freud' und Wonne
Aus jeder Bruſt.
O Erd', o Sonne!
O Glück, o Luſt!

Goethe.

Spring.

How kindly brightens
Nature to me!
How the sun lightens!
How smiles the mead.
Blossoms are bursting
Out on each tree!
Voices a thousand
Are singing to me!
And joy and gladness
Reign in each breast!
Oh earth in sadness
No longer art drest!

James Thomson's "Seasons".

Sommer.

Wie Feld und Au
So blinkend im Thau!
Wie perlen — ſchwer
Die Pflanzen umher!
Wie durch's Gebüſch
Die Winde ſo friſch!
Wie laut im hellen Sonnenſtrahl
Die ſüßen Vöglein allzumal.

Goethe.

Summer.

How glistens the field
And the meadow with dew!
How pearly the flowers
With its down weighing, too!

How fresh in the hedge-row
The wind whistles through!
How shrill is the lay
Of the bird, in the ray of the sun.

James Thomson.

Herbſt.

Diesmal ſtreuſt du, o Herbſt, nur leichte welkende Blätter;
Gieb mir ein andermal ſchwellende Früchte dafür.

Autumn.

Now dost thou scatter but leaves, Autumn, over the welkin;
Another time render me fruits swelling richly, therefore.

Winter.

Ein Regenſtrom aus Felſenriſſen,
Er kommt mit Donners Ungeſtüm,
Bergtrümmer folgen ſeinen Güſſen
Und Eichen ſtürzen unter ihm;
Erſtaunt, mit wolluſtvollem Grauſen
Hört ihn der Wanderer und lauſcht,
Er hört die Fluth vom Felſen brauſen,
Doch weiß er nicht, wohin ſie rauſcht.

Schiller.

Winter.

A rain storm dashes from the rocks,
It rushes with the force of thunder,
The mountain mass breaks with its shocks,
And oaks are riven all asunder:
Astounded, with most dread affrights,
The traveller hears and lists intent—
He hears the flood dash down with might,
"Yet knows he not from whence 'tis sent."

James Thomson.

Hoffnung.

Es reden und träumen die Menſchen viel
Von beſſern künftigen Tagen;
Nach einem glücklichen goldenen Ziel
Sieht man ſie rennen und jagen.
Die Welt wird alt und wird wieder jung,
Doch der Menſch hofft immer Verbeſſerung!

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,
Den Jüngling begeiſtert ihr Zauberſchein,
Sie wird mit dem Greis nicht begraben;
Denn beſchließt er im Grabe den müden Lauf,
Noch am Grabe pflanzt er — die Hoffnung auf.

Es iſt kein leerer ſchmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Thoren,
Im Herzen kündet es laut ſich an:
Zu was Beſſerm ſind wir geboren,
Und was die innere Stimme ſpricht,
Das täuſcht die hoffende Seele nicht.

Schiller.

Hope.

We speak with the lip, and we dream in the soul
Of some better and fairer day,
And our days, the meanwhile, to that golden goal
Are gliding and sliding away.
Now the world becomes old, now again it is young,
But "the better's" for ever the word on the tongue.

At the threshold of life hope leads us in,
Hope plays round the mirthful boy;
Though the best of its charms, may with youth begin,
Yet for age it reserves its toy.
When we sink at the grave, why the grave has scope.
And over the coffin man planteth hope.

And it is not a dream of a fancy proud,
With a fool for its dull begetter,
There's a voice at the heart that proclaims aloud.
"We are born for a something better."
And that voice of the heart, oh! ye may believe,
Will never the hope of the soul deceive.

Bulwer.

Der Wirthin Töchterlein.

Es zogen drei Burſche wohl über den Rhein,
Bei einer Frau Wirthin da kehrten ſie ein.
„Frau Wirthin, hat ſie gut Bier und Wein,
Wo hat ſie ihr ſchönes Töchterlein?"

„Mein Bier und Wein iſt friſch und klar,
Mein Töchterlein liegt auf der Todtenbahr."
Und als ſie traten zur Kammer hinein,
Da lag ſie auf einem ſchwarzen Schrein.

Der erſte der ſchlug den Schleier zurück
Und ſchaute ſie an mit traurigem Blick:
„Ach, lebteſt du noch, du ſchöne Maid!
Ich würde dich lieben von dieſer Zeit!"

Der zweite deckte den Schleier zu,
Und kehrte ſich ab und weinte dazu:
„Ach, daß du liegſt auf der Todtenbahr!
Ich hab' dich geliebet ſo manches Jahr!"

Der dritte hub ihn wieder ſogleich,
Und küßte ſie an den Mund ſo bleich:
„Dich liebt' ich immer, dich lieb' ich noch heut
Und werde dich lieben in Ewigkeit!"

Uhland.

The Landlady's daughter.

Across the Rhine came students three.
And turned they in to a hostelry,
Good landlady! Beer and wine has she;
Thy daughter fair; we do not see.

My beer and wine are fresh and clear,
My daughter, alas! Death, has been here,
And as they stepped in the chamber near,
There lay she in her funeral bier.

The first then off the grave veil took
And gazed on her face, with sorrowful look;
Ah! hadst thou lived sweet maid of mine
I'd love thee ever; from this time.

The second covered that face so wan
And turned him away in tears therefrom
Ah! that thou liest on thy death bier,
I've loved thee, aye, this many a year.

The third drew up with footstep light
And kissed her on those lips so white;
I've loved thee ever, I love thee to-day,
I'll love thee for ever and ever, and aye.

J. H. Lloyd.

Die Erwartung.

Hör' ich das Pförtchen nicht gehen?
Hat nicht der Riegel geklirrt?
Nein, es war des Windes Wehen,
Der durch dieſe Pappeln ſchwirrt.

O, ſchmücke dich, du grün belaubtes Dach,
Du ſollſt die Anmuthſtrahlende empfangen!
Ihr Zweige, baut ein ſchattendes Gemach,
Mit holder Nacht ſie heimlich zu umfangen!
Und all ihr Schmeichellüfte, werdet wach
Und ſcherzt und ſpielt um ihre Roſenwangen,
Wenn ſeine ſchöne Bürde, leicht bewegt,
Der zarte Fuß zum Sitz der Liebe trägt.

Stille! Was ſchlüpft durch die Hecken
Raſchelnd mit eilendem Lauf?
Nein, es ſcheuchte nur der Schrecken
Aus dem Buſch den Vogel auf.

O, löſche deine Fackel, Tag! Hervor,
Du geiſt'ge Nacht mit deinem holden Schweigen!
Breit' um uns her den purpurrothen Flor,
Umſpinn' uns mit geheimnißvollen Zweigen!
Der Liebe Wonne flieht des Lauſchers Ohr,
Sie flieht des Strahles unbeſcheidnen Zeugen;
Nur Hesper, der Verſchwiegene, allein
Darf, ſtill herblickend, ihr Vertrauter ſein.

Rief es von ferne nicht leiſe,
Flüſternden Stimmen gleich?
Nein, der Schwan iſt's, der die Kreiſe
Ziehet durch den Silberteich.

Mein Ohr umtönt ein Harmonienfluß,
Der Springquell fällt mit angenehmem Rauſchen,
Die Blume neigt ſich bei des Weſtes Kuß,
Und alle Weſen ſeh' ich Wonne tauſchen;
Die Traube winkt, die Pfirſche zum Genuß,
Die üppig ſchwellend hinter Blättern lauſchen;
Die Luft, getaucht in der Gewürze Fluth,
Trinkt von der heißen Wange mir die Glut.

Hör' ich nicht Tritte erſchallen?
Rauſcht's nicht den Laubgang daher?
Nein, die Frucht iſt dort gefallen,
Von der eignen Fülle ſchwer.

es Tages Flammenauge ſelber bricht
In ſüßem Tod, und ſeine Farben blaſſen;
ihn öffnen ſich im holden Dämmerlicht
Die Kelche ſchon, die ſeine Gluten haſſen.
till hebt der Mond ſein ſtrahlend Angeſicht,
Die Welt zerſchmilzt in ruhig große Maſſen;
er Gürtel iſt von jedem Reiz gelöſt,
id alles Schöne zeigt ſich mir entblößt.

Seh' ich nichts Weißes dort ſchimmern?
Glänzt's nicht, wie ſeidnes Gewand?
Nein, es iſt der Säule Flimmern
An der dunkeln Taxuswand.

ſehnend Herz, ergötze dich nicht mehr,
Mit ſüßen Bildern weſenlos zu ſpielen!
er Arm, der ſie umfaſſen will, iſt leer,
Kein Schattenglück kann dieſen Buſen kühlen.
führe mir die Lebende daher,
Laß ihre Hand, die zärtliche, mich fühlen!
en Schatten nur von ihres Mantels Saum —
id in das Leben tritt der hohle Traum.

Und leiſ', wie aus himmliſchen Höhen
Die Stunde des Glückes erſcheint,
So war ſie genaht, ungeſehen,
Und weckte mit Küſſen den Freund.

Schiller.

Expectation.

Heard I not the harsh bolt rattling?
Hark! the jarring of the door;
No—'tis playful Zephyr prattling
'Mid these reeds and willows hoar.

O! green-leaved arch, prepare for festal hour,
Thou shalt her beauty-beaming form receive;
Ye trellised branches of this fragrant bower!
A veil of pleasing gloom around her weave;
More freshly breathe, and fond caresses shower
On her fair cheeks, ye airs of balmy eve!
When to this sacred arbor, formed for love,
With eager haste her fairy footsteps move.

Hush! who through the copsewood rushes,
Hurrying on with rustling flight?
Ah! the sacred bird from the bushes
Flies away in trembling fright.

O! quench thy torch, fierce day, and thou come forth
Dim, spectral Night! in grateful stillness reign;
Thy purple mantle spread around the earth,
And 'mid these mystic boughs to hide us deign;
Far from the prying ear love's joys have birth;
Far from the light's rude gaze he rears his fane;
Alone he trusteth silent Hesperus' eye,
That, mildly beaming, keepeth watch on high.

Did a voice, in whispers stealing,
Call on me from yonder brake?
No—the swan, majestic wheeling,
Murmurs on the silver lake.

A flood of harmony floats through the air,
The fountain falls with a soft murmuring noise;
Kissed by fond Zephyr bends the floweret fair,
And all things breathe sweet interchange of joys;

The beckoning grapes invite their bliss to share,
The peach that 'mid its leaves luxuriant toys;
The gales, steeped in a sea of odours, blow;
And from my flushed cheek drink the fiery glow.

Heard I not light footsteps sounding?
Hark! the rustling in the walk;
No—the mellow fruit fell bounding,
Grown too heavy for its stalk.

The dazzling eye of day is quenched at last
In placid death; his hues of glory fade;
The flowers that hate his beams now boldly haste
To ope their cups in twilight's dewy shade.
Night's radiant Queen now climbs the azure vast;
Dissolved in chequered gloom the world is laid;
The zone is now from every charm unbound,
And all that's fair in unveiled beauty found.

Saw I not something white, streaming
Like silken robes in the breeze?
No—the pillars bright are gleaming
'Mid these dark funereal trees.

O! cease, my longing heart, thy fruitless chase
Of gay illusions, raised by fancy's spell,
Whose shadowy forms but mock my fond embrace:
Can bliss ideal Passion's ardor quell?
Let me, entranced, her living features trace;
O! let her gentle touch her presence tell;
Let me her garment's border only feel—
And the bright dream is stamped with Being's seal.

Softly, as from heaven descending,
Came the long-wished hour of bliss;
Light she tripped, and o'er me bending,
Scared my dreams with stealthy kiss.

J. Leitch.

Mignon.

Kennſt du das Land, wo die Citronen blüh'n,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glüh'n,
Ein ſanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrthe ſtill und hoch der Lorbeer ſteht?
Kennſt du es wohl? Dahin, dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter zieh'n!

Kennſt du das Land? auf Säulen ruht ſein Dach,
Es glänzt der Saal, es ſchimmert das Gemach,
Und Marmorbilder ſteh'n und ſeh'n mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, gethan?
Kennſt du es wohl? Dahin, dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Beſchützer, zieh'n!

Kennſt du den Berg und ſeinen Wolkenſteg?
Das Maulthier ſucht im Nebel ſeinen Weg;
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
Es ſtürzt der Fels und über ihn die Fluth,
Kennſt du ihn wohl? Dahin, dahin
Geht unſer Weg! O Vater, laß uns zieh'n!

Goethe.

Mignon's Song.

O! dost thou know the clime where citron fruits
blooming fair?
The gold-hued orange burns amid the dusky green
there;
From skies of speckless blue are wafted airlets wa
and soft;
There sleepy myrtles grow; there trees of laurel sta
aloft.
That bright land dost thou know?
Thither with thee, my love, I long to go.

And dost thou know the Pile, with roof on colonnades reclining?
The broad saloon is bright; the chambers there are darkly shining,
And alabaster forms look down upon me pityingly—
"Alas, unhappy child! what ill the world has done to thee!"
That dwelling dost thou know?
Thither, protector mine, with the I'll go.

Knowest thou the mountain's brow? Its pathway clouds and shadows cover;
Amid the darkling mist the mule pursues his blind way over.
The dragon and his brood lurk in its thousand cavern-hollows;
The rent rock topples down; the headlong sweep of waters follows.
That mountain dost thou know?
Thither our way lies. Father! let us go.

James Clarence Mangan.

Der König von Thule.

Es war ein König in Thule
Gar treu bis an das Grab,
Dem sterbend seine Buhle
Einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber,
Er leert' ihn jeden Schmaus;
Die Augen gingen ihm über,
So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
Zählt' er seine Städt' im Reich,
Gönnt' alles seinen Erben,
Den Becher nicht zugleich.

Er ſaß beim Königsmahle,
Die Ritter um ihn her,
Auf hohem Väterſaale,
Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort ſtand der alte Zecher,
Trank letzte Lebensgluth,
Und warf den heiligen Becher
Hinunter in die Fluth.

Er ſah ihn ſtürzen, trinken
Und ſinken tief ins Meer,
Die Augen thäten ihm ſinken,
Trank nie einen Tropfen mehr.

Goethe.

The King of Thule.

Oh! true was his heart while he breathed,
That king over "Thulé" of old;
So she that adored him bequeathed
Him, dying, a beaker of gold.

At banquet and supper for years has
He brimmingly filled it up;
His eyes overflowing with tears, as
He drank from that beaker-cup.

When Death came to wither his pleasures,
He parcelled his cities wide,
His castles, his lands, and his treasures,
But the beaker he laid aside.

They drank the red wine from the chalice
His barons and marshals brave;
The monarch sat in his rock-palace
Above the white foam of the wave.

And now growing weaker and weaker,
He quaffed his last welcome to Death,
And hurled the golden beaker
Down into the flood beneath.

He saw it winking and sinking,
And drinking the foam so hoar;
The light from his eyes was shrinking,
Nor drop did he ever drink more.

James Clarence Mangan.

Schlaf' ein, mein Herz.

Schlaf' ein, mein Herz, in Frieden!
Den müden Augenliden
Der Blumen hat gebracht,
Erquickungsthau die Nacht.

Schlaf' ein, mein Herz, in Frieden!
Das Leben ſchläft hienieden,
Der Mond in ſtiller Pracht,
Ein Auge Gottes, wacht.

Schlaf' ein, mein Herz, in Frieden!
Von Furcht und Gram geſchieden;
Der Welten bedacht,
Nimmt auch ein Herz in Acht.

Schlaf' ein, mein Herz, in Frieden!
Von böſem Traum gemieden,
Geſtärkt von Glaubensmacht,
Von Hoffnung angelacht.

Schlaf' ein, mein Herz, in Frieden!
Und wenn dir iſt beſchieden
Der Tod hier in der Nacht,
So biſt du dort erwacht.

Rückert.

Sleep on, my Heart.

In peace, my Heart, sleep on,
The weary eyelids close;
Night's soft dew falls upon
The floweret's sweet repose.

Sleep on, my Heart, in peace,
Life inward slumbers deep;
The Moon's still splendour sees
HIS watchful care in sleep.

Sleep on, my Heart, in peace,
From fear and grief apart;
HIS love can never cease,
HIS power protects the heart.

Sleep on, my Heart; thy rest,
From dreams of evil free,
By power of faith refreshed,
Hope joyous smiles on thee.

True Heart, thy slumber take,
And when thy lot is cast,
By faith thou'lt THERE awake,
When Life's short day is past.

J. H. Lloyd.

Der deutſche Rhein.

Sie ſollen ihn nicht haben,
Den freien deutſchen Rhein,
Ob ſie wie gier'ge Raben
Sich heiſer darnach ſchrei'n.

So lang' er ruhig wallend
Sein grünes Kleid noch trägt,
So lang' ein Ruder ſchallend
In ſeine Wogen ſchlägt.

Sie ſollen ihn nicht haben,
Den freien deutſchen Rhein,
So lang' ſich Herzen laben
An ſeinem Feuerwein.

So lang' in ſeinem Strome
Noch feſt die Felſen ſteh'n,
So lang' ſich hohe Dome
In ſeinem Spiegel ſeh'n.

Sie ſollen ihn nicht haben,
Den freien deutſchen Rhein,
So lang' dort kühne Knaben
Um ſchlanke Dirnen frei'n.

So lang die Floſſe hebet
Ein Fiſch auf ſeinem Grund,
So lang' ein Lied noch lebet
In ſeiner Sänger Mund.

Sie ſollen ihn nicht haben,
Den freien deutſchen Rhein,
Bis ſeine Fluth begraben
Des letzten Mann's Gebein.

N. Becker.

The German Rhine.

They never shall subdue it,
The German Rhine's free stream!
Though, fierce as vultures to it,
They flock with hungry scream.
While yet it calmly weareth
Its green and tranquil vest;
While yet the wanderer heareth
One oar upon its breast.

They never shall o'ercome it,
Our glorious German Rhine!
While yet our hearts name from it
The fresh and fiery wine.
While proud its rocks are raising
Their iron brows of might;
While airy domes are gazing
Into its mirror bright.

They never shall subdue it,
The German Rhine, the free!
While youths and maidens woo it,
Pledge of their vows to be.
While yet one fish below it
Sports gladsomely along;
Or on its shores one poet
Can breathe a deathless song.

They never shall subdue it,
Our German Rhine's free stream!
Though, fierce as vultures, to it
They flock with hungry scream.
No! they shall win it never!
Our German Rhine's free wave,
Till it hath closed for ever
O'er the last German's grave!

S. M.

Der Graf von Habsburg.

Zu Aachen in ſeiner Kaiſerpracht,
Im alterthümlichen Saale,
Saß König Rudolphs heilige Macht
Beim feſtlichen Krönungsmahle.
Die Speiſen trug der Pfalzgraf des Rheins,
Es ſchenkte der Böhme des perlenden Weins.

Und alle die Wähler, die sieben,
Wie der Sterne Chor um die Sonne sich stellt,
Umstanden geschäftig den Herrscher der Welt,
Die Würde des Amtes zu üben.

Und rings erfüllte den hohen Balcon
Das Volk in freud'gem Gedränge;
Laut mischte sich in der Posaunen Ton
Das jauchzende Rufen der Menge;
Denn geendigt nach langem, verderblichem Streit
War die kaiserlose, die schreckliche Zeit,
Und ein Richter war wieder auf Erden.
Nicht blind mehr waltet der eiserne Speer,
Nicht fürchtet der Schwache, der Friedliche mehr,
Des Mächtigen Beute zu werden.

Und der Kaiser ergreift den goldnen Pokal,
Und spricht mit zufriedenen Blicken:
„Wol glänzet das Fest, wol pranget das Mahl,
Mein königlich Herz zu entzücken;
Doch den Sänger vermiss' ich, den Bringer der Lust,
Der mit süßem Klang mir bewege die Brust
Und mit göttlich erhabenen Lehren.
So hab' ich's gehalten von Jugend an,
Und was ich als Ritter gepflegt und gethan,
Nicht will ich's als Kaiser entbehren."

Und sieh! in der Fürsten umgebenden Kreis
Trat der Sänger im langen Talare;
Ihm glänzte die Locke silberweiß,
Gebleicht von der Fülle der Jahre:
Süßer Wohllaut schläft in der Saiten Gold,
Der Sänger singt von der Minne Sold,
Er preiset das Höchste, das Beste,
Was das Herz sich wünscht, was der Sinn begehrt;
„Doch sage, was ist des Kaisers werth
An seinem herrlichsten Feste?"

„Nicht gebieten werd' ich dem Sänger," spricht
Der Herrscher mit lächelndem Munde,
„Er steht in des größeren Herren Pflicht,
Er gehorcht der gebietenden Stunde,
Wie in den Lüften der Sturmwind saust,
Man weiß nicht, von wannen er kommt und braust
Wie der Quell aus verborgenen Tiefen,
So des Sanges Lied aus dem Innern schallt
Und wecket der dunkeln Gefühle Gewalt,
Die im Herzen wunderbar schliefen."

Und der Sänger rasch in die Saiten fällt
Und beginnt, sie mächtig zu schlagen:
„Aufs Waidwerk hinaus ritt ein edler Held,
Den flüchtigen Gemsbock zu jagen.
Ihm folgte der Knapp' mit dem Jägergeschoß,
Und als er auf seinem stattlichen Roß
In eine Au' kommt geritten,
Ein Glöcklein hört er erklingen fern:
Ein Priester war's mit dem Leib des Herrn;
Voran kam der Meßner geschritten."

„Und der Graf zur Erde sich neiget hin,
Das Haupt mit Demuth entblößet,
Zu verehren mit gläubigem Christensinn,
Was alle Menschen erlöset.
Ein Bächlein aber rauschte durch's Feld,
Von des Gießbachs reißenden Fluthen geschwellt,
Das hemmte der Wanderer Tritte;
Und beiseit' legt jener das Sacrament,
Von den Füßen zieht er die Schuhe behend,
Damit er das Bächlein durchschritte."

„Was schaffst du? redet der Graf ihn an,
Der ihn verwundert betrachtet.
Herr, ich walle zu einem sterbenden Mann,
Der nach der Himmelskost schmachtet;

Und da ich mich nahe des Baches Steg,
Da hat ihn der strömende Gießbach hinweg
Im Strudel der Wellen gerissen.
Drum daß dem Lechzenden werde sein Heil,
So will ich das Wässerlein jetzt in Eil'
Durchwaten mit nackenden Füßen."

„Da setzt ihn der Graf auf sein ritterlich Pferd
Und reicht ihm die prächtigen Zäume,
Daß er labe den Kranken, der sein begehrt,
Und die heilige Pflicht nicht versäume.
Und er selber auf seines Knappen Thier
Vergnüget noch weiter des Jagens Begier;
Der Andre die Reise vollführet,
Und am nächsten Morgen, mit dankendem Blick,
Da bringt er dem Grafen sein Roß zurück,
Bescheiden am Zügel geführet."

„Nicht wolle das Gott, rief mit Demuthsinn
Der Graf, daß zum Streiten und Jagen
Das Roß ich beschritte fürderhin,
Das meinen Schöpfer getragen!
Und magst du's nicht haben zu eignem Gewinnst,
So bleibt es gewidmet dem göttlichen Dienst!
Denn ich hab' es dem ja gegeben,
Von dem ich Ehre und irdisches Gut
Zu Lehen trage und Leib und Blut
Und Seele und Athem und Leben."

„So mög' auch Gott, der allmächtige Hort,
Der das Flehen der Schwachen erhöret,
Zu Ehren euch bringen hier und dort,
So wie ihr jetzt ihn geehret.
Ihr seid ein mächtiger Graf, bekannt
Durch ritterlich Walten im Schweizerland;
Euch blühen sechs liebliche Töchter.
So mögen sie, rief er begeistert aus,
Sechs Kronen euch bringen in euer Haus,
Und glänzen die spät'sten Geschlechter!"

Und mit ſinnendem Haupt ſaß der Kaiſer da,
Als dächt' er vergangener Zeiten;
Jetzt, da er dem Sänger ins Auge ſah,
Da ergreift ihn der Worte Bedeuten.
Die Züge des Prieſters erkennt er ſchnell,
Und verbirgt der Thränen ſtürzenden Quell
In des Mantels purpurnen Falten.
Und alles blickte den Kaiſer an
Und erkannte den Grafen, der das gethan,
Und verehrte das göttliche Walten.

Schiller.

The Count of Habsburg.

Schiller.

At holy Aix, in imperial state,
In a hall of antique fashion,
The Emperor Rudolph's majesty sate
At the feast of his coronation.
The meats were served by the good Rhinegràve;
Bohemia's prince the wine-cup gave;
And all the Electors, the Seven,
Stood round him, their suit and their service to pay.
As the radiant throne of the monarch of day
Is begirt by the planets of heaven.

Around, in a gallery high o'er the hall,
The multitude shouts and rejoiċes;
Loud mingled its tones with the clarion's call
The joyous acclaim of their voices;
For at length the long murderous struggle was o'er,
Foul terror and anarchy triumphed no more,
Injustice was rampant no longer;
Gone by was the iron control of the spear;
The meek and the peaceful no more had to fear
From the turbulent sway of the stronger.

A beaker of gold raised the monarch in air,
As thus was his sentiment given:
"The pomp is full gorgeous, the feast is spread fair,
My imperial heart to enliven;
Yet miss I the minstrel, whose eloquent lays
To rapture divinest my bosom could raise,
Or soothe me with melody tender;
From my boyhood was minstrelsy aye my delight;
And what I enjoyed and applauded as knight,
I will not as Cæsar surrender."

And, lo! through the circling array of the peers,
The long-robèd minstrel advancing!
All silvery white, in the fulness of years,
The locks o'er his shoulders are glancing.
"Sweet melody sleeps in the golden strings;
Of love's sweet guerdon the minstrel sings;
Of the highest and best is his story
That the heart can wish or the sense desire;
Then say what my Sovereign would please to require
To grace the high feast of his glory!"

"I bid not the bard," said the Monarch, and smiled;
"No human authority thralls him!
A mightier than I rules o'er Poesy's child;
His king is the impulse that calls him.
As o'er the dark welkin the hurricane sweeps,
As wells the clear fount from its earth-hidden deeps,
Its source and its nature concealing;
So the minstrel's lay from within him springs,
Awakening the powers of mysterious things
That sleep in the chambers of feeling."

The bard o'er the chords ran his fingers straightway,
And blithely launched into his story:
"To hunt the wild hart o'er the mountains one day
Forth pricked a bold knight in his glory;

Him followed his squire with the gear of the chase;
And as through a meadow with stately pace
His generous destrier bore him,
He heard the far sound of a tinkling bell,
And was ware of a priest who came fast down the dell,
With the holy Host before him.

Down vaulted the Count from his selle to the ground;
Bareheaded, he louted full lowly,
To reverence with Christian obeisance profound
The present Redeemer most holy:
A brooklet held on through the meadow its course;
It was swoll'n by the storms to a cataract's force,
And the steps of the traveller impeded;
The priest on the bank laid the wafer aside,
His sandals in haste from his feet he untied,
And into the water proceeded.

"What mean'st thou, Sir Priest?" the Count, marvelling, said;
"And whither so hastily hieing?"
"I speed, good my lord, to a parting soul's aid,
To say Mass by the bed of the dying;
I came to the spot where I weened to have crossed,
But the force of the stream down the torrent had tossed
The bridge I so often have trodden;
So, lest a poor soul should unshriven depart,
With purpose unbent, of determinate heart,
I fare through the water unshodden."

The Count set him straight on his knightly steed,
To his hand the gay bridle commended,
And bade him away to the dying make speed,
Nor rest till the shrift he has ended.
Then, causing his vassal alight from his horse,
He mounted, and cheerfully followed the course.

Nor brook'd the bold priest to be idle;
And the morrow, his eye all with gratitude bright,
He brought the good courser again to the knight,
Full modestly led by the bridle.

"Now Heaven it forefend!" said the generous Count,
"I should ever so impious prove me,
That steed in the chase or the foray to mount,
That bare the great Being above me!
Ne may'st thou retain him for service of thine;
He is consecrate now to the office divine;
He is granted to Him, the All-seeing,
From whom I hold honour and temporal wealth,
Whose vassal I am for subsistence, and health,
Soul, body, and breathing, and being!"

All rapt into joy, the priest knew but to say,
"All glory and blessing attend thee!
And he whom thy piety honours this day,
In honour maintain and defend thee!
A noble gallant art thou, renowned
For chivalrous deeds on Helvetian ground,
The foes of thy fatherland chasing;
Six daughters thou hast, of high beauty and worth;
May each lovely maid bring a crown to thy hearth,
Thy latest posterity gracing!"

In pensive mood sat the Emperor there,
As he mused on the days long departed,
Till at last, as he scanned the old minstrel with care,
The truth on his memory darted;
That minstrel-priest full soon he knew,
And veiled in the folds of the purple from view
The tears down his cheeks that were rolling;
While the multitude gazed on their prince with delight,
As they owned in their sovereign the generous knight—
The deed with high rapture extolling.

H. T.

Die Eichen.

Abend wird's, des Tages Stimmen schweigen,
Röther strahlt der Sonne letztes Glüh'n;
Und hier sitz' ich unter euren Zweigen,
Und das Herz ist mir so voll, so kühn!
Alter Zeiten alte treue Zeugen,
Schmückt euch doch des Lebens frisches Grün,
Und der Vorwelt kräftige Gestalten
Sind uns noch in eurer Pracht erhalten.

Viel des Edlen hat die Zeit zertrümmert,
Viel des Schönen starb den frühen Tod;
Durch die reichen Blätterkränze schimmert
Seinen Abschied dort das Abendroth.
Doch um das Verhängniß unbekümmert,
Hat vergebens euch die Zeit bedroht,
Und es ruft mir aus der Zweige Wehen:
Alles Große muß im Tod bestehen! —

Und ihr habt bestanden! — Unter allen
Grünt ihr frisch und kühn mit starkem Muth;
Wohl kein Pilger wird vorüber wallen,
Der in eurem Schatten nicht geruht.
Und wenn herbstlich eure Blätter fallen,
Todt auch sind sie euch ein köstlich Gut;
Denn, verwesend, werden eure Kinder
Eurer nächsten Frühlingspracht Begründer.

Schönes Bild von alter deutscher Treue,
Wie sie bess're Zeiten angeschaut,
Wo in freudig kühner Todesweihe
Bürger ihre Staaten festgebaut. —
Ach was hilft's, daß ich den Schmerz erneue?
Sind doch Alle diesem Schmerz vertraut!
Deutsches Volk, du herrlichstes von allen,
Deine Eichen steh'n, du bist gefallen!

Körner.

The Oaks.

'Tis evening; mute are day's discordant sounds;
The sun's last parting rays are streaming red;
How full, how bold the heart within me bounds,
As here, beneath your aged arms outspread,
Ye old true witnesses of times long fled,
In meditative mood I listless lie!
Life's freshest verdure tricks each ancient head,
And mighty forms of mighty worlds gone by
Stand round us, robed in your magnificent majesty.

Full many a noble heart hath Time laid low,
And early death full oft hath beauty died;
Yet still departing evening's farewell glow
Decks your rich leafy crests with wonted pride.
Fate from your trunks, innocuous and defied,
Retires, and Time, indignant, threats in vain,
While from your swinging boughs re-echoing wide
Floats to my ear no inarticulate strain,
"All that is great must still in death unscated remain."

And ye in death have stood! and fresh and gay
Stands each bold form in green attire arrayed;
No pilgrim roves beside the forest-way
But he must first repose him in your shade;
And when your leaves beneath stern Autumn fade,
A precious, duteous offering still they bring;
A pledge that, yet, unharmed and undecayed,
Even from their children's death more flourishing,
Your honours shall revive beneath reviving Spring.

Fair portraiture of ancient German faith,
As better times beheld it! Dauntless then,
In bold and happy carelessness of death,
Built his firm state the freeborn citizen!

But what avails it to lament me, when
The common tribulation all deplore?
O Germany, thou goodliest land of men!
Thy fields still blossom, but thy fame is o'er—
Thy oaks yet stand, but thou art fallen for evermore!

H. T.

Mein Vaterland.

Wo iſt des Sängers Vaterland?
Wo edler Geiſter Funken ſprühten,
Wo Kränze für das Schöne blühten,
Wo ſtarke Herzen freudig glühten,
Für alles Heilige entbrannt: —
Das war mein Vaterland!

Wie heißt des Sängers Vaterland? —
Jetzt über ſeiner Söhne Leichen,
Jetzt weint es unter fremden Streichen,
Sonſt hieß es nur das Land der Eichen,
Das freie Land, das deutſche Land:
So hieß mein Vaterland!

Was weint des Sängers Vaterland?
Daß vor des Wüthrichs Ungewittern
Die Fürſten ſeiner Völker zittern,
Daß ihre heil'gen Worte ſplittern,
Und daß ſein Ruf kein Hören fand:
Drum weint mein Vaterland!

Wem ruft des Sängers Vaterland?
Es ruft nach den verſtummten Göttern;
Mit der Verzweiflung Donnerwettern
Nach ſeiner Freiheit, ſeinen Rettern,
Nach der Vergeltung Rächerhand:
Dem ruft mein Vaterland!

Was will des Sängers Vaterland?
Die Knechte will es niederſchlagen,
Den Bluthund aus den Grenzen jagen,
Und frei die freien Söhne tragen,
Oder frei ſie betten unter'n Sand:
Das will mein Vaterland!

Und hofft des Sängers Vaterland?
Es hofft auf die gerechte Sache,
Hofft, daß ſein treues Volk erwache,
Hofft auf des großen Gottes Rache,
Und hat den Rächer nicht verkannt:
Drauf hofft mein Vaterland.

Körner.

My Fatherland.

Where is the minstrel's fatherland?
Where light from a noble spirit flows,
Where wreaths are twined for beauty's brows,
And where the strong heart proudly glows
For the right, unblenched, to stand—
There *was* my fatherland!

What is the minstrel's fatherland?
Now stoops she beneath foreign yokes,
Now die her sons 'neath ruthless strokes,
Once she was named the "land of oaks,"
The free land, the German land—
Such *was* my fatherland!

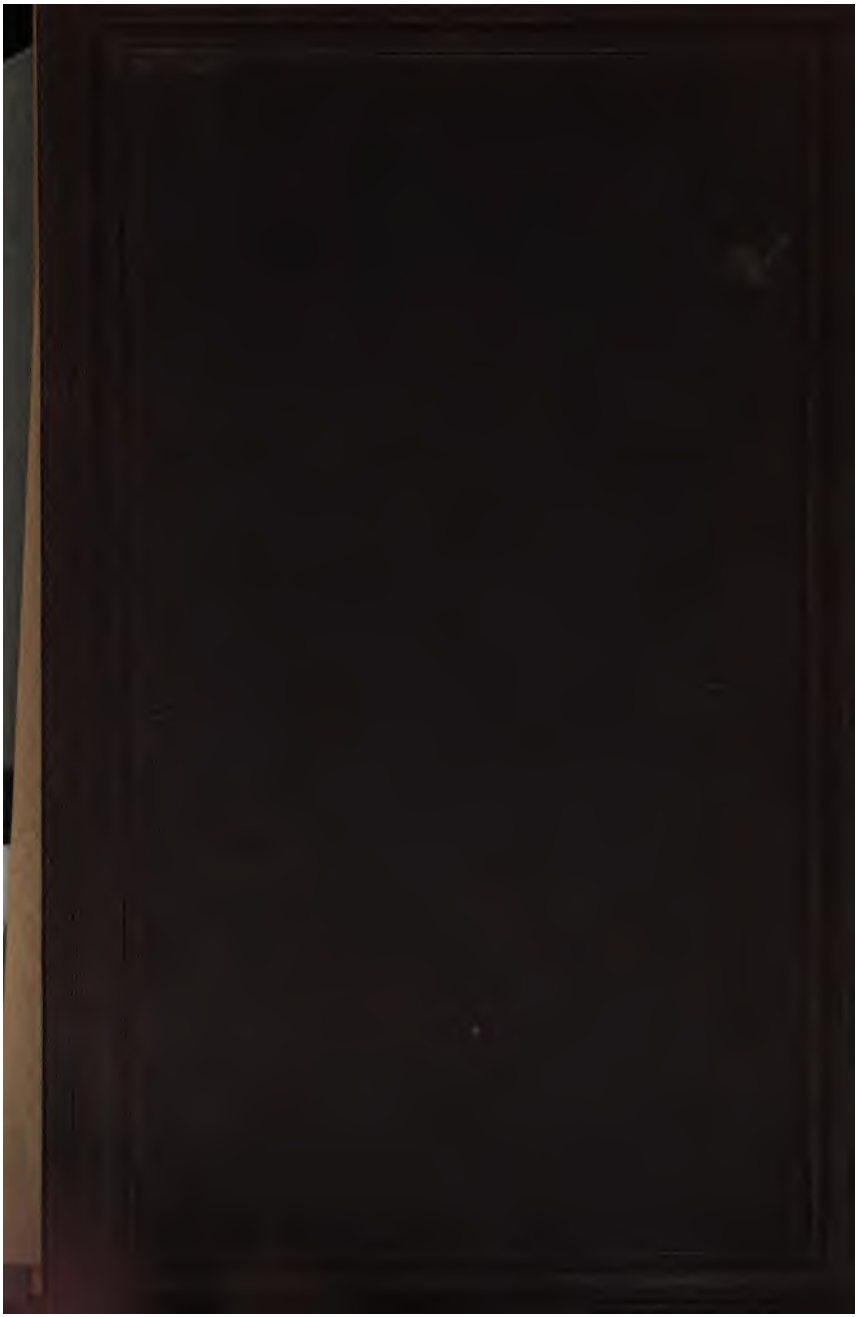
Why weeps the minstrel's fatherland?
She weeps that, tamed by foreign hordes,
Her trembling princes sheathe their swords;
Weeps for wronged faith and broken words,
And finds, alas! no aiding hand—
Thus weeps my fatherland!

Whom calls the minstrel's fatherland?
With strong despair's deep-thundering cries,
She bids her silent gods arise,
The champions of her liberties,
Each with his red and rightful hand—
Thus speaks my fatherland!

What wills the minstrel's fatherland?
She will crush the foes of liberty,
That the bloodhound from her coasts may flee,
She will keep her freeborn children free,
Or bury them, free, beneath the sand—
So wills my fatherland!

And hopes the minstrel's fatherland?
She hopes, for her true cause's sake;
Hopes, that her sons at length will wake;
Hopes, that her God her chains will break;
Nor shall that God her prayer withstand.
So hopes my fatherland!

S. M.

FINIS.

Jena; Printed by Ed. Frommann.